

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἄδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ψιθύ<sup>r</sup>ρισμα καὶ<sup>Kon</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> πίτυς αἰπόλε τήνα<sup>Adv</sup>  
süß etwas das und die dort,  
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἃ<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> παγαῖσι μελίσδε<sup>r</sup>ται, ἄδύ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr  
die bei den tönt, süß aber auch du  
she at the is humming, sweet but and you
- [3] συρίσ<sup>r</sup>δες· μετὰ<sup>Prp</sup> Πᾶνα τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἄθλον ἃ<sup>r</sup> ποισῇ.  
pfeifst· nach den zweiten davontragen wirst.  
you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἶκα<sup>Kon</sup> τήνος<sup>N</sup> Pr ἔλ<sup>r</sup>η κερα<sup>r</sup> ὄν<sup>AdjA</sup> τράγον, αἶγα τὸ<sup>N</sup> Pr λαψῇ.  
wenn jener nehme gehörtnt du ergreifst.  
if that one may take horned you may get.
- [5] αἶκα<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶγα λάβ<sup>r</sup>η τή<sup>r</sup>νος<sup>N</sup> Pr γέρας, ἐς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup> ταρρεῖ  
wenn aber nimmt jener in dann herabfließt  
if but may take that one into and flows down
- [6] ἃ<sup>ArtN</sup> χίμα<sup>r</sup>ρος· χιμά<sup>r</sup>ρω δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> κρέας, ἔστ<sup>r</sup>ε<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>r</sup> μέλε<sup>r</sup>ς.  
die χίμα<sup>r</sup>ρος· aber gut bis wohl melkest.  
the but good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ὧ<sup>r</sup>ij ποιμὴν τὸ<sup>ArtN</sup> τε<sup>r</sup> ὄν<sup>AdjN</sup> μέλος ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>r</sup> ταχέ<sup>r</sup>ς<sup>AdjN</sup>  
süßer o das dein als das Hinabfließende  
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῇ<sup>N</sup> Pr ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ὕδωρ.  
das von der herabträufelt von oben  
that from the is dripped down from above
- [9] αἶκα<sup>Kon</sup> ταί<sup>ArtN</sup> μοῖσαι τὰν<sup>ArtA</sup> οἶδα δῶρον ἃ<sup>r</sup> γωνται,  
wenn die die bringen,  
if the the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ<sup>N</sup> Pr σακί<sup>r</sup>ταν<sup>AdjA</sup> λαψῇ γέρας· αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>r</sup> ρέσκη  
du im Sack ergreifst wenn aber wohl gefalle  
you at bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις<sup>D</sup> Pr ἄρνα λαβείν, τὸ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> οἶν ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄξῃ.  
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.  
to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε<sup>Adv</sup> κα<sup>r</sup> θίξας<sup>N</sup> AorAkt  
willst bei der willst hier gesetzt habend,  
you wish at of the you wish here having sat,

[13] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>Tan</sup>ταντες<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>W</sup> ὠλοφον<sup>W</sup> αἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> μυ<sup>W</sup>ρίκαι,<sup>W</sup>  
wie das the hinab dieses die und auch  
how the downward this the and

[14] συρίσ<sup>W</sup>δεν; τὰς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶγας<sup>W</sup> ἐ<sup>W</sup> γῶν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D<sub>Pr</sub></sup> νο<sup>W</sup>μευσῶ.<sup>W</sup>  
pfeifen; die aber αἶγας ich in diesem werde hüten.  
to pipe; the but I in this I will tend.

[15] οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>W</sup> ὧ<sup>ij</sup> ποι<sup>W</sup>μὴν τὸ<sup>ArtN</sup> με<sup>W</sup>σαμβρινόν,<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>W</sup> ἅμιν<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
nicht o das Mittag, nicht uns  
not O the midday, not to us

[16] συρίσ<sup>W</sup>δεν. τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα<sup>W</sup> δε<sup>W</sup>δοίκαμες<sup>W</sup>· ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>·Prp</sup> ἄγρας<sup>W</sup>  
pfeifen. den haben gefürchtet· ja denn von  
to pipe. the we have feared· indeed for from

[17] τανίκα<sup>Adv</sup> κεκμα<sup>W</sup> κῶς<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> ἀμ<sup>W</sup>παύεται· ἐστὶ<sup>W</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πικρός,<sup>AdjN</sup>  
dann ermüdet seiend ruht sich· ist aber herb,  
then having grown weary he rests· is but harsh,

[18] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> δρι<sup>W</sup>μεῖα<sup>AdjN</sup> χο<sup>W</sup>λὰ ποτὶ<sup>Prp</sup> ῥινὶ<sup>W</sup> κά<sup>W</sup>θηται.<sup>W</sup>  
und ihm stets scharfe an  
and to him always sharp toward sits.  
sits.

[19] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> θύρσι<sup>W</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Δάφνιδος<sup>W</sup> ἄλγε<sup>W</sup>· ἀεῖδες<sup>W</sup>  
aber du denn ja die singst  
but you for indeed the you sing

[20] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> βουκολι<sup>W</sup> κᾶς<sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> ἵκεο<sup>W</sup> μοίσας,<sup>W</sup>  
und der bucolischen auf das mehr kamst du  
and of the bucolic upon the more you came

[21] δεῦρ<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πτελέ<sup>W</sup>αν ἐσ<sup>W</sup>δώμεθα, τῷ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> Πρι<sup>W</sup>ήπῳ<sup>W</sup>  
hierher unter die setzen wir uns, dem und  
hither under the let us sit, to the and

[22] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> Κραναι<sup>W</sup> ἄν<sup>AdjG</sup> κατε<sup>W</sup>ναντίον,<sup>Adv</sup> ἄπερ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θῶκος<sup>W</sup>  
und der of the Kranaeischen gegenüber, wo eben der  
and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] τῆνος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ποιμενι<sup>W</sup> κὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ται<sup>ArtN</sup> δρύες. αἱ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κ<sup>·Pt</sup> ἀεῖσης<sup>W</sup>  
jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl singest  
that one the shepherdly and the if but at least you may sing

[24] ὥς<sup>Kon</sup> ὅκα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Λιβύ<sup>W</sup>αθε<sup>Adv</sup> πο<sup>W</sup>τὶ<sup>Prp</sup> χρόμιν<sup>W</sup> ἄσας<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> ἐ<sup>W</sup>ρίσδων,<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,  
as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] αἶγα<sup>W</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δω<sup>W</sup>σῶ διδυ<sup>W</sup>ματόκον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρις<sup>Adv</sup> ἀ<sup>W</sup>μέλξαι,<sup>W</sup>  
aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,  
but to you I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] ἃ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δύο<sup>·Adj</sup> ἐ<sup>W</sup>χοισ<sup>·N<sub>PräAkt</sub></sup> ἐρί<sup>W</sup>φως ποτα<sup>W</sup>μέλγεται<sup>W</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> πέλλας,<sup>W</sup>  
die zwei habend wird gemolken in zwei  
which two having is milked into two

[27] **καὶ**<sup>Kon</sup> **βαθὺ**<sup>AdjA</sup> **κισσύβιον** **κε** **κλυσμένον**<sup>A</sup> **ἀδεί**<sup>AdjD</sup> **κηρῶ,**  
und tief gewaschen liebem  
and deep smeared in sweet

[28] **ἀμφὼ**<sup>es, AdjN</sup> **νεο** **τευχές,**<sup>AdjN</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup> **γλυφά** **νοιο**<sup>AdjG</sup> **πο** **τόσον.**<sup>Adv</sup>  
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.  
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] **τῷ**<sup>ArtD</sup> **περὶ**<sup>Prp</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **χεί** **λη** **μαρύ** **εται** **ὕψοθι**<sup>Adv</sup> **κισσός,**  
an dem um zwar schleicht sich oben  
then around indeed trickles from above

[30] **κισσὸς** **ἐ** **λιχρὺ** **σῶ** **κεκο** **νιμένος**<sup>N</sup> **ἅ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κατ**<sup>Prp</sup> **αὐτὸν**<sup>A</sup> **Pr**  
bestäubt· die aber entlang  
having been dusted· the but down along ihn  
it

[31] **καρπῷ** **ἔ** **λιξ** **εἰ** **λεῖται** **ἀ** **γαλλομέ** **να**<sup>N</sup> **κροκό** **εντι.**<sup>AdjD</sup>  
windet sich sich schmückend safran farbenem.  
is twined rejoicing in saffron hued.

[32] **ἐν** **το** **σθεν**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γυ** **νά,** **τί**<sup>N</sup> **θε** **ῶν** **δαί** **δαλμα** **τέ** **τυκται,**  
innen aber was ist gemacht,  
within but what has been made,

[33] **ἀσκη** **τὰ**<sup>AdjN</sup> **πέ** **πλῶ** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄμπυκι.** **πὰρ**<sup>Prp</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D</sup> **ἄνδρες**  
kunst voll und auch bei aber ihr  
wrought and and beside but to her

[34] **καλὸν**<sup>AdjA</sup> **ἐ** **θειρά** **ζοντες**<sup>N</sup> **ἀ** **μοιβαδῖς**<sup>Adv</sup> **ἄλλοθεν**<sup>Adv</sup> **ἄλλος**<sup>N</sup> **Pr**  
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer  
fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] **νεικεῖ** **ουσ**<sup>N</sup> **ἐπέ** **εσσι.** **τὰ**<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **φρενὸς** **ἄπτεται** **αὐτᾶς**<sup>G</sup> **Pr**  
streiten d das aber nicht berührt sie selbst·  
quarreling the but not touches of her·

[36] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ὅκᾳ**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τῇ** **νον**<sup>A</sup> **ποτι** **δέρκεται** **ἄνδρα** **γε** **λάσα,**<sup>N</sup> **PräAkt**  
aber wann zwar jenen hin blickt lachend,  
but when indeed that one looks toward smiling,

[37] **ἄλλοκᾶ**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αὖ**<sup>Adv</sup> **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ρί** **πτεῖ** **νόον.** **οἱ**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὕπ**<sup>Prp</sup> **ἔ** **ρωτος**  
anderswann aber wieder zu den wirft sie they aber unter  
at another time but again toward the she hurls they but under

[38] **δηθα**<sup>Adv</sup> **κυ** **λοιδιῶν** **τες**<sup>N</sup> **ἐ** **τῷ** **σια**<sup>AdjA</sup> **μοχθί** **ζοντι.**  
lange zankend vergeblich mühen sie sich.  
long wrangling vainly they toil.

[39] **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **με** **τὰ**<sup>Prp</sup> **γρι** **πεύς** **τε**<sup>Pt</sup> **γέ** **ρων** **πέ** **τρα** **τε**<sup>Pt</sup> **τέ** **τυκται**  
ihnen aber mit und und ist gefertigt  
for them but after and and has been made

[40] **λεπράς,**<sup>AdjA</sup> **ἐφ**<sup>Prp</sup> **ᾧ**<sup>D</sup> **σπεύ** **δων**<sup>N</sup> **μέγα**<sup>Adv</sup> **δίκτυον** **ἐς**<sup>Prp</sup> **βόλον** **ἔλκει**  
rau he, auf welcher eilend sehr zum zieht  
rough, upon which hastening great into he drags

[41] ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς, καὶ μνοντι<sup>D PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καρτερόν<sup>AdjN</sup> ἀνδρὶ ἐοικώς.<sup>N PerAkt</sup>  
 der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.

[42] φαίης κεν<sup>Pt</sup> γυῖων νιν<sup>A Pr</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> σθένος ἐλλοπιεύειν.  
 würdest sagen wohl at least ihn him so viel how much zu rühren· to wield·

[43] ὥδέ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ὥδή<sup>D PerAkt</sup> καντι<sup>D PerAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐχένα πάντοθεν<sup>Adv</sup> ἵνες  
 so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere

[44] καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>AdjD</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντι,<sup>D PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σθένος ἄξιον<sup>AdjN</sup> ἄβας.<sup>Adv</sup>  
 und and grau haarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.

[45] τυτθόν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> ἄπωθεν<sup>Adv</sup> ἀλιτρώτοιο<sup>AdjG</sup> γέροντος  
 wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναῖαις<sup>AdjD</sup> σταφυλαῖσι καλὸν<sup>AdjN</sup> βέβριθεν ἀλῶα,  
 kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden

[47] τὰν<sup>ArtA</sup> ὀλίγος<sup>AdjN</sup> τις<sup>N Pr</sup> κῶρος ἐφ'<sup>Prp</sup> αἵμασι<sup>N</sup> αἷσι φυλάσσει  
 die the klein little ein someone auf upon bewacht guards

[48] ἤμενος<sup>N PräM/P</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> δύο<sup>Adj</sup> ἀλώπεκες ἀ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀν'<sup>Prp</sup> ὄρχως  
 sitzend· sitting· um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed durch up through

[49] φοιτῇ σινομένη<sup>N PräM/P</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> τρώξιμον,<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πήρα  
 streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon

[50] πάντα<sup>AdjA</sup> δόλον κεύθοισα<sup>N PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παιδίον οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἀνῆσειν  
 jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go

[51] φατὶ πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀκράτιστον<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ξηροῖσι<sup>AdjD</sup> καθίξει.  
 sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocken nieder setze. says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅγ'<sup>N Pr</sup> ἀνθερίκοις καλὰν<sup>AdjA</sup> πλέκει ἀκριδοθήραν  
 aber but er he schön fine flechtet plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων<sup>N PräAkt</sup> μέλειται δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> πήρας  
 passend· fitting· kümmert sich he concerns aber but ihm to him weder neither etwas anything

[54] οὔτε<sup>Kon</sup> φῦτῶν τοσσῆνον,<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πλέγματι γαθεῖ.  
 weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55] παντᾶ<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> πας περιπέπταται ὑγρὸς<sup>AdjN</sup> ἄ<sup>Pt</sup> κανθος·  
überall aber um um fliegt feucht  
everywhere but around has flown around wet

[56] αἰολὶ κόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θέ<sup>Pt</sup> αμα, τέ<sup>Pt</sup> ρας κέ<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θυμὸν ἄ<sup>Pt</sup> τύξαι.  
schillernd irgendein wohl dich erschrecken.  
changeful somewhat at least you to startle.

[57] τῷ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> γῶ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πορθ<sup>Pt</sup> μεῖ<sup>Pt</sup> Καλυδωνίῳ<sup>AdjD</sup> αἶγά<sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> δωκα<sup>Pt</sup>  
darum zwar ich kalydonischen auch gab  
therefore indeed I Calydonian and gave

[58] ὥνον καὶ<sup>Kon</sup> τυρόεντα<sup>AdjA</sup> μέ<sup>Pt</sup> γαν<sup>AdjA</sup> λευκοῖο<sup>AdjG</sup> γά<sup>Pt</sup> λακτος·  
und Käse großen weißen  
and cheese laden great of white

[59] οὐδέ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πῶ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐ<sup>Pt</sup> μὸν<sup>AdjA</sup> θίγεν, ἀλλ' <sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κεῖται  
auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch liegt  
nor anything yet toward my touched, but still lies

[60] ἄχραν<sup>Pt</sup> τον<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μά<sup>Adv</sup> λα<sup>Adv</sup> πρό<sup>Pt</sup> φρων<sup>AdjN</sup> ἄρε<sup>Pt</sup> σαίμαν,  
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,  
undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φί<sup>AdjN</sup> λος<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>Pt</sup> φίμερον<sup>AdjA</sup> ὕμνον ἄ<sup>Pt</sup> εἰσης.  
wenn mir du freundlich den begehrten singen sollst.  
if to me you dear the desired you may sing.

[62] κοῦτί<sup>KonPtA</sup> <sup>Pr</sup> τυ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κερτομέ<sup>Pt</sup> ω. πόταγ' ὦ<sup>Adv</sup> γαθέ<sup>ij</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Pt</sup> οἰδᾶν  
und nicht etwas dich verspötte. einmal komm o Bester- die denn  
and not anything you I taunt. once come on O good man- for the

[63] οὐτί<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Αἶ<sup>Pt</sup> δαν γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκλελά<sup>Pt</sup> θοντα<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> φυ<sup>Pt</sup> λαξεῖς.  
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.  
not at all in any way into at least the having forgotten you will guard.

[64] ἄρχετε βουκολι<sup>AdjG</sup> κας<sup>AdjG</sup> μοῖ<sup>Pt</sup> σαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἄ<sup>Pt</sup> οἰδᾶς.  
Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
begin bucolic dear begin

[65] Θύρσις ὅδ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὥς<sup>Prp</sup> Αἴ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> νας, καὶ<sup>Kon</sup> Θύρσιδος ἀδέα<sup>AdjN</sup> φωνά.  
dieser von und süße  
this from and sweet

[66] πᾶ<sup>Adv</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἥ<sup>Pt</sup> σθ', ὅκα<sup>Kon</sup> Δάφνης ἐ<sup>Pt</sup> τάκετο, πᾶ<sup>Adv</sup> ποκα<sup>Adv</sup> Νύμφαι;  
wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst  
where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πηνειῷ καλὰ<sup>AdjA</sup> τέμπεα; ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πίνδῳ;  
oder entlang schöne oder entlang  
or down along beautiful down along

[68] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ποταμοῖο μέ<sup>Pt</sup> γαν<sup>AdjA</sup> ῥόον εἶχετ' ἄ<sup>Pt</sup> νάπω,  
nicht denn ja großen hattet ihr  
not for indeed great you were holding

[69] οὐδ'·Pt Αἶτ' νας σκοπιάν, οὐδ'·Pt ἄκιδος ἱερὸν AdjA ὕδωρ.  
auch nicht nor auch nicht nor heilig es holy

[70] ἄρχετε βουκολι κάς AdjG Μοῖσαι φίλαι AdjV ἄρχετ' αἰδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[71] τῆνον·A Pr μᾶν Pt θῶ ες, τῆνον·A Pr λύκοι ὠρύσαντο,  
jenen that one gewiss indeed jenen that one heulten, howled,

[72] τῆνον·A Pr χῶκ KonArtN δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα·A AorSAkt  
jenen that one und der and the beweinte wept gestorbenen. having died.

[73] ἄρχετε βουκολι κάς AdjG Μοῖσαι φίλαι AdjV ἄρχετ' αἰδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[74] πολλὰι AdjN οἱ·D Pr παρ·Prp ποσσὶ βόεσ, πολλοὶ AdjN δέ·Pt τε·Pt ταῦροι,  
viele many ihm to him bei beside viele many aber auch but and

[75] πολλὰι AdjN δ·Pt αὖ Adv δαμάλαι καὶ Kon πόρτιες ὠδύραντο.  
viele many aber but wieder again und and klagten. lamented.

[76] ἄρχετε βουκολι κάς AdjG Μοῖσαι φίλαι AdjV ἄρχετ' αἰδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος AdjSupN ἀπ'·Prp ὥρεος, εἶπε δέ·Pt "Δάφνι,  
kam came der Erste foremost von from sagte und·but·

[78] τίς·N Pr τυ·A Pr κατὰ τρύχει; τίνος·G Pr ὦγαθέ ij τόσσον Adv ἐρᾶσαι; "  
wer dich quält; wessen of whom o Bester O good man so sehr so much liebst; you love;

[79] ἄρχετε βουκολι κάς AdjG Μοῖσαι φίλαι AdjV ἄρχετ' αἰδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[80] ἦνθον τοι·ArtN βοῦται, τοι·ArtN ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον·  
kamen came die the die the kamen·came·

[81] πάντες·N Pr ἀνθρώτευν, τί·A Pr πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ·ArtN Πρίηπος  
alle all fragten, were asking, was what erlitt erlitt suffer kam came der the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί·A Pr τὸ·N Pr τάκεαι, ἃ·ArtN δέ·Pt τε·Pt κώρα  
und sprach·and he said· warum why du you schmilzt hin, you melt, die the aber auch but and

[83] **πάσας**<sup>AdjA</sup> **ἀνὰ**<sup>Prp</sup> **κράνας, πάντ' ἅλσεα**<sup>A Pr</sup> **ποσσι φορεῖται**  
 alle auf und ab alle läuft umher  
 all up and down all she ranges

[84] **(ἄρχετε βουκολιῶν καὶ μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)**  
 (Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 begin begin bucolic dear begin  
 (beginnt der bucolischen liebe beginnt begin  
 begin begin bucolic dear begin

[85] **ζάτειοι;** **ἄ**<sup>ij</sup> **δύσερως**<sup>Adv</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **ἄγαν**<sup>Adv</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀμήχανος**<sup>AdjN</sup> **ἔσσι.**  
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.  
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] **βούτας μὲν**<sup>Pt</sup> **ἔλέγετο,** **νῦν**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αἰπὸλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.**  
 gewiss sagtest, nun aber gleichst.  
 at least you were called, now but you resemble.

[87] **ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,**  
 wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,  
 when at least he looks the how they mount,

[88] **τάκεται ὀφθαλμῶν, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγένετο.**  
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.  
 he melts in his eyes, because not himself he became.

[89] **ἄρχετε βουκολιῶν καὶ μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.**  
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 begin begin bucolic dear begin  
 beginnt begin bucolic dear begin

[90] **καὶ τὸν δ' ἐπεὶ κ' ἐσορῇ τὰς παρθένους οἷα γελᾶντι,**  
 und du aber wenn wohl siehst die wie lachende,  
 and you but when at least you look the how laughing,  
 and and you but when at least you look the how laughing,

[91] **τάκει ὀφθαλμῶν, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."**  
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."  
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] **τὼς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ**  
 so aber nichts vollendete der sondern den selben  
 thus but nothing spoke the the but the selfsame

[93] **ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.**  
 vollführte bitteren und bis zu vollführte  
 was accomplishing was accomplishing  
 was accomplishing bitter and into was accomplishing

[94] **ἄρχετε βουκολιῶν καὶ μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.**  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin begin bucolic again begin  
 beginnt begin bucolic again begin

[95] **ἦνθέ γε μὲν ἀδεῖα καὶ ἀκύπρις γελάοισα,**  
 kam doch wirklich lieblich und die lachend,  
 came indeed at least sweet and the laughing,  
 kam doch wirklich lieblich und die lachend,  
 came indeed at least sweet and the laughing,

[96] **λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνάθυμὸν ἐχούσα,**  
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,  
 secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,  
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,  
 secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κείπε· "τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θην<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν·  
und sagte· and said· "du "you wahrlich indeed den the beschwöre pray zu beugen· to bend·

[98] ἤ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρωτος ὑπ<sup>Pp</sup> ἀργαλέω<sup>AdjD</sup> ἔλυγίχθης; "  
etwa denn nicht selbst yourself von under leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολι<sup>κᾶς</sup><sub>AdjG</sub> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδᾶς·  
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[100] τὰν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα<sup>AdjV</sup>  
die the aber but also then und der and the erwiderte· was answering· schwere, heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσα<sup>τά</sup><sub>AdjV</sub> Κύπρι θνατοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀπεχθής<sup>AdjV</sup>  
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·

[102] ἤδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φράσ<sup>δη</sup> πάνθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλιον<sup>AdjA</sup> ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δεδύκειν·  
schon already denn for sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·

[103] Δάφνις κήν<sup>KonPp</sup> Αἶδα κακὸν<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι·  
und in and in böses evil wird sein will be

[104] ἄρχετε βουκολι<sup>κᾶς</sup><sub>AdjG</sub> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδᾶς·  
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[105] ὥ<sup>Adv</sup> λέγεται τὰν<sup>ArtA</sup> Κύπριν ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος, ἔρπε ποτ<sup>Adv</sup> ἰδαν,  
so thus wird gesagt is said die the der the geh go einmal once

[106] ἔρπε ποτ<sup>Adv</sup> Ἀγχίσην· τῇ<sup>Adv</sup> νεί<sup>Adv</sup> δρύες, ἔνθα<sup>Adv</sup> κύπειρος·  
geh go einmal once dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολι<sup>κᾶς</sup><sub>AdjG</sub> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' αἰδᾶς·  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[108] ὠραῖος<sup>AdjN</sup> χῶδωνις<sup>KonArtN</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μᾶλα<sup>Adv</sup> νομεύει·  
stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.

[109] καὶ<sup>Kon</sup> πτώκας βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> θηρία πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διώκει·  
und and trifft hits und and alle all jagt. pursues.

[110] ἄρχετε βουκολι<sup>κᾶς</sup><sub>AdjG</sub> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' αἰδᾶς·  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin



[111] αὐθις<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> στασῇ Διομήδεος ἄσسون<sup>Adv</sup> ἰοῖσα,<sup>N PräAkt</sup>  
 abermals damit stellst dich näher gehend,  
 again so that you may stand nearerer going,

[112] καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· τὸν<sup>ArtA</sup> βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάχευ μοι.<sup>"D Pr</sup>  
 und sage· den siege ich aber kämpfe mit mir."  
 and say· the I conquer but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολι κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin beginnend bucolic again beginnend

[114] ὦ λυκοί, ὦ θῶ ες, ὦ ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα φωλάδες<sup>AdjN</sup> ἄρκτοι,  
 O O O auf Höhlen bewohnende  
 O up through den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὑμῖν<sup>D Pr</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> Δάφνις οὐκέτ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ὕλαν,  
 seid gegrüßt. der euch ich nicht mehr auf und ab  
 fare well. the to you I no longer up through

[116] οὐκέτ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δρυμῶς, οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθου σαι,  
 nicht mehr auf und ab nicht sei gegrüßt  
 no longer down along not hail

[117] καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, τοῖς<sup>ArtV</sup> χεῖτε καλὸν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Θύμβριδος ὕδωρ.  
 und and die fließst schön es entlang  
 and the you pour fair down along

[118] ἄρχετε βουκολι κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin beginnend bucolic again beginnend

[119] Δάφνις ἐγὼ<sup>N Pr</sup> ὅδε<sup>N Pr</sup> τῆνος<sup>N Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βόας ὥδε<sup>Adv</sup> νομεύων,<sup>N PräAkt</sup>  
 ich dieser jener der die so hütend,  
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ<sup>ArtN</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> ταύρων καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιας ὥδε<sup>Adv</sup> ποτίσδων.<sup>N PräAkt</sup>  
 der die und so tränkend.  
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολι κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin beginnend bucolic again beginnend

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ'<sup>Kon</sup> ἐσσί κατὰ<sup>Prp</sup> ὥρεα μακρὰ<sup>AdjA</sup> Λυκαίῳ,  
 O sei es bist entlang lange  
 O whether you are down along long

[123] εἴτε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀμφιπολεῖς μέγα<sup>AdjA</sup> Μαίναλον, ἐνθ<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νᾶσον  
 oder du ja bewohnst groß es wo auf  
 or whether you at least go about great there upon

[124] τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελάν,<sup>AdjA</sup> ἑλίκας δὲ<sup>Pt</sup> λίπ<sup>N AorSAkt</sup> ἡρίον αἰπύ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σᾶμα  
 die sizilische, aber und gelassen  
 the Sicilian, and having left steep und

- [125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | Λυκαονί<sup>δ</sup>αο, | τὸ<sup>ArtN</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> | ἀγαθόν.<sup>AdjN</sup>  
jenes | das | auch | den Seligen | bewunderungs wert.  
of that | the | even | to the blessed | admirable.

[126] λήγετε | βουκολι<sup>κᾶς</sup><sup>AdjG</sup> | μοῖσαι | ἴτε | λήγεται' | ἀοιδᾶς.  
Endet | der bucolischen | geht | endet  
cease | bucolic | go | cease

[127] ἔνθ<sup>Adv</sup> | ὧ<sup>ω</sup> | ναξ | καὶ<sup>Kon</sup> | τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | φέρευ | πακτοῖο | μελίπνου<sup>AdjA</sup>  
wo | auch | diese | trage | honig duftig  
there | and | this | take | honey breathing

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> | κηρῷ | σύριγγα | καλάν,<sup>AdjA</sup> | περὶ<sup>Prp</sup> | χεῖλος | ἐλκτάν.<sup>AdjA</sup>  
aus | schön, | um | gewunden.  
out of | of, | around | twined.

[129] ἦ<sup>Pt</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | ἐγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | ὑπ'<sup>Prp</sup> | ἔρωτος | ἐς<sup>Prp</sup> | ἄιδαν | ἔλκομαι | ἤδη.<sup>Adv</sup>  
ja | denn | ich | unter | in | werde gezogen | schon.  
truly | for | I | under | into | I am dragged | already.

[130] λήγετε | βουκολι<sup>κᾶς</sup><sup>AdjG</sup> | μοῖσαι | ἴτε | λήγεται' | ἀοιδᾶς.  
Endet | der bucolischen | geht | endet  
cease | bucolic | go | cease

[131] νῦν<sup>Adv</sup> | δ'<sup>Pt</sup> | ἴα | μὲν<sup>Pt</sup> | φορέοιτε | βάτοι, | φορέοιτε | δ'<sup>Pt</sup> | ἄκανθαί,  
nun | aber | | zwar | würdet tragen | | würdet tragen | aber  
now | but | | at least | you might bear | | you might bear | but

[132] ἃ<sup>ArtN</sup> | δε<sup>Pt</sup> | καλὰ<sup>AdjN</sup> | νάρκισσος | ἐπ'<sup>Prp</sup> | ἀρκεύθοισι | κομάσαι.  
die | aber | schön | auf  
the | but | fairly | upon

[133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | δ'<sup>Pt</sup> | ἐναλλα<sup>Adv</sup> | γένοιτο, | καὶ<sup>Kon</sup> | ἃ<sup>ArtN</sup> | πίτυς | ὄχνας | ἐνεύκειαι.  
alles | aber | umgekehrt | möge werden, | und | die | | tragen.  
all things | but | contrariwise | might become, | and | the | | to bring.

[134] Δάφνις | ἐπεὶ<sup>Kon</sup> | θνάσκει· | καὶ<sup>Kon</sup> | τῷς<sup>ArtA</sup> | κύνας | ὠλαφος | ἔλκοι,  
da | since | stirbt· | und | die | möge ziehen,  
since | dies· | and | the | might drag,

[135] κῆξ<sup>KonPrp</sup> | ὀρέων | τοῖς<sup>ArtN</sup> | σκῶπες | ἀηδόσι | γαρούσαι<sup>ντο</sup>.  
und aus | | die | | | sängen.  
and out of | | the | | | would warble.

[136] λήγετε | βουκολι<sup>κᾶς</sup><sup>AdjG</sup> | μοῖσαι | ἴτε | λήγεται' | ἀοιδᾶς.  
Endet | der bucolischen | geht | endet  
cease | bucolic | go | cease

[137] ὧς<sup>KonArtN</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | τόσσ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | εἰπὼν<sup>N</sup> | ἀπεπαύσατο· | τὸν<sup>ArtA</sup> | δ'<sup>Pt</sup> | ἄφροδίτα  
und der | zwar | so viel | gesagt habend | hörte auf· | den | aber  
and the | at least | so many | having said | ceased· | the | but

[138] ἤθελ' | ἀνορθῶσαι· | τά<sup>ArtN</sup> | γε<sup>Pt</sup> | μὰν<sup>Pt</sup> | λίνα | πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | λελοιπίει  
wollte | aufzurichten· | die | doch | wahrlich | alle | hat verlassen  
was willing | to raise up· | the | indeed | at least | all | has left

[139] ἐκ<sup>Prp</sup> Μοι<sup>Kon</sup> ρᾶν, χω<sup>Kon</sup> Δάφνις ἔβα<sup>ArtN</sup> ρόον. ἔκλυσε<sup>ArtN</sup> δίνα<sup>ArtN</sup>  
 von und der ging löste  
 out of and the went heard

[140] τὸν<sup>ArtA</sup> Μοί<sup>ArtA</sup> σαις φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμ<sup>ArtA</sup> φαισιν ἄ<sup>ArtA</sup> πεχθῆ<sup>AdjA</sup>.  
 den lieben den nicht  
 the dear the not  
 verhassten.  
 hateful.

[141] λήγετε<sup>ArtA</sup> βουκολι<sup>ArtA</sup> κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοί<sup>ArtA</sup> σαι ἴτε<sup>ArtA</sup> λήγετ' ἄ<sup>ArtA</sup> οιδᾶς.  
 Endet der bucolischen geht endet  
 cease bucolic go cease

[142] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pr</sup> δίδου τὰν<sup>ArtA</sup> αἶγα τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σκύφος, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄ<sup>ArtA</sup> μέλξας<sup>N</sup> Ἀο<sup>AorAkt</sup>  
 und du gib die das und damit wohl  
 and you give the the and so that at least  
 gemolken habend  
 having milked

[143] σπεῖσω<sup>ArtD</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> Μοί<sup>ArtD</sup> σαις. ὦ<sup>ij</sup> χαίρετε<sup>ArtD</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> Μοῖσαι,  
 opfere ich den  
 I may pour to the  
 o seid gegrüßt  
 rejoice  
 oft  
 many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ<sup>N</sup> δ' ὑμῖν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄ<sup>ArtD</sup> διον<sup>AdvKmp</sup> ἄσω.  
 seid gegrüßt· ich aber euch auch in  
 rejoice· I but to you and into  
 das Spätere  
 later  
 süßer  
 sweeter  
 werde singen.  
 I will sing.

[145] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> μέλι<sup>ArtN</sup> τος τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>ArtN</sup> λὸν<sup>AdjN</sup> στόμα<sup>ArtN</sup> θύρσι<sup>ArtN</sup> γέ<sup>ArtN</sup> νοιτο,  
 voll dir  
 full at least  
 der the  
 schöne  
 fair  
 möge werden,  
 might become,

[146] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> σχαδό<sup>ArtN</sup> νων, καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ' Ἀιγίλῳ<sup>ArtN</sup> ἰσχάδα<sup>ArtN</sup> τρώγοις<sup>ArtN</sup>  
 voll dir  
 full at least  
 und von  
 and from  
 würdest essen  
 you might eat

[147] ἀδεῖ<sup>ArtN</sup> αν, τέτ<sup>ArtN</sup> τιγος ἐπεί<sup>Kon</sup> τύγα<sup>N</sup> φέρτερον<sup>AdvKmp</sup> ἄ<sup>ArtN</sup> δεις.  
 süße, da  
 sweet, since  
 du you at least  
 besser  
 better  
 singst.  
 you sing.

[148] ἥνιδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>ArtN</sup> πας· θα<sup>ArtN</sup> σαι<sup>Adv</sup> φίλος, ὥς<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὁσδεῖ.  
 hier dir der  
 lo here at least the  
 eile be quick  
 Freund, friend,  
 wie how  
 schön fair  
 duftet er·  
 it smells·

[149] ὦρᾶν<sup>ArtN</sup> πεπλύ<sup>ArtN</sup> σθαί<sup>ArtN</sup> νιν<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κρά<sup>ArtN</sup> ναισι<sup>ArtN</sup> δο<sup>ArtN</sup> κησεῖς.  
 gewaschen zu sein  
 to have been washed  
 ihn an  
 it upon  
 wirst meinen.  
 you will seem.

[150] ὥδ' ἴθι<sup>Adv</sup> Κισσαί<sup>ArtN</sup> θα, τὸν<sup>N</sup> δ' ἄ<sup>ArtN</sup> μελγέ<sup>ArtN</sup> νιν<sup>A</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χί<sup>ArtN</sup> μαιραι,  
 so geh  
 thus go  
 du aber  
 you but  
 melk  
 milk  
 ihn.  
 it.  
 die aber  
 the but

[151] οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκιρτα<sup>ArtN</sup> σεῖτε, μὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τράγος<sup>ArtN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> ἄ<sup>ArtN</sup> ναστῆ.  
 nicht ja nicht  
 not by no means  
 werdet hüpfen,  
 you will skip,  
 damit nicht  
 not  
 der the  
 euch  
 to you  
 auf stehe.  
 may rise.

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτραι

- [1] **πᾶ**<sup>Adv</sup> **μοι**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **ταί**<sup>ArtN</sup> **δάφ** **ναι;** **φέρε** **Θεστυλί·** **πᾶ**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **φίλτρα;**  
wo mir die bring wo aber die
- [2] **στέψον** **τὰν**<sup>ArtA</sup> **κελέ** **βαν** **φοι** **νικέω**<sup>AdjD</sup> **οἶος** **ἅ** **ώτῳ,**  
bekränze die purpurnem with purple
- [3] **ὥς**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐ** **μὸν**<sup>AdjA</sup> **βαρὺν**<sup>AdjA</sup> **εὕντα**<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> **φί** **λου**<sup>AdjA</sup> **κατα** **θύσομαι** **ἄνδρα,**  
damit den meinen schweren liegenden lieben werde opfern I will sacrifice utterly
- [4] **ὅς**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **μοι**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **δωδεκα** **ταῖος**<sup>AdjN</sup> **ἀφ**<sup>Prp</sup> **ὧ**<sup>G<sub>Pr</sub></sup> **τάλας**<sup>AdjN</sup> **οὐδέποθ**<sup>Pt</sup> **ἵκει,**  
der mir zwölfjährig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals comes,
- [5] **οὐδ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **γνώ** **πότε** **ρου**<sup>Kon</sup> **τε** **θνάκαμες** **ἢ**<sup>Kon</sup> **ζοοί**<sup>AdjN</sup> **εἰμές.**  
noch erkanntte ob wir gestorben sind oder lebendige sind. we are.
- [6] **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **θύ** **ρας** **ἄ** **ραξεν** **ἅ** **νάρσιος.**<sup>AdjN</sup> **ἦ**<sup>Pt</sup> **ρά**<sup>Pt</sup> **οἱ**<sup>D<sub>Pr</sub></sup> **ἀλλᾶ**<sup>Adv</sup>  
auch nicht pochte un männlich. so wohl ihm anderswo not even he knocked unmanly. then at least to him elsewhere
- [7] **ᾧ**<sup>Pt</sup> **χετ**<sup>Pt</sup> **ἔ** **χων**<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> **ὅ**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἔ** **ρω** **ς** **ταχι** **νάς**<sup>AdjA</sup> **φρένας** **ἅ**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἄ** **φρο** **δίτα;**  
ging davon haltend having was und schnelle swift was und went off having what and and
- [8] **βασεῦ** **μαι** **ποτί**<sup>Prp</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **τιμα** **γῆτοι** **ο** **πα** **λαίστραν**  
werde gehen I will go zu der toward the
- [9] **αὔριον,**<sup>Adv</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **νιν**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **ἴ** **δω,** **καί**<sup>Kon</sup> **μέμψομαι** **οἷά**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **μέ**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **ποιεῖ.**  
morgen, damit ihn ich sehe, und werde tadeln welche Dinge mich macht. tomorrow, so that him I may see, and I will blame what things me he does.
- [10] **νῦν**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **νιν**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **θυέ** **ων** **κατα** **θύσομαι.** **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **σε** **λάννα,**  
jetzt aber ihn aus werde opfern. doch I will sacrifice utterly. but
- [11] **φαῖνε** **κα** **λόν.**<sup>AdjN</sup> **τίν**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ποτα** **εἰσομαι** **ἄ** **συχα,**<sup>Adv</sup> **δαῖμον,**  
scheine schön· jene denn werde aufsuchen leise, softly, shine fair· you for I will call
- [12] **τᾷ**<sup>ArtD</sup> **χθονί** **ᾧ**<sup>AdjD</sup> **θ**<sup>Pt</sup> **ἑκά** **τα,** **τὰν**<sup>ArtA</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **σκύλα** **κες** **τρομέ** **οντι**  
der chthonischen und die auch schύλα kes erzittern tremble to the chthonian and whom also
- [13] **ἐρχομέ** **ναν**<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> **νεκύ** **ων** **ἀνά**<sup>Prp</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἡρία** **καί**<sup>Kon</sup> **μέλαν**<sup>AdjA</sup> **αἷμα.**  
kommende hin auf und und und schwarz es coming up through and and black

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἅμιν ὁπάδει.  
sei gegrüßt hail freigebig, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτέ τι Κίρκης  
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything

[16] μήτέ τι Μηδείας μήτε ξανθὰς Περιμήδας.  
noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired

[17] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε  
dir at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, παρὰ τὰς φρένας ἐκπεπότησαι;  
Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;

[20] ἤρ' ῥά γε τρισμυσάρ' ἀκαίῃ τιν' ἐπίχαρμα τέτυγμαι;  
etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem geworden bin; I have been made;

[21] πάσσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· τὰ Δέλφιδος ὅστις πάσσω."  
streue zugleich und sage dieses· "die bestreue ich." I sprinkle."

[22] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[23] Δέλφις ἐμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν  
mich me kränkte· pained· ich I aber but bei upon

[24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπυρίσασα  
entzündete ich· I ignite· und wie and as diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κήξαπὶ νας ἄφθη, κοῦδ' ἐπὶ σποδὸν εἶδομες αὐτὰς,  
und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνει.  
so thus indeed and in in zer mahle er. may crumble.

[27] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>A</sup> του<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κηρὸν ἐγὼ<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι τάκω,  
 wie diesen den ich mit schmelze ich,  
 as this the I with I melt,

[29] ὥς<sup>Kon</sup> τάκοιθ' ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἔρωτος ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος αὐτίκα<sup>Adv</sup> Δέλφιν.  
 so möge schmelzen von der the sofort  
 so may melt under the at once

[30] ὥς<sup>Kon</sup> δινεῖθ' ὅδε<sup>N</sup> ῥόμβος ὁ<sup>ArtN</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας,  
 und wie wirbelt dieser the eherne aus  
 and as is whirled this the bronze out of

[31] ὥς<sup>Kon</sup> τῇ<sup>N</sup> νος<sup>Pr</sup> δινοῖτο ποθὲν<sup>Adv</sup> ἀμετέραισι<sup>AdjD</sup> θύραισιν.  
 so jener möge sich drehen einmal unseren  
 so that one might be whirled sometime at our

[32] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup> τῆνον<sup>A</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu  
 drag you that one my toward den the

[33] νῦν<sup>Adv</sup> θυσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> πίτυρα. τὸν<sup>N</sup> δ' Ἄρτεμι καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Αἰδα  
 nun werde ich opfern die the du aber  
 now I will offer the you but and den the in

[34] κινήσῃς ἀδάμαντα καὶ<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀσφαλές<sup>AdjA</sup> ἄλλο.<sup>AdjA</sup>  
 mögest bewegen und sei es etwas ja  
 you might move and if anything at least festes  
 you might move and and anything at least firm anderes.  
 you might move and and if anything at least firm else.

[35] Θεστυλί, ταί<sup>ArtN</sup> κύνες ἅμιν<sup>D</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν ὠροῦνται.  
 die uns durch  
 the to us throughout  
 are howling.

[36] ὁ<sup>ArtN</sup> θεὸς ἐν<sup>Prp</sup> τριόδοισι τὸ<sup>ArtN</sup> χαλκίον ὥς<sup>Kon</sup> τάχος ἄχει.  
 die an das so  
 the at the as  
 tönt.  
 bring.

[37] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup> τῆνον<sup>A</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu  
 drag you that one my toward den the

[38] ἥνιδε<sup>Adv</sup> σιγῇ μὲν<sup>Pt</sup> πόντος, σιγῶντι<sup>D</sup> δ' ἀῖται.  
 hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber  
 lo here here indeed being silent but

[39] ὁ<sup>ArtN</sup> δ' ἐμὰ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σιγῇ στέρων ἐν<sup>Adv</sup> τοσθεν ἀνία,  
 die aber meine nicht  
 the but my not  
 innen  
 within

[40] ἀλλ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> τήνῳ<sup>D</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> καίταίθουμαι, ὅς<sup>N</sup> με<sup>A</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup>  
 sondern auf jenem ganz entbrenne ich, der mich  
 but upon that one all I burn, who me  
 armselige  
 wretched

[41] ἀντὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς ἔθηκε κακὴν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπάρθενον<sup>AdjA</sup> ἦμεν.  
 anstatt machte schlechte und jungfräulich  
 instead of he made wretched and un deflowered  
 I was.

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς<sup>Prp</sup> τρίς<sup>Adv</sup> ἀποσπένδω καὶ<sup>Kon</sup> τρίς<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πότνια<sup>AdjV</sup> φωνέω.  
bis for dreimal thrice I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich I call

[44] εἴτε<sup>Kon</sup> γυνὰ τῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρακέκλιται εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνήρ,  
sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even

[45] τόσσον<sup>AdjA</sup> ἔχῃ λάθας, ὅσσόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποκα<sup>Adv</sup> θησέα φαντὶ  
so viel so much möge er haben may he have so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν<sup>Prp</sup> Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμῳ<sup>AdjG</sup> Ἀριάδνας.  
auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανὲς<sup>AdjN</sup> φυτόν ἐστι παρ<sup>Prp</sup> Ἀρκάσι· τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
pferde rasend horse mad ist is bei among dem by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ<sup>Kon</sup> πῶλοι μαίνονται ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα καὶ<sup>Kon</sup> θοαὶ<sup>AdjN</sup> ἵπποι.  
und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶμα περάσαι  
so so auch also möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένῳ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἴκελος<sup>AdjN</sup> λιπαρᾶς<sup>AdjG</sup> ἔκτοσθε<sup>Adv</sup> παλαίστρας.  
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> χλαίνας τὸ<sup>ArtN</sup> κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,  
dieses this von from des the der the verlor lost

[54] ὡγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τίλλοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατ<sup>Prp</sup> ἀγρίῳ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ βάλλω.  
wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe I cast

[55] αἰαῖ<sup>ij</sup> ἤρωσ ἀνιηρέ<sup>AdjV</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μέλαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χροὸς αἷμα  
weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

[56] ἐμφὺς<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λιμνᾶτις ἅπαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βδέλλα πέπωκας;  
 fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N Pr</sup> τήνον<sup>A Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι<sup>Pt</sup> τρίψασα<sup>N AorAkt</sup> ποτὸν κακὸν<sup>AdjA</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> οἰσῶ.  
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαβοῖσα<sup>N AorAkt</sup> τὸν<sup>N Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θρόνα ταῦθ' <sup>A Pr</sup> ὑπὸ μαζόν  
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under

[60] τᾶς<sup>ArtG</sup> τήνω<sup>G Pr</sup> φλιᾶς καθ' <sup>Prp</sup> ὑπέρτερον, <sup>Adv</sup> ἅς <sup>G Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύξ,  
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ<sup>Kon</sup> λέγ' ἐπιφθύζοισα<sup>N PräAkt</sup> "τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὅστις μάσσω."  
 und and sage say zischend· muttering over· "die "the bestreiche ich." I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N Pr</sup> τήνον<sup>A Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μῶνα<sup>AdjN</sup> ἐοῖσα<sup>N Präm/P</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα δακρύσω;  
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G Pr</sup> ἄρξωμαι; τίς<sup>N Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαγε τοῦτο; <sup>A Pr</sup>  
 aus from welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἦνθ' ἅ<sup>ArtN</sup> τῶ<sup>ArtG</sup> Εὐβούλοιο κανηφόρος ἅμιν<sup>D Pr</sup> ἄναξῶ  
 kam came die the des of the uns among us

[66] ἄλσος ἐς<sup>Prp</sup> Ἀρτέμιδος, τᾷ<sup>ArtD</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup>  
 in into der where ja indeed damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, <sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λέαινα.  
 zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό<sup>G Pr</sup> μὲν<sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[69] καὶ<sup>Kon</sup> μ' <sup>A Pr</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> Θεουχαρίδα Θραῦσα<sup>AdjN</sup> τροφὸς ἅ<sup>ArtN</sup> μακαρίτις<sup>AdjN</sup>  
 und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased



[70] ἀγγίθου<sup>AdjN</sup> ρος<sup>N</sup> ναί<sup>PräAkt</sup> οισα<sup>N</sup> κα<sup>Kon</sup> τεύξατο<sup>N</sup> και<sup>Kon</sup> λιτά<sup>N</sup> νευσε<sup>N</sup>  
nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie  
next door dwelling prayed and begged

[71] τὰν<sup>ArtA</sup> πομπήν<sup>N</sup> θά<sup>N</sup> σασθαι<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> α<sup>ArtN</sup> μεγά<sup>N</sup> λοιτος<sup>AdjN</sup>  
die bei zu wohnen werden· ich aber ihr die groß mächtige  
the to behold· I but to her the greatly eager

[72] ὥμαρ<sup>N</sup> τευν<sup>N</sup> βύσ<sup>N</sup> σοιο<sup>N</sup> κα<sup>N</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> σύ<sup>N</sup> ροισα<sup>N</sup> χι<sup>N</sup> τῶνα<sup>N</sup>,  
begleitete ich schönen ziehend  
I accompanied fair trailing

[73] κάμφι<sup>N</sup> στειλαμέ<sup>N</sup> να<sup>KonN</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ξυστίδα<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κλεα<sup>N</sup> ρίστας<sup>N</sup>.  
und angelegt habend den der  
and having wrapped around the the

[74] φράζεό<sup>N</sup> μευ<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>N</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο<sup>N</sup>, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>N</sup> λάνα<sup>N</sup>.  
zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
tell of me the whence came, lady

[75] ἤδη<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> εὔσα<sup>N</sup> μέ<sup>N</sup> σου<sup>AdjA</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἀ<sup>N</sup> μαξιτόν<sup>N</sup>, ἔ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Λύ<sup>N</sup> κωνος<sup>N</sup>,  
schon aber seiend mitten entlang wo die  
already but being in the middle down along where the

[76] εἶδον<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> μοῦ<sup>Adv</sup> Δέλ<sup>N</sup> φιν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐδά<sup>N</sup> μιππον<sup>N</sup> ἰόντας<sup>A</sup>.  
sah zugleich und auch gehende.  
I saw together and also going.

[77] τοῖς<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>N</sup> ξανθοτέ<sup>N</sup> ρα<sup>AdjKmpN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> λιχρύ<sup>N</sup> σοιο<sup>N</sup> γε<sup>N</sup> νειάς<sup>N</sup>,  
ihnen aber war blonder zwar  
to them but was more blond indeed

[78] στήθεα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> στίλ<sup>N</sup> βοντα<sup>A</sup> πο<sup>N</sup> λυ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Σε<sup>N</sup> λάνα<sup>N</sup>,  
aber but glänzende viel mehr als du  
but shining much more than you

[79] ὥς<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γυμνασί<sup>N</sup> οιο<sup>N</sup> κα<sup>N</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> πόνον<sup>N</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> λι<sup>N</sup> πόντων<sup>G</sup>.  
wie von schönen eben verlassen habend.  
as from fair just having left.

[80] φράζεό<sup>N</sup> μευ<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>N</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο<sup>N</sup>, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>N</sup> λάνα<sup>N</sup>.  
zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
tell of me the whence came, lady

[81] ὥς<sup>KonAdv</sup> ἶδον<sup>N</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> ἐμά<sup>N</sup> νην<sup>N</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup> περί<sup>Prp</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ἰάφθη<sup>N</sup>  
und wie sah, wie raste ich, wie meiner um entzündet wurde  
and as I saw, as I went mad, how of me about was shattered

[82] δειλαί<sup>N</sup> ας<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κάλλος<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> τάκετο<sup>N</sup>, κοῦτέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup> πομπᾶς<sup>N</sup>  
der Armen· das aber schmolz hin, und weder etwas  
of wretched one· the but was melting, and nor anything

[83] τήνας<sup>A</sup> ἐφρασά<sup>N</sup> μαν<sup>N</sup>, οὐδ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκαδ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>N</sup> πῆνθον<sup>N</sup>  
jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich  
of that I considered, nor as back homeward I went away

[84] ἔγνω· ἀλλά<sup>Kon</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καπυ<sup>ra</sup><sub>AdjN</sub> νόσος· ἐξεσάλαξε,  
erkannte ich· I knew· aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish schüttelte auf, shook out,

[85] κείμεν δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κλιν<sup>τῇ</sup><sub>Adj</sub> δέκ<sup>α</sup><sub>Adj</sub> ἅματα καὶ<sup>Kon</sup> δέκα<sup>α</sup><sub>Adj</sub> νύκτας.  
lag ich I lay aber but in in zehn ten und and zehn ten

[86] φράζεό<sup>μ</sup><sub>Pr</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>λάνα</sup>.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[87] καὶ<sup>Kon</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρώς<sup>μ</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>μοίος</sup><sub>AdjN</sub> ἐ<sup>γίνετο</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> θάψω,  
und and meiner of me zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often

[88] ἔρρευν δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς<sup>πᾶσαι</sup><sub>AdjN</sub> τρίχες, αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> λοιπὰ<sup>AdjN</sup>  
flossen were flowing aber but aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining

[89] ὅστι' ἔτ'<sup>Adv</sup> ἦς<sup>καὶ</sup><sub>Kon</sub> δέρμα. καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέ<sup>ρασα</sup>  
noch still war was und and und and in into wessen whom nicht not durch schritt ich I passed through

[90] ἢ<sup>Kon</sup> ποί<sup>ας</sup><sub>AdjG</sub> ἔλιπον<sup>γ</sup><sub>Pr</sub> γραί<sup>ας</sup><sub>AdjG</sub> δόμον, ἅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>παῖδεν</sup>  
oder or welcher of what sort ließ ich I left alten Frau of old woman die welche who beschwor; was chanting;

[91] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἦς<sup>οὐδέν</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>λαφρόν</sup><sub>AdjN</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρόνος ἄνυτο<sup>φεύγων</sup><sub>N</sub><sup>PräAkt</sup>  
doch but war was nichts nothing leicht· light· der the aber but eilte was being accomplished fliehend. fleeing.

[92] φράζεό<sup>μ</sup><sub>Pr</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>λάνα</sup>.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[93] χούτω<sup>KonAdv</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> δούλᾳ<sup>τὸν</sup><sub>ArtA</sub> ἀ<sup>λαθέα</sup><sub>AdjA</sub> μῦθον ἔ<sup>λεξα</sup>  
und so and thus der to the den the wahr true sagte ich· I said·

[94] "εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>Θεστυλί</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαλεπᾶς<sup>AdjG</sup> νόσω<sup>εὐρέ</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μῆχος.  
"wenn aber komm mir to me schweren of grievous finde find etwas something

[95] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>χει</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>λαιν</sup><sub>AdjA</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μο<sup>λοῖσα</sup><sub>N</sub><sup>AorAkt</sup>  
ganz all hält holds mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come

[96] τήρη<sup>σον</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Τιμαγῆτοι<sup>ο</sup> πα<sup>λαίστρ</sup>  
beobachte watch zu toward die the

[97] τῇ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φοι<sup>τῇ</sup>, τῇ<sup>Adv</sup> νεί<sup>δ</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀδύ<sup>AdjN</sup> καθῆσθαι.  
dort there denn for geht er ein, he frequents, dort there aber but ihm to him süß sweet zu sitzen." to sit."

[98] φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> τόν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>Pr</sup> λάνα.

zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
tell of me the whence came, lady

[99] "κῆπεί<sup>Kon</sup> κά<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἐόντα<sup>PräAkt</sup> μά<sup>Pr</sup>θης μόνον<sup>AdjA</sup> ἄσυχ<sup>Adv</sup>α νεῦσον<sup>Adv</sup>,

"und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, leise  
"and when at least him being you may learn only, softly

[100] κείφ' ὅτι<sup>Kon</sup> Σιμαί<sup>Pr</sup>θα τυ<sup>N</sup> κα<sup>Pr</sup>λεῖ, καὶ<sup>Kon</sup> ὑ<sup>Pr</sup>φαγέο τᾶδε<sup>D</sup>.

und sage dass dich ruft, und gehe mit  
and say that you calls, and lead your self  
hierher." to this."

[101] ὥς<sup>Adv</sup> ἐφά<sup>Pr</sup>μαν· ἄ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pr</sup>θε καὶ<sup>Kon</sup> ἄγαγε<sup>Pr</sup> τόν<sup>ArtA</sup> λιπα<sup>AdjA</sup>ρόχρων<sup>AdjA</sup>

so sagte ich· die aber kam und führte  
thus I said· the but she came and led  
den glänzend farbigen  
the sleek skinned

[102] εἰς<sup>Prp</sup> ἐμὰ<sup>AdjA</sup> δώματα Δέλφιν· ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐνό<sup>Pr</sup>ησα

in into meine my ich aber ihn als wahrnahm  
into my I but him as I perceived

[103] ἄρτι<sup>Adv</sup> θύ<sup>Pr</sup>ρας ὑπὲρ<sup>Prp</sup> οὐδὸν ἄ<sup>Pr</sup>μειβόμε<sup>PräM/P</sup> νον<sup>A</sup> ποδὶ<sup>Pr</sup> κούφω<sup>AdjD</sup>

eben über wechselnd seiend leichtem  
just over crossing light

[104] (φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> τόν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>Pr</sup> λάνα)

(zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
(tell of me the whence came, lady

[105] πᾶσα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐψύχθην<sup>Pr</sup> χιόνος πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>Pr</sup> τώπω

ganz zwar erkaltete ich mehr, auf aber  
all indeed I was chilled more, in but

[106] ἰδρώς<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> κοχύ<sup>Pr</sup>δεσκεν ἴσον<sup>AdjA</sup> νοτί<sup>Pr</sup>αισιν<sup>AdjD</sup> ἐέρσαις<sup>Pr</sup>,

meiner perlte gleich den feuchten  
of me was dripping equal with dewy

[107] οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> φωνά<sup>Pr</sup>σαι δυνά<sup>Pr</sup>μαν, οὐδ' ὅσον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὕπνω

und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im  
and not anything to speak I was able, nor as much as in

[108] κνυζεῦν<sup>Pr</sup>ται φω<sup>Pr</sup>νεῦντα<sup>PräAkt</sup> φί<sup>Pr</sup>λαν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ματέρα<sup>Pr</sup> τέκνα·

nörgeln sprechend liebe zu  
they whimper speaking dear toward

[109] ἀλλ' ἐπά<sup>Kon</sup>γην δα<sup>Pr</sup>γῦδι κα<sup>Pr</sup>λόν<sup>AdjA</sup> χροά<sup>Pr</sup> πάντοθεν<sup>Adv</sup> ἴσα<sup>Adv</sup>.

sondern erstarrte ich schön ringsum gleich.  
but I was fixed fair fair from all sides equally.

[110] φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> τόν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>Pr</sup> λάνα.

zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
tell of me the whence came, lady

[111] καὶ<sup>Kon</sup> μ' ἐσι<sup>A</sup>δὼν<sup>N</sup> ὡ<sup>Pr</sup>στοργος<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθο<sup>Pr</sup>νός ὅ<sup>Pr</sup>ματα<sup>Pr</sup> πῆξας<sup>N</sup>

und mich erblickt habend wie zärtlich, auf  
and me having looked kindly, upon  
geheftet habend  
having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇ καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον.  
 saß auf und sitzend sprach he sat upon and sitting he said

[113] ἦ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θην.  
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich truly then me so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χάριεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλίνον,  
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam beforetime once the graceful running I anticipated

[115] ἐς τὸ τε οὐ καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.  
 in das dein dies Dach oder mich beisammen warst. into the your having called this this or me you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγὼ ναὶ τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,  
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τετάρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,  
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich or third or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διώνυσοιο φυλάσσων,  
 sehr zwar in hütend, apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,  
 aber haltend heilig but having sacred

[121] πάντοθε πορφυραῖσι περὶ ζώστραισιν ἐλκιδάν.  
 allseits mit purpurnen um gewunden. everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τὰς ἦς φίλα καὶ γὰρ ἐλαφρὸς  
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb- und and me if indeed at least you accepted, these were dear- and denn for leicht

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι.  
 und schön bei allen unter werde genannt- and and fair to all among I am called-

[125] εὐδὼν τ' εἰ κ' ἐμὸν τὸ καλὸν στόμα τεύς ἐφίλασα.  
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne deins küsste ich I slept and, if at least only the fair of you I kissed-

[126] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sup>Adv</sup> ἄλλ'<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ὧ<sup>Adv</sup> θείτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> θύρα<sup>Kon</sup> εἶχετο<sup>Kon</sup> μοχλῶ,<sup>Kon</sup>  
 wenn aber anders mich you stießet und die hielt sich  
 if but elsewhere me were pushing and the was held

[127] πάντως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πελέ<sup>Kon</sup> κεις καὶ<sup>Kon</sup> λαμπάδες<sup>Kon</sup> ἦν<sup>Kon</sup> θον<sup>Kon</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ὑμέας<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
 durchaus auch und kamen sie gegen euch.  
 altogether and I came against you.

[128] φράζεό<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ'<sup>Kon</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο<sup>Kon</sup>, πότνα<sup>Adv</sup> Σε<sup>Kon</sup> λάνα.<sup>Kon</sup>  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[129] νῦν<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> χά<sup>Kon</sup> ριν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔφαν<sup>Kon</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> Κύπριδι<sup>Kon</sup> πρᾶτον<sup>Adv</sup> ὀ<sup>Kon</sup> φείλειν,<sup>Kon</sup>  
 nun aber zwar sagten der zuerst zu schulden,  
 now but at least they said to the first to owe,

[130] καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Κύ<sup>Kon</sup> πριν<sup>Kon</sup> τὴν<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> με<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> δευτέρα<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>Kon</sup> εἴλεν<sup>Kon</sup>  
 und nach die du mich als Zweite aus wähltest  
 and after the you me second out of you chose

[131] ὦ<sup>ij</sup> γύναι<sup>Kon</sup> ἔσκαλέ<sup>Kon</sup> σασα<sup>N</sup> AorAkt τε<sup>Kon</sup> ὄν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> μέ<sup>Kon</sup> λαθρον<sup>Kon</sup>  
 o herbei gerufen habend dein zu dieses  
 O having called up your toward this

[132] αὐτῶς<sup>Adv</sup> ἡμί<sup>Kon</sup> φλεκτον<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>Kon</sup> ρως<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιπα<sup>Kon</sup> ραίω<sup>AdjD</sup>  
 ebenso halb brennend aber nun und dem Liparäer  
 just so half burning but then and Liparaean

[133] πολλάκις<sup>Adv</sup> Ἡφαί<sup>Kon</sup> στοιο<sup>Kon</sup> σέ<sup>Kon</sup> λας<sup>Kon</sup> φλογε<sup>Kon</sup> ρώτερον<sup>AdjKmpA</sup> αἶθει.<sup>Kon</sup>  
 oft feuriger entfacht.  
 often more fiery kindles.

[134] φράζεό<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ'<sup>Kon</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο<sup>Kon</sup>, πότνα<sup>Adv</sup> Σε<sup>Kon</sup> λάνα.<sup>Kon</sup>  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[135] "σὺν<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> κα<sup>Kon</sup> καῖς<sup>AdjD</sup> μανί<sup>Kon</sup> αἰς καὶ<sup>Kon</sup> παρθένον<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλά<sup>Kon</sup> μοιο<sup>Kon</sup>  
 "mit aber bösen und aus  
 "with but evil and out of

[136] καὶ<sup>Kon</sup> νύμ<sup>Kon</sup> φαν<sup>Kon</sup> ἐφό<sup>Kon</sup> βησ'<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δέμνια<sup>Kon</sup> θερμὰ<sup>AdjA</sup> λι<sup>Kon</sup> ποῖσαν<sup>A</sup> AorAkt  
 und erschreckte noch warm warm verlassen habend  
 and and scared still still having left

[137] ἀνέρος.<sup>Kon</sup> " ὥς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἶπεν<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Kon</sup> γῶ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> ταχυ<sup>Kon</sup> πειθής<sup>AdjN</sup>  
 so thus der zwar sagte ich aber ihm die schnell überredbar  
 thus the indeed said I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Kon</sup> φαψαμέ<sup>Kon</sup> να<sup>N</sup> AorM/P μαλα<sup>Kon</sup> κῶν<sup>AdjG</sup> ἔ<sup>Kon</sup> κλιν'<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> λέκτρων.<sup>Kon</sup>  
 berührt habend weicher legte ich auf  
 having touched soft laid down upon

[139] καὶ<sup>Kon</sup> ταχύ<sup>Adv</sup> χρώς<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρωτὶ<sup>Kon</sup> πε<sup>Kon</sup> παίνεται<sup>Kon</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρό<sup>Kon</sup> σωπα<sup>Kon</sup>  
 und schnell auf weich geworden war, und die  
 and quickly upon was warmed, and the

[140]	θερμότερ· <sup>AdjKmpN</sup>	ἦς <sup>ἦKon</sup>	πρόσθε, <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐψιθυρίσδομες	ἀδύ· <sup>Adv</sup>
	wärmer warmer	waren were	als than	zuvor, before,	und and	flüsterten wir we were whispering
						süß· sweet·

[141]	ῥῶς <sup>Kon</sup>	κά <sup>Pt</sup>	τοί <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	μακρὰ <sup>AdjA</sup>	φίλα <sup>AdjA</sup>	θρυλέοιμι	Σε	λάνα,
	und wie and as	wohl at least	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear	plaudern würde ich I might babble		

[142]	ἐπράχθη	τὰ <sup>ArtN</sup>	μέγιστα, <sup>AdjSupN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	πόθον	ἤνθομες	ἄμφω· <sup>DuN<sub>Pr</sub></sup>
	wurde getan was done	die the	größten, greatest,	und and	in into		er blühten wir we bloomed	beide. both.

[143]	κοὔτε <sup>KonPt</sup>	τι <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τῆνος <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐμὶν <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἐπεμέμψατο	μέσφα <sup>Adv</sup>	τό <sup>ArtN</sup>	γ· <sup>Pt</sup>	ἐχθές, <sup>Adv</sup>
	und weder and nor	etwas anything	jener that one	mir to me	tadelte an complained	bisher so far	das the	ja at least	gestern, yesterday,

[144]	οὔτ· <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	αὖ <sup>Adv</sup>	τῇ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	νῶ· <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἀλλ· <sup>Kon</sup>	ἦνθέ μοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἄ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τε <sup>Pt</sup>	Φιλίστας
	noch nor	ich I	wieder again	jenem. to that one.	sondern but	kam came	mir to me	die both	und and	

[145]	μάτηρ	τας <sup>ArtG</sup>	ἀλαῶς <sup>AdjG</sup>	αὐλητρίδος	ἄ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τε <sup>Pt</sup>	Με	λιξοῦς
	der of the	umher irrenden wandering			die both	und and		

[146]	σήμερον, <sup>Adv</sup>	ἀνίκα <sup>Adv</sup>	πέρ <sup>Pt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ποτ· <sup>Adv</sup>	ῥαυανόν	ἔτρεχον	ἵπποι
	heute, today,	als when	gar just	und and	einst once		liefen were running	

[147]	Ἀῶ	τὰν <sup>ArtA</sup>	ρόδόπαχυν <sup>AdjA</sup>	ἀπ· <sup>Prp</sup>	ᾠκεα	νοῖο	φέροισαι· <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>
	die the	rosen armig rosy armed		von from			tragend. bearing.

[148]	κεῖπέ	μοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πολλά <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	Δέλφισ	ἐρᾷται,
	und sagte and said	mir to me	anderes other	und and	vieles many	und and	dass that	nun then		liebt, is in love,

[149]	κεῖτέ <sup>Kon</sup>	νιν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	αὐτε <sup>Adv</sup>	γυναικὸς	ἔχει	πόθος	εἴτε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνδρός,
	und ob and whether	ihn him	wieder again		hat has		ob whether	auch and	

[150]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔφατ·	ἀτρεκές <sup>AdjN</sup>	ἴδμεν,	ἀτὰρ <sup>Kon</sup>	τόσον· <sup>AdjA</sup>	αἰὲν <sup>Adv</sup>	Ἐρωτος
	nicht not	sagte he said	genau exactly	zu wissen, we know,	aber but	so viel· so much·	immer always	

[151]	ἀκράτῳ <sup>AdjD</sup>	ἔπεχεῖτο	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τέλος	ᾧ <sup>Pt</sup>	φεύγων, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>
	un gemischtem with unmixed	über goss er sich was poured upon	und and	in into		ging hin was going	fliehend, fleeing,

[152]	καὶ <sup>Kon</sup>	φάτο	οἱ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	στεφάνοις	ταῖς <sup>ArtA</sup>	δώματα	τῇ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	πυκάζειν.
	und and	sagte he said	ihm to him		die the		jene that	dicht bedecken zu. to cover.

[153]	ταῦτά <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	μοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἃ <sup>ArtN</sup>	ξείνα <sup>AdjN</sup>	μυθήσατο·	ἔστι	δ· <sup>Pt</sup>	ἀλαθής· <sup>AdjN</sup>
	dieses these things	mir to me	die the	Fremde stranger	erzählte· told·	ist is	aber but	wahr· true·

[154]	ἦ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καί <sup>Kon</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τετράκις <sup>Adv</sup>	ἄλλοκ <sup>Adv</sup>	ἐ <sup>Pt</sup>	φοίτη,
	ja	denn	mir	auch	dreimal	und	viermal	ein andermal		kam,
	indeed	for	to me	and	thrice	and	four times	at another time		he used to come,

[155]	καί <sup>Kon</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἐ <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐτί <sup>Pt</sup>	θεῖ	τὰν <sup>ArtA</sup>	Δωρίδα <sup>AdjA</sup>	πολλάκις <sup>Adv</sup>	ὄλπαν·
	und	bei		mir		setzte	die	dorische	oftmals	
	and	beside		me	he was placing		the	Dorian	often	

[156]	νῦν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δωδεκα	ταῖος <sup>AdjN</sup>	ἀφ <sup>Prp</sup>	ὥτε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδέ <sup>Pt</sup>	πο	τεῖδον.
	nun	aber	auch		zwölftägig	seit	dessen	ihn	auch nicht		sah ich je.
	now	but	and		twelfth day	from	since	him	and not		I saw.

[157]	ἦ <sup>Pt</sup>	ῥ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τερπνόν <sup>AdjA</sup>	ἔχει,	ἀ <sup>Pt</sup>	μῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	λέ <sup>Pt</sup>	λασται;
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches	hat,		unser	aber		hat vergessen;
	indeed	then	not	other	thing	pleasant	he has,		of us	but		he has forgotten;

[158]	νῦν <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	φίλ	τροις	κατα	θύσομαι·	αἰ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	κῆμ <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	ἐ <sup>Pt</sup>
	nun	zwar	den			werde opfern ich·		wenn	aber	noch	und mich	
	now	indeed	the			I will sacrifice utterly·		if	but	yet	and me	

[159]	λυπῇ,	τὰν <sup>ArtA</sup>	Αἰ <sup>Pt</sup>	δαο	πύ	λαν	ναί <sup>Pt</sup>	Μοίρας	ἀ	ραξεῖ.
	kränkt er,						ja			wird anschlagen.
	he may vex,	die					yes			he will smite.
		the								

[160]	τοῖά <sup>AdjA</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	κί	στα	κακὰ <sup>AdjA</sup>	φάρμακα	φαμὶ	φυ	λάσσειν,
	solche	ihm	in			böse		sage ich	zu verwahren,	
	such things	for him	in			evil		I say	to keep,	

[161]	Ἀσσυρί <sup>Adv</sup>	ω <sup>AdvD</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	σποινα	πα	ρὰ <sup>Prp</sup>	ξεί	νοιο	μα	θοῖσα. <sup>N</sup>	ἈorAkt
	assyrischem					von				gelernt habend.	
	Assyrian					from				having learned.	

[162]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	χαί	ροισα <sup>N</sup>	Π <sup>Pt</sup>	ροισα <sup>N</sup>	ποτ <sup>Adv</sup>	Ἦ <sup>Pt</sup>	κεα	νὸν	τρέπε	πώλους,
	aber	du	zwar		freuend seiend			einst			wende		
	but	you	indeed		rejoicing			once			turn		

[163]	πότνι <sup>Adv</sup>	ἐ <sup>Pt</sup>	γῶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	οἱ	σῶ	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐ <sup>Pt</sup>	μὸν <sup>AdjA</sup>	πόνον	ὥ <sup>Pt</sup>	σπερ <sup>Kon</sup>	ὕ <sup>Pt</sup>	πέσταν.
	Herrin·		ich	aber	werde tragen		den		meinen		so wie			übernahm ich.
	lady·		I	but	I will bear		the		my		just as			I undertook.

[164]	χαῖρε	Σε	λαναί <sup>Adv</sup>	α <sup>Adv</sup>	λιπα	ρόχροε, <sup>AdjV</sup>	χαί	ρετε	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>				
	sei gegrüßt		Selanaia			glänzend farbige,	seid gegrüßt		aber	andere				
	hail		Selanaean			sleek skinned,	hail		and	others				

[165]	ἀστέρες,	εὐκή	λοιό <sup>AdjG</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἄν	τυγα	Νυκτὸς	ὁ	παδοί.					
		wohl rollenden			entlang									
		of easy rolling			down along									

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	Κωμάς	δω <sup>Pt</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἀμα <sup>Pt</sup>	ρυλλίδα,	ταῖ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αἶγες
	zeche ich		zu	der			die	aber	mir	
	I revel		toward	the			the	but	to me	

- [2] βόσκου<sup>tai</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ὄ<sup>Kon</sup>ρος, καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τίτυρος αὐτὰς<sup>A</sup> ἐ<sup>Pr</sup>λαύνει.  
weiden sie entlang down along und der sie treibt.  
graze down along the the them drives.
- [3] Τίτυρ' ἐ<sup>Pr</sup> μιν<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>AdjN</sup> λὸν πεφι<sup>V</sup> λαμένε, βόσκει<sup>ArtA</sup> τὰς αἶγας,  
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the
- [4] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κράναν ἄγε τί<sup>Kon</sup> τυρε, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>Pr</sup>νόρχαν  
und zu der führe Türe, und den  
and toward the lead and the
- [5] τὸν<sup>ArtA</sup> λιβυ<sup>Kon</sup> κὸν<sup>AdjA</sup> κνά<sup>Kon</sup> κωνα φυ<sup>Pt</sup> λάσσειο, μή<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> κο<sup>Pr</sup>ρύψη.  
den the libyschen Libyan hüte dich, watch, damit nicht etwas stoße er.  
the the Libyan watch, not anything he may butt.
- [6] Ὡ<sup>i</sup> χαρί<sup>ε</sup>σο<sup>Adv</sup> ἅμα<sup>Kon</sup> ρυλλί, τί<sup>A</sup> μ' οὐκέτι<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄντρον  
o holde graceful warum mich nicht mehr dieses this an down at
- [7] παρκύ<sup>N</sup> πτοισα<sup>PräAkt</sup> κα<sup>Kon</sup> λείς τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>Pr</sup>ρωτύλον; ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> μισεῖς;  
hervor lugend beside peeping rufst calling den the ja denn mich hasst du;  
beside peeping calling the the indeed then me you hate;
- [8] ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> σι<sup>AdjN</sup> μὸς κατα<sup>Kon</sup> φαίνομαι ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μεν,  
ja denn doch dir stumpf nasig erscheine ich aus der Nähe war ich,  
indeed then at least to you snub nosed I appear from near I was,
- [9] νύμφα, καὶ<sup>Kon</sup> προγέ<sup>AdjN</sup> νειος, ἀ<sup>Kon</sup> πᾶν<sup>Kon</sup> γα<sup>Kon</sup> σθαί<sup>A</sup> με<sup>Pr</sup> ποι<sup>Kon</sup>ησεῖς.  
und and vor bärtig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich wirst machen.  
and and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἦν<sup>Adv</sup> ἰδε<sup>D</sup> τοι<sup>Pr</sup> δέκα<sup>Adj</sup> μᾶλα<sup>Kon</sup> φέ<sup>Kon</sup> ρω<sup>Adv</sup> τη<sup>Kon</sup> νῶθε<sup>Adv</sup> κα<sup>Kon</sup> θεῖλον,  
siehe hier lo here dir for you zehn ten bringe ich von dort riss ich ab,  
lo here for you ten I bring from there I plucked down,
- [11] ὧ<sup>D</sup> μ' ἐκέ<sup>Pr</sup> λευ<sup>Kon</sup> καθε<sup>Kon</sup> λείν<sup>N</sup> τύ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐρίον<sup>Adv</sup> ἄλλὰ<sup>AdjA</sup> τοι<sup>D</sup> οἰσῶ.  
woher mich befahlst herab zunehmen du und morgen anderes dir werde bringen.  
where me you were bidding to take down you and tomorrow other for you I will bring.
- [12] θᾶσαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θυ<sup>Kon</sup> μαλγές<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>Kon</sup> μὸν<sup>AdjN</sup> ἄχος· αἶθε<sup>Pt</sup> γε<sup>Kon</sup> νοίμαν  
bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend mein ach möge würde ich werden  
be quick indeed heart aching my would that I might become
- [13] ἅ<sup>ArtN</sup> βομ<sup>Kon</sup> βεῦσα<sup>PräAkt</sup> μέ<sup>Kon</sup> λισσα καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον<sup>Kon</sup> ἰ<sup>Kon</sup> κοίμαν  
die summend buzzing und in dein käme ich  
the buzzing and into your I might come
- [14] τὸν<sup>ArtA</sup> κισ<sup>Kon</sup> σὸν δια<sup>Kon</sup> δὺς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πτέριν, ὧ<sup>D</sup> τὸ<sup>N</sup> πυ<sup>Kon</sup> κάσδη.  
den hindurch geschlüpft habend und die wo du bedeckst.  
the having slipped through and the where you cover.
- [15] νῦν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Kon</sup> γνων<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>Kon</sup> ρωτα<sup>Kon</sup> βα<sup>Kon</sup> ρὺς<sup>AdjN</sup> θεός· ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> λε<sup>Kon</sup> αἶνας  
nun erkannte ich den schwer heavy ja denn  
now I knew the heavy indeed then



[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτρεφε μάτηρ,

sog,  
he suckled, und auch  
and ihn  
him nährte  
was rearing

[17] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κα<sup>A</sup>τασμύχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὅστιον ἄχρις<sup>Adv</sup> ἰάπτει.

der  
who mich  
me versengend  
singeing und  
and in den  
into bis  
up to trifft.  
he scorches.

[18] ὦ<sup>ij</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κα<sup>A</sup>λὸν<sup>AdjA</sup> ποθο<sup>V</sup><sub>AorAkt</sub> ρεῦσα, τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> λίθος· ὦ<sup>ij</sup> κυά<sup>A</sup>νοφρυ<sup>AdjV</sup>

o  
O das  
the schöne  
fair begehrend,  
rushing forth, das  
the ganze  
whole o  
O blau brau ige  
dark browed

[19] νύμφα, πρόσπτυσαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον, ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλάσω.

umarme  
embrace mich  
me den  
the damit  
so that dich  
you küsse ich.  
I may kiss.

[20] ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κενεοῖσι<sup>AdjD</sup> φιλάμασιν ἀδέα<sup>AdjN</sup> τέρψις.

es gibt  
there is auch  
and in  
in leeren  
empty liebe  
sweet

[21] τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον τί<sup>A</sup>λαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prp</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> λεπτά<sup>AdjA</sup> πο<sup>A</sup>ησεῖς,

den  
the pflücke  
pluck für mich  
me gerade  
down along eben jetzt  
at once feine  
fine wirst machen,  
you will make,

[22] τόν<sup>ArtA</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἅμα<sup>A</sup>ρυλλὶ φί<sup>A</sup>λα<sup>Adv</sup> κισσοῖο φυλάσσω

den  
the ja  
at least ich  
I lieben  
dear bewahre  
I keep

[23] ἀμπλέξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καλὺκεσσι καὶ<sup>Kon</sup> εὐόδοι<sup>AdjD</sup> μοισι<sup>AdjD</sup> σε<sup>A</sup> λίνοις.

umwunden habend  
having twined und  
and wohl duftenden  
with sweet smelling

[24] (ὦμοι<sup>ij</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθω; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσσοος;<sup>AdjN</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπακούεις; )

(weh  
(alas ich,  
I, was  
what werde ich erleiden;  
may I suffer; was  
what der  
the Un glück liche;  
ill fated one; nicht  
not hörst du;  
you hearken;

[25] τὰν<sup>ArtA</sup> βαίταν ἀποδύς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> κύματα τινῶ<sup>Adv</sup> ἀλεῦμαι,

die  
the ausgezogen habend  
having stripped in  
into dort  
there hinein stürze ich,  
I plunge,

[26] ὥπερ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> θύνω<sup>A</sup>ς σκοπιάζεται οὐλις ὁ<sup>ArtN</sup> γριπεύς.

so wie  
just as so  
the two überwacht  
keeps watch der  
the

[27] καί<sup>KonPt</sup> κα<sup>A</sup> δὴ<sup>Adv</sup> ποθὰ<sup>N</sup> νω, τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> τεόν<sup>AdjN</sup> ἀδύ<sup>AdjN</sup> τέ<sup>A</sup> τυκται.

und wenn ja  
and if ich sterbe,  
indeed I may die, das  
this doch  
at least ja  
indeed dein  
your süß es  
sweet ist geworden.  
has been made.

[28] ἔγνω<sup>N</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> με<sup>G</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup> μναμένω<sup>DuN</sup><sub>PerM/P</sub> εἰ<sup>Kon</sup> φιλέεις με<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

erkannte ich  
I knew vorhin,  
beforetime, als  
when meiner  
of me erinnert seind,  
remembering, wenn  
if liebste du  
you love mich,  
me,

[29] οὐδὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ<sup>ArtN</sup> πλατάγημα,

und auch nicht  
nor das  
the schüttelte er,  
ever struck, das  
the

[30] ἄλλ' <sup>Kon</sup> αὐτῷ <sup>Adv</sup> ἅπαλ' <sup>AdjD</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> πάχεος ἐξεμαράνθη.  
sondern bloß weichem zu ver dorrte.  
but thus with soft toward was withered out.

[31] εἶπε καὶ <sup>Kon</sup> ἄγροι ὦτις ἀλαθέα <sup>AdjN</sup> κοσκινὸν <sup>μαντις</sup>,  
sagte und wahre  
said and true

[32] ἡ <sup>ArtN</sup> πρᾶν <sup>Adv</sup> ποιολογέυσα <sup>N PräAkt</sup> Παριβατίς, οὐνεκ <sup>Kon</sup> ἐγὼ <sup>N Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup>  
die vorhin Herden zählend weil ich zwar  
the formerly fate speaking because I at least

[33] τὴν <sup>A Pr</sup> ὅλος <sup>Adv</sup> ἔγκειμαι, τὸν <sup>N Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> μευ <sup>G Pr</sup> λόγον οὐδένα <sup>AdjA</sup> ποιῇ.  
sie ganz hänge ich an, du aber meiner keinen machst.  
you whole I am set upon, you but of me none you make.

[34] ἦ <sup>Pt</sup> μάν <sup>Pt</sup> τοι <sup>Pt</sup> λευκὰν <sup>AdjA</sup> διδυματόκον <sup>AdjA</sup> αἶγα φυλάσσω,  
ja wahrlich dir ja weiße zwillig gebärende bewahre,  
indeed at least to you white twin bearing I keep,

[35] τάν <sup>ArtA</sup> με <sup>A Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> Μέρμυωνος ἐριθακίς ἡ <sup>ArtN</sup> μελανόχρως <sup>AdjN</sup>  
die mich und die die dunkel farbige  
which me and the the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ <sup>Kon</sup> δώσω οἱ <sup>D Pr</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>N Pr</sup> μοι <sup>D Pr</sup> ἐνδιαθρύπτῃ.  
bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst.  
asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] ἄλλεται ὀφθαλμός μευ <sup>G Pr</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δεξιός <sup>AdjN</sup> ἦ <sup>Pt</sup> ῥά <sup>Pt</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἰδησῶ  
zuckt leaps mein es das rechte wohl ja ja ich werde sehen  
leaps of me the right indeed then at least I may see

[38] αὐτάν <sup>A Pr</sup> ἄσευμαι ποτὶ <sup>Prp</sup> τάν <sup>ArtA</sup> πίτυν ὥδ' <sup>Adv</sup> ἀποκλινθείς <sup>N AorPas</sup>  
sie; her; werde ich singen zu der so zurück gelehnt,  
her; I will sing toward the thus having leaned back,

[39] καὶ <sup>Kon</sup> κέ <sup>Pt</sup> μ' <sup>A Pr</sup> ἴσως <sup>Adv</sup> ποτίδοι, ἐπεὶ <sup>Kon</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἄδαμαντίναν <sup>AdjN</sup> ἐστίν.  
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte ist.  
and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] Ἴππομένης ὅκα <sup>Kon</sup> δῆ <sup>Pt</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> παρθένον ἤθελε γάμαι,  
als ja die wollte heiraten,  
when indeed the he wanted to marry,

[41] μᾶλ' <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> χερσὶν ἐλὼν <sup>N AorSAkt</sup> δρόμον ἄνυσεν· ἡ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄταλάντα  
sehr in genommen habend vollbrachte die aber  
very in having taken he was accomplishing the but

[42] ὥς <sup>Kon</sup> ἶδεν, ὥς <sup>Kon</sup> ἐμάνη, ὥς <sup>Kon</sup> ἐς <sup>Prp</sup> βαθὺν <sup>AdjA</sup> ἅλατ' ἔρωτα.  
wie sah sie, wie raste sie, wie in tiefen  
as she saw, as she was mad, as into deep

[43] τὰν <sup>ArtA</sup> ἀγέλαν χῶ <sup>KonArtN</sup> μάντις ἀπ' <sup>Prp</sup> Ὀθρουός ἄγε Με λάμπους  
die und der von führte  
the and the from was leading

[44]	ἐς <sup>Prp</sup>	Πύλον·	ἀ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Βίαντος	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀγκοί·	ναισιν	ἐκλίνθη,
	nach to		die the	aber but		in in			wurde gelegt, was laid,
[45]	μάτηρ	ἀ <sup>ArtN</sup>	χαρί·	εσσα <sup>AdjN</sup>	περίφρονος <sup>AdjG</sup>	Ἀλφεισι·	βοίης.		
		die the		anmutige graceful	sehr klugen of wise				
[46]	τὰν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καλὰν <sup>AdjA</sup>	Κυθέρειαν	ἐν <sup>Prp</sup>	ὥρεσι	μᾶλα <sup>Adv</sup>	νομεύων <sup>N</sup>	PräAkt
	die the	aber but	schöne fair		in in		sehr sheep	weidend seiend pasturing	
[47]	οὐχ <sup>Pt</sup>	οὐ·	τῷς <sup>Adv</sup>	ὧδωνις	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πλέον <sup>AdvKmp</sup>	ἄγαγε	λύσσας, <sup>N</sup>	AorAkt
	nicht not		so thus		zu upon	mehr more	führte led	rasend seiend, raging,	
[48]	ὥστ <sup>Kon</sup>	οὐ·	δὲ <sup>Pt</sup>	φθίμε·	νό·	νιν <sup>A</sup>	ἄτερ <sup>Prp</sup>	μαζοῖο	τίθητι;
	so dass so that		auch nicht not even	tot seiend dead		ihn him	ohne without		setze; you place;
[49]	ζαλὼ·	τὸς <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐμὶν <sup>D</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄτροπον <sup>AdjA</sup>	ὑπνον	ἰαύων <sup>N</sup>
	beneidens wert enviable		zwar at least	mir to me	der the	den the	un wend baren un turning		schlafend sleeping
[50]	Ἐνδυμίων,	ζαλῶ	δὲ <sup>Pt</sup>	φίλα <sup>Adv</sup>	γύναι	Ἰασίωνα,			
	beneide ich I envy		aber but	liebe weise dear					
[51]	ὃς <sup>N</sup>	τοσσην <sup>AdjA</sup>	ἐκύρησεν,	ὅς <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πευσεῖσθε	βέβαλοι.	AdjN	
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things	nicht not	werdet ihr erfahren you will learn	Un eingeweihte. profane.		
[52]	Ἀλγέω	τὰν <sup>ArtA</sup>	κεφαλάν,	τὴν <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέλει.	οὐκέτ <sup>Adv</sup>	ἀείδω,
	ich schmerze I ache	den the		sie her	aber but	nicht not	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer	singe ich, I sing,
[53]	κεισεῦμαι	δὲ <sup>Pt</sup>	πεσών <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὶ <sup>ArtN</sup>	λύκοι	ὥδε <sup>Adv</sup>	μ <sup>A</sup>	ἐδονται.
	ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seiend, having fallen,	und and	die the		so thus	mich me	werden fressen. they will eat.
[54]	ὥς <sup>Kon</sup>	μέλι	τοί <sup>Pt</sup>	γλυκὺ <sup>AdjN</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	βρόχθοι	ο γέ·	νοιτο.
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along		werde. might become.	

## Gedicht 4

### Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ·	μοι <sup>D</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	Κορύδων,	τί·	νος <sup>G</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	βόες;	ἦ <sup>Pt</sup>	ῥα <sup>Pt</sup>	Φιλώνδα;
	sage say	mir to me	ο O		wessen of whom		die the		ist es is it	ja then	
[2]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	Αἰγώνος·	βόσκειν	δὲ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup>	αὐτὰς <sup>A</sup>	ἐδωκεν.			
	nicht, not,	sondern but		weiden to feed	aber but	mir to me	sie them	gab er. he gave.			

[3]	ἦ <sup>Pt</sup>	πά <sup>Adv</sup>	ψε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	κρύβαν <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ποθέσπερα <sup>AdjA</sup>	πάσας <sup>AdjA</sup>	ἀμέλγεις;
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;

[4]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	γέρων	ὕφίητι	τὰ <sup>ArtA</sup>	μοσχία	κῆμ <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	φυλάσσει.
	sondern but	der the		lässt zu lets loose	die the		und mich and me	bewacht. he guards.

[5]	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τίν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄφαντος <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	βουκόλος	ῶχετο	χώραν;
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the		ging davon went off	

[6]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄκουσας;	ἄγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπ <sup>Prp</sup>	Ἀλφεὸν	ῶχετο	Μίλων.
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading	ihn him	zu upon		ging davon went off	

[7]	καὶ <sup>Kon</sup>	πόκα <sup>Adv</sup>	τῆνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐλαιον	ἐν <sup>Prp</sup>	ὀφθαλμοῖσιν	ὁπώπει;
	und and	je once	jener that one		in in		hat gesehen; he had seen;

[8]	φαντί	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Ἡρακλῆι	βίην	καὶ <sup>Kon</sup>	κάρτος	ἐρίσδειν.
	sagen sie they say	ihn him			und and		zu wetteifern. to vie.

[9]	κῆμ <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	ἔφαθ <sup>'</sup>	ἃ <sup>ArtN</sup>	μάτηρ	Πολυδεύκεος	εἶμεν	ἀμείνω <sup>AdjA</sup>
	und mich and us	sagte he said	die the			zu sein we were	besser. better.

[10]	κῶχετ <sup>'</sup>	ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	σκαπάναν	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἴκατι <sup>AdjD</sup>	τούτῳθε <sup>Adv</sup>	μᾶλα.
	und ging davon and he went	haltend having		und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	

[11]	πείσαι	τοί <sup>Pt</sup>	Μίλων	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶς <sup>Adv</sup>	λύκος	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	λυσσῆν.
	überzeugen to persuade	dir ja at least		und and	so the two		sogleich straightway	rasen. to rage.

[12]	ταῖ <sup>ArtN</sup>	δαμάλαι	δ <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μυκώμεναι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	αἶδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποθεῦντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>
	die the		aber but	ihn him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.

[13]	δειλαῖ <sup>AdjN</sup>	αἰ <sup>Pt</sup>	αὐταί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	βουκόλον	ὥς <sup>Kon</sup>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	εὑρον.
	armselige wretched	ja at least	diese- these-	den the		wie as	schlechten bad	fanden sie. they found.

[14]	ἦ <sup>Pt</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	δειλαῖ <sup>AdjN</sup>	αἰ <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	λῶντι	νέμεσθαι.
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched	ja, at least,	und and		nicht mehr no longer		zu weiden. to graze.

[15]	τήνας <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	δή <sup>Pt</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	πόρτιος	αὐτὰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέλειπται
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the		selbst it self	sind verblieben has been left

[16]	τῷστιά.	μὴ <sup>Pt</sup>	πρῶκας	σιτίζεται	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τέττιξ;
		nicht not		ver zehrt sie feeds itself	so wie just as	der the	

[17] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν, ἀλλ<sup>·Kon</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> Αἰσάροιο νομέω  
 nicht sondern wenn zwar ihn an weide ich  
 not but whenever indeed him upon I pasture

[18] καὶ<sup>Kon</sup> μαλακῷ<sup>AdjG</sup> χόρτοιο καλᾶν<sup>AdjA</sup> κώμυθα δίδωμι,  
 und weich schöne  
 and soft fair I give,

[19] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαίρει τὸ<sup>ArtN</sup> βαθύσκιον<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Λάτυμνον.  
 anderswann aber hüpf das tief schattige  
 at another time but bounds the deep shaded um around

[20] λεπτός<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> ταῦρος ὁ<sup>ArtN</sup> πυρρίχος<sup>AdjN</sup> εἴθε<sup>Kon</sup> λάχοιεν  
 schlank gewiss und der der rötlich.  
 slender at least and the the red haired. o möchten erlangen  
 they might get

[21] τοὶ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λαμπριάδα, τοὶ<sup>ArtN</sup> δαμόται, ὅκα<sup>Kon</sup> θύωντι  
 die des die wenn opfern  
 the to the the when they sacrifice

[22] τῷ<sup>ArtD</sup> Ἡρᾶ, τοὶ<sup>ArtD</sup> ὄνδε<sup>AdjA</sup> κακοχράσμων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δᾶμος.  
 der solch ein es- denn der Demos  
 to the the such a of ill tempered for the

[23] καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Φύσκω,  
 und gewiss in wird getrieben in und die  
 and at least into is driven into and the  
 the

[24] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νῆαιθον, ὅπα<sup>Adv</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>Pr</sup> φύονται,  
 und zu den wo schöne all es  
 and toward the the where fair all all wachsen,  
 grow,

[25] αἰγίπυρος καὶ<sup>Kon</sup> κνύζα καὶ<sup>Kon</sup> εὐώδης<sup>AdjN</sup> μελίτεια.  
 und und wohl duftende  
 and and sweet smelling

[26] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> βασεῦνται καὶ<sup>Kon</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> βόες ὦ<sup>ij</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup> Αἴγων  
 weh weh werden gehen und die o Unglücklicher  
 alas alas they will go and the the O wretch

[27] εἰς<sup>Prp</sup> Αἶδαν, ὅκα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup> κακᾶς<sup>AdjG</sup> ἡράσσαιο νίκας,  
 in als auch du böser begehrtest  
 into when and you of evil you did pray

[28] χά<sup>KonArtN</sup> σῦριγξ εὐρώτι<sup>AdjD</sup> παλύνεται, ἅν<sup>A</sup> ποκ<sup>·Adv</sup> ἐπάξα<sup>N</sup>  
 und die von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.  
 and the with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>να</sup> γ<sup>·Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφας, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Πῖσαν ἀφέρπων<sup>N</sup>  
 nicht jene ja, nicht da zu weg schleichend  
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοί<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup> ἔλειπεν· ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>Pr</sup> εἰμὶ μελικτάς,  
 mir ihm ließ- ich aber irgend einer bin  
 to me him left I but someone am

[31] **κεῖ**<sup>KonAdv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **Γλαῦ** **κας** **ἀγ** **κρούομαι**, **εὖ**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **Πύρρῳ**.  
und gut und zwar die schlage zusammen, gut aber die  
and well at least the I knock, well but the

[32] **αἰνέω** **τάν**<sup>ArtA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Κρό** **τωννα**, **κα** **λὰ**<sup>AdjN</sup> **πόλις**, **ἃ**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Ζά** **κυνθος**  
lobe ich die auch and schöne fair die auch  
I praise the and and which and

[33] **καί**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **πο** **ταῶ** **ον**,<sup>AdjN</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **λα** **κίνιον** **ἄπερ**<sup>Adv</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πύκτας**  
und das Fluss heiligtum, das wo eben  
and the river place, the the where indeed  
the the

[34] **Αἴγων** **ὀγδῶ** **κοντα**<sup>Adj</sup> **μό** **νος**<sup>AdjN</sup> **κατε** **δαίσατο** **μάζας**.  
achtzig allein verzehrte er  
eighty alone ate up

[35] **τηνεῖ**<sup>Adv</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ταῦρον** **ἀπ**·<sup>Prp</sup> **ῥεος** **ἄγε** **πι** **άξας**<sup>N</sup> **ΑορAkt**  
dort und den von führte er gepackt habend  
there and the from he led having seized

[36] **τᾶς**<sup>ArtG</sup> **ὁ** **πλᾶς** **κῆ** **δωκ**· **ἅμα** **ρυλλίδι**, **ταί**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γυ** **ναῖκες**  
der of the und gab er die aber  
of the and gave and gave but

[37] **μακρὸν**<sup>AdjA</sup> **ἀ** **νάουσιν**, **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **βου** **κόλος** **ἐξεγέ** **λασσευν**.  
lang riefen sie auf, und der lachte er auf.  
long they cried out, and the laughed out.

[38] **ὦ**<sup>ij</sup> **χαρί** **εσσ**·<sup>AdjV</sup> **ἅμα** **ρυλλί**, **μό** **νας**<sup>AdjN</sup> **σέθεν**<sup>G</sup> **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **θα** **νοίσας**  
o anmutige allein deiner nicht einmal gestorben seiend  
O graceful alone of you not even having died

[39] **λασεύ** **μεσθ**· **ὅσον**<sup>Pr</sup> **αἴγες** **ἐ** **μῖν**<sup>D</sup> **φίλοι**,<sup>AdjN</sup> **ὅσον**<sup>Pr</sup> **ἀ** **πέσβης**.  
tollen wir· so sehr mir lieben, so sehr verlosch st du.  
we frolic· as much to me dear, as much you expired.

[40] **αἰαί**<sup>ij</sup> **τῷ**<sup>ArtG</sup> **σκλη** **ρῷ**<sup>AdjG</sup> **μάλα**<sup>Adv</sup> **δαίμονος**, **ὅς**<sup>N</sup> **με**<sup>A</sup> **λε** **λόγχει**.  
ach des harten sehr der mich hat zugeteilt.  
alas at least of harsh very who me has allotted.

[41] **θαρσεῖν** **χρῆ** **φίλε**<sup>AdjV</sup> **Βάττε**· **τάχ**·<sup>Adv</sup> **αὔριον**<sup>Adv</sup> **ἔσσετ**· **ἄ** **μεινον**.<sup>AdjKmpN</sup>  
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.  
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.

[42] **ἐλπίδες** **ἐν**<sup>Prp</sup> **ζω** **οἴσιν**,<sup>AdjD</sup> **ἀ** **νέλπι** **στοι**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θα** **νόντες**.<sup>N</sup> **ΑορSAkt**  
bei in Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.  
in living ones, hopeless but having died.

[43] **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **Ζεὺς** **ἄλλοκα**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **πέλει** **αἴθριος**,<sup>AdjN</sup> **ἄλλοκα**<sup>Adv</sup> **δ**·<sup>Pt</sup> **ὔει**.  
und der anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.  
and the at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] **θαρσέω**. **βάλλε** **κά** **τωθε**<sup>Adv</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **μοσχία**· **τᾶς**<sup>ArtG</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **λαίας**  
bin zuversichtlich. wirf hinab die moσχία· der denn  
I am of good cheer. cast down from the the of the for

[45] τὸν<sup>ArtA</sup> θαλ<sup>l</sup>λὸν τρώ<sup>g</sup>γοντι τὰ<sup>ArtN</sup> δύσσοα.<sup>AdjN</sup> σίτθ' ὁ<sup>ArtN</sup> λέ<sup>g</sup>παργος.  
 den nagen sie die Unglücklichen. pst hush der the  
 the to the gnawing the wretched.

[46] σίτθ' ἃ<sup>ArtN</sup> Κυμαί<sup>l</sup>θα ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόφον. οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσα<sup>g</sup>κούεις;  
 pst die zu den nicht hörst du;  
 hush the toward the not you hear;

[47] ἤξῳ ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα κα<sup>g</sup>κὸν<sup>AdjA</sup> τέλος αὐτίκα<sup>Adv</sup> δωσῶν,<sup>N FuAkt</sup>  
 komme ich hin ja den schlecht es sofort geben werdend,  
 I will come yes by the bad at once giving,

[48] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>g</sup>πει του<sup>g</sup> τῷθεν.<sup>Adv</sup> ἴδ' αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἅδε<sup>N Pr</sup> πο<sup>g</sup>θέρπει.  
 wenn nicht geh weg von hier. sieh wiederum erneut diese stört.  
 if not go away from here. see again again this soothes.

[49] εἴθ'·<sup>Kon</sup> ἦν μοι<sup>D Pr</sup> ῥοι<sup>g</sup> κὸν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λα<sup>g</sup>γωβόλον, ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A Pr</sup> πά<sup>g</sup>ταξα.  
 o wäre war mir knorrig es das so dass dich schlug ich.  
 would that was to me knotty the so that you I struck.

[50] θᾶσαι<sup>Adv</sup> μ'·<sup>A Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>g</sup>δων ποτ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Διός· ἃ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>g</sup>κανθα<sup>g</sup>  
 schnell mich o zu des die denn  
 hurry me O toward the the for

[51] ἄρμοι μ'·<sup>A Pr</sup> ὥδ'·<sup>Adv</sup> ἐπά<sup>g</sup>ταξ' ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σφυρόν. ὥς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> βα<sup>g</sup>θεῖαι<sup>AdjN</sup>  
 mich mich so traf es unter den wie doch tief  
 me thus struck under the the but deep

[52] τάτρα κτυλλίδες ἐντί. κα<sup>g</sup>κῶς<sup>Adv</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> πόρτις ὁ<sup>g</sup>λοιτο·  
 sind. schlecht die möge zugrunde gehen·  
 are. badly the might be destroyed·

[53] ἐς<sup>Prp</sup> ταύ<sup>g</sup>ταν<sup>A Pr</sup> ἐτύ<sup>g</sup>πην χα<sup>g</sup>σμεύμενος.<sup>N PräM/P</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> λεύσσεις;  
 in diese wurde ich getroffen gähnend. wahrlich nun ja siehst du;  
 into that one I was struck yawning. then indeed at least you look;

[54] ναὶ<sup>Pt</sup> ναί,<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὀνύ<sup>g</sup>χεσιν ἔ<sup>g</sup>χω τέ<sup>Pt</sup> νιν·<sup>A Pr</sup> ἅδε<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτά.<sup>N Pr</sup>  
 ja ja, mit den halte ich auch ihn· diese und selbst.  
 yes yes, with the I hold and him· these and same ones.

[55] ὀσσίχον<sup>Adv</sup> ἐστὶ τὸ<sup>ArtN</sup> τύμμα καὶ<sup>Kon</sup> ἀλίκον<sup>AdjN</sup> ἄνδρα δα<sup>g</sup>μάζει.  
 so groß ist der und so mächtig bezwingt.  
 as much as much is the and so big it tames.

[56] εἰς<sup>Prp</sup> ὄρος ὅκχ'·<sup>Kon</sup> ἔρ<sup>g</sup>πης, μὴ<sup>Pt</sup> νήλιπος<sup>AdjN</sup> ἔρχεο Βάττε.  
 auf wenn du gehst, nicht bar fuß geh  
 into when you go, not barefoot go

[57] ἐν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>g</sup>ρει ῥά<sup>g</sup> μνοί τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπάλα<sup>g</sup>θοι κομέ<sup>g</sup>ονται.  
 im denn und auch wachsen sie.  
 in and also are grown.

[58] εἰπ' ἄγε μ'·<sup>A Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>g</sup>δων, τὸ<sup>ArtN</sup> γερόντιον ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> δι<sup>g</sup>ώκει,  
 sage komm mich o das wirklich nun verfolgt,  
 say come me O the the then indeed pursues,

[59]	τήναν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τάν <sup>ArtA</sup>	κυά <sup>AdjA</sup>	νοφρυ <sup>AdjA</sup>	ἐρωτίδα,	τᾶς <sup>ArtG</sup>	ποκ <sup>Adv</sup>	ἐκνίσθη;			
	jene that one	die the		dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;			
[60]	ἀκμάν <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	δαι <sup>AdjV</sup>	λαῖε <sup>AdjV</sup>	πρό <sup>Adv</sup>	αν <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπενθῶν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
	noch just now	ja at least	o	Armen· wretch·		vordem earlier	ja at least	zwar indeed		selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ <sup>Kon</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τᾷ <sup>ArtD</sup>	μάν <sup>Adv</sup>	δρα <sup>Adv</sup>	κατελάμβανον	ἄμος <sup>Adv</sup>	ἐνήργει.			
	und and	bei toward	der the			überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.			
[62]	εὖ <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὥν <sup>Adv</sup>	θρῶπε	φιλοῖφα.	τό <sup>ArtN</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	γένος	ἢ <sup>Kon</sup>	σατὺ	ρίσκοις
	gut well	ja at least			lieb ich. I love.	das the	dir ja at least		oder either		
[63]	ἐγγύθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Πάνεσσι	κακοκνά	μοισιν <sup>AdvD</sup>	ἐρίσδεις.					
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked		wetteiferst du. you vie.					

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες	ἐμαί, AdjV	τῇ νον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα	τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Σιβύρτα		
		meine, my,	jenen that one	den the		diesen this one			
[2]	φεύγετε	τὸν <sup>ArtA</sup>	Λάκωνα·	τό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νάκος	ἐχθές <sup>Adv</sup>	ἐκλεψεν.	
	flieht flee	den the		das the	mein es of me		gestern yesterday	stahl er. he stole.	
[3]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀπο <sup>Prp</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	κράνας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐσορῆτε	
	nicht not	von from	der the		pst hush		nicht not	seht ihr you see	
[4]	τόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	σύριγγα	πρόαν <sup>Adv</sup>	κλέψαντα <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>	Κομάταν;		
	den the	mein es of me	die the		vorher before	gestohlen habend having stolen			
[5]	τὰν <sup>ArtA</sup>	ποίαν <sup>AdjA</sup>	σύριγγα;	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	ποκα <sup>Adv</sup>	δῶλε	Σιβύρτα	
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once			
[6]	ἐκτάσα <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	σύριγγα;	τί <sup>Pr</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	Κορύδωνι		
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with			
[7]	ἀρκεῖ	τοί <sup>Pt</sup>	καλάμας	αὐλὸν	ποπύσδεν	ἐχοντι;	<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	genügt it is enough	dir ja at least			pfeifen to toot	habend; to the having;			
[8]	τὰν <sup>ArtA</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔδωκε	Λύκων	ὦλεύθερε.	τίν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποῖον <sup>AdjN</sup>
	die the	mir to me	gab er gave		o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind



- [9] Λάκων ἄγκλέψας<sup>N AorSakt</sup> πότε<sup>Adv</sup> ἔβα<sup>Pr</sup> νάκος; εἶπε Κομάτα.  
gestohlen habend einst when ging went sage say
- [10] οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Εὐμάρα τῷ<sup>ArtD</sup> δεσπότη ἦς τι<sup>A Pr</sup> ἐνεύδειν.  
auch nicht denn for dem the warst you were irgend etwas anything zu verraten. to tell.
- [11] τὸ<sup>ArtA</sup> Κροκύλος μοι<sup>D Pr</sup> ἔδωκε, τὸ<sup>ArtA</sup> ποικίλον, <sup>AdjA</sup> ἀνίκ<sup>Kon</sup> ἔθυσσε  
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
- [12] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις τὰν<sup>ArtA</sup> αἶγα· τὸν<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> κακῷ<sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἐτάκευ  
den to the die the du you aber but o Böser wretch auch and damals then schmolzest you melted
- [13] βασκαίῳ<sup>N Pr</sup> νυν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> με<sup>A Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λοισθία<sup>AdjA</sup> γυμνὸν<sup>AdjA</sup> ἔθηκας.  
neidend seiend, begrudging, und and nun now mich me die the Letzten last things nackt naked setztest. you made.
- [14] οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄκτιον, <sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> Λάκων  
nicht not ihn selbst him self den the den the akteischen, Actian, nicht und ja at least
- [15] τὰν<sup>ArtA</sup> βαίταν ἀπέδυσ' ὁ<sup>ArtN</sup> Καλαιθίδος, ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τήνας<sup>A Pr</sup>  
die the zog aus stripped off der the oder or hinab nach down along jenen those
- [16] τὰς<sup>ArtG</sup> πέτρας ὧν θρωπε μαίνει<sup>N AorM/P</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Κραθὶν ἀλοίμαν.  
der of the rasend seiend having gone mad in into möchte springen. I might leap.
- [17] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὰς<sup>A Pr</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> λιμνάδας ὦγαθε<sup>ijV</sup> Νύμφας,  
nicht wahrlich at least nicht not sie selbst themselves die the o Bester O good man
- [18] αἵτέ<sup>N Pt Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> ἱλαοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐμένε<sup>es AdjN</sup> τελέθιοιεν,  
die und who and mir to me gnädige gracious und and also wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ<sup>Pt</sup> τευ<sup>G Pr</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> σύριγγα λαθὼν<sup>N AorAkt</sup> ἔκλεψε Κομάτας.  
nicht irgend jemandes of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole
- [20] αἰ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D Pr</sup> πιστεύσαιμι, τὰ<sup>ArtA</sup> Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.  
wenn dir ja at least möchte vertrauen, I might trust, die the auf mich nähme. I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὦν<sup>Pt</sup> αἶκα<sup>Kon</sup> λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A Pr</sup>  
aber but nun then wenn if willst you wish hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing
- [22] ἱερόν, <sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> τοι<sup>D Pr</sup> διαείσομαι, ἔστέ<sup>Kon</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἀπείπης.  
heilig, sacred, aber but doch at least dir at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.

[23] ὅς ποτ' Adv A θαναίαν AdjA ἔριν ἥρισεν. ἡνίδε Adv κεῖται  
 einst once athenischen Athenaeen stritt. strove. hier lo here liegt lies

[24] ὠριφος. ἀλλά Kon γε Pt καὶ Kon τὸν Pr τὸν ArtA εὐβοτον AdjA ἀμνὸν ἔρισε.  
 aber but doch at least auch and du you den the weide reichen rich pasture wetteifere. vie.

[25] καὶ Kon πῶς Adv ὦ ij κίναδος τὸν Pr τάδ' A Pr ἔσσεται ἐξ Prp ἴσω AdjD ἀμίν; D Pr  
 und and wie how o O du you dies es wird sein it will be aus out of gleichem equal uns; to us;

[26] τίς N Pr τρίχας ἀντ' Prp ἐρίων ἐποκίξατο; τίς N Pr δὲ Pt παρεύσας N AorAkt  
 wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer who aber but beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς πρατοτόκοιο AdjG κακὰν AdjA κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;  
 erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;

[28] ὅστις N Pr νικασεῖν τὸν ArtA πλατίον AdjA ὥς Kon τὸν Pr πεποίθεις,  
 wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie as du you bist überzeugt, you have trusted,

[29] σφὰξ βομβέων N PräAkt τέττιγος ἐναντίον. Adv ἀλλά Kon γὰρ Pt οὐ Pt τοι D Pr  
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least

[30] ὠριφος ἰσοπαλὴς, AdjN τυῖδ' D Pr ὁ ArtN τράγος οὗτος. N Pr ἔρισε.  
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.

[31] μὴ Pt σπεῦδ' οὐ Pt γάρ Pt τοι D Pr πυρὶ θάλπει. ἄδιον AdvKmp ἄσῃ  
 nicht beeile dich. not hasten. nicht not denn for dir at least wärmst du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing

[32] τεῖδ' D Pr ὑπὸ Prp τὰν ArtA κότινον καὶ Kon τάλσεα ταῦτα A Pr καθίξας. N AorAkt  
 hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν AdjN ὕδωρ του τεῖ Adv καταλείβεται. ὧδε Adv πεφύκει  
 kalt cold hier here träufelt herab. is dripped down. so hier here ist gewachsen has grown

[34] ποία χα Kon ArtN στιβάς ἅδε, N Pr καὶ Kon ἀκρίδες ὧδε Adv λαλεῦντι.  
 und die and the diese, this, und and so hier here plaudern. chatter.

[35] ἀλλ' Kon οὐ Pt τι A Pr σπεύδω. μέγα Adv δ' Pt ἄχθομαι, εἰ Kon τὸν Pr με A Pr τολμῆς  
 aber but nicht not etwas anything eile- I hasten. sehr greatly aber but ärgere mich, I am burdened, wenn if du you mich me wagest you may dare

[36] ὄμμασι τοῖς ArtD ὁρθοῖσι AdjD ποτιβλέπεν, ὃν A Pr ποκ' Adv ἐόντα A PräAkt  
 den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den whom einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτ' <sup>Adv</sup> ἐγὼν <sup>N Pr</sup> ἐδίδασκον. ἴδ' <sup>ArtN</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> χάρις <sup>Prp</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τί <sup>A Pr</sup> ποθ' <sup>Pt</sup> ἔρπει.

noch still ich I was teaching. sieh die in into was what einmal ever kriecht. creeps.

[38] θρέψαι καὶ <sup>Kon</sup> λυκὶ <sup>AdjA</sup> δεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς <sup>Kon</sup> τυ <sup>N Pr</sup> φάγωντι.

nähre nourish und and Wolf artige, wolf whelps, nähre nourish damit so that du you mögen fressen. they may eat.

[39] καὶ <sup>Kon</sup> πόκ' <sup>Adv</sup> ἐγὼ <sup>N Pr</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τεύς <sup>G Pr</sup> τι <sup>A Pr</sup> μαθὼν <sup>N AorAkt</sup> καλὸν <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀκούσας <sup>N AorAkt</sup>

und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt habend having learned schön es good oder or auch also gehört habend having heard

[40] μέμναμ'; ὧ <sup>ij</sup> φθονε <sup>AdjN</sup> ρὸν <sup>N Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀπρεπὲς <sup>AdjN</sup> ἀνδρίον αὐτῶς. <sup>Adv</sup>

ich erinnere mich; I remember; o O neid isch es envious one du you und and un schicklich es unseemly einfach so. just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔρφ' ὧδ' <sup>Adv</sup> ἔρπε, καὶ <sup>Kon</sup> ὕστατα <sup>Adv</sup> βουκολι <sup>AdjN</sup> αξῆ.

aber but denn for geh come so hier, hither, geh, und and zuletzt last mögest bucolizieren. you may sing bucolic.

[43] οὐχ' <sup>Pt</sup> ἐρψῶ τη <sup>Adv</sup> νεῖ <sup>Adv</sup> του <sup>Adv</sup> τεῖ <sup>Adv</sup> δρύες, ὧδε <sup>Adv</sup> κύπειρος,

nicht werde gehen not I will go dorthin· there· hier here so hier here

[44] ὧδε <sup>Adv</sup> καλὸν <sup>AdjN</sup> βομ <sup>AdjN</sup> βεῦντι <sup>D PräAkt</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> σμήνεσσι μέλισσαι.

so hier here schön fair summend seiend to buzzing zu toward

[45] ἐνθ' <sup>Adv</sup> ὕδατος ψυχρῶ <sup>AdjG</sup> κρᾶναι δύο <sup>Adj</sup> ται <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δένδρει

dort there kalten cold zwei· cold· die the aber but auf upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ <sup>Kon</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> σκιά οὐδὲν <sup>N Pr</sup> ὁμοία <sup>AdjN</sup>

schwatzen· chatter· und and die the nichts nothing gleich like

[47] τᾷ <sup>ArtD</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τίν' <sup>D Pr</sup> βάλλει δὲ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> πίτυς ὑπόθε <sup>Adv</sup> κώνοις.

der to the neben beside dir· you· wirft casts aber but auch and die the von oben from above

[48] ἦ <sup>Pt</sup> μὰν <sup>Pt</sup> ἀρνακίδας τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> εἶρια τεῖδε <sup>Adv</sup> πατησεῖς,

wahrlich indeed ja at least und and und also hier here wirst treten, you will tread,

[49] αἶκ' <sup>Kon</sup> ἐνθ' <sup>Adv</sup> ἤθης, ὕπνω μαλακώτερα· <sup>AdjKmpN</sup> ται <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τραγεῖαι <sup>AdjN</sup>

wenn if at least hingehst, you may come, weicher· softer· die the aber but ziegen haften goatish

[50] ται <sup>ArtN</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τίν' <sup>D Pr</sup> ὅσ' <sup>Adv</sup> δοντι κακώτερον <sup>AdvKmp</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τύ <sup>N Pr</sup> περ <sup>Pt</sup> ὅσδεις.

die the bei beside jene m you riechen smell schlechter worse als than du you doch indeed riechst. you smell.

[51] στασῶ δὲ <sup>Pt</sup> κρατῆρα μέγαν <sup>AdjA</sup> λευκοῖο <sup>AdjG</sup> γάλακτος

ich werde hinstellen I will set aber but großen great weißen of white

[52] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις, στα<sup>σῶ</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδέος<sup>AdjG</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐλαίῳ.  
den ich werde hinstellen aber auch süßen anderen  
to the I will set but and of sweet another

[53] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> μό<sup>Pr</sup>λης, ἅπα<sup>λάν</sup> AdjA πτέριν ὧδε<sup>Adv</sup> πα<sup>τησεῖς</sup>  
wenn aber wohl auch du kommest, zarte so hier wirst treten  
if but at least and you you may come, soft here you will tread

[54] καὶ<sup>Kon</sup> γλά<sup>χων</sup> ἄν<sup>θεῦσαν</sup>·<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὕ<sup>πεσσει</sup>ται δέ<sup>Pt</sup> χι<sup>μαιρᾶν</sup>  
und blühend seiend· wird unter gebreitet aber  
and having flowered· will be spread under but

[55] δέρματα τῶν<sup>ArtG</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>D</sup> μαλα<sup>κώτερα</sup> AdjKmpN τετράκις<sup>Adv</sup> ἄρνῶν.  
der of those bei beside jenen you weicher viermal  
of those beside you softer four times

[56] στασῶ δ<sup>·Pt</sup> ὀκτώ<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γαυ<sup>λῶς</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Πανὶ γά<sup>λακτος</sup>,  
ich werde hinstellen aber acht zwar dem  
I will set but eight at least to the

[57] ὀκτώ<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαφί<sup>δας</sup> μέλι<sup>τος</sup> πλέα<sup>AdjA</sup> κηρί<sup>·</sup> ἐ<sup>χοίσας</sup>·<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
acht acht aber voll full haltend.  
eight but having.

[58] αὐτόθε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> ποτέ<sup>ρισδε</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> βουκολι<sup>άσδευ</sup>·  
von hier selbst mir becher trinke und von hier selbst bucoliciere-  
right here to me drink here and right here sing bucolic.

[59] τὰν<sup>ArtA</sup> σου τῷ<sup>G</sup> πατέ<sup>ων</sup> ἔχε τὰς<sup>ArtA</sup> δρύας. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> ἅμμε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
die deiner selbst halte die the aber but wer who uns  
the of your self hold the but who us

[60] τίς<sup>N</sup> κρίνει; αἶθ<sup>·Kon</sup> ἔν<sup>θοι</sup> Adv πόθ<sup>·Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὧδ<sup>·Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Λυ<sup>κώπας</sup>.  
wer wird richten; o wenn doch hier einmal der so hier thus der  
who will judge; would that here ever the the

[61] οὐδέν<sup>A</sup> ἐ<sup>γῶ</sup> <sup>Pr</sup> τή<sup>νω</sup> <sup>Pr</sup> ποτι<sup>δεύομαι</sup>· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα,  
nichts ich jenen kümmere mich· sondern den  
nothing I of that I pursue· but the

[62] αἰ<sup>Kon</sup> λῆς, τὸν<sup>ArtA</sup> δρυτό<sup>μον</sup> βω<sup>στρήσομες</sup>, ὃς<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>ρείκας</sup>  
wenn willst, den werden rufen, der die  
if you wish, the we will call, who the

[63] τήνας<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>A</sup> ξυλο<sup>χίζεται</sup>· ἔστι δέ<sup>Pt</sup> Μόρσων.  
jene die the neben der holz spaltet sich· ist aber  
those the beside him sits on wood· is but

[64] βωστρέω<sup>μες</sup>· τὸ<sup>N</sup> κά<sup>λει</sup> νιν<sup>A</sup> ἴθ<sup>·</sup> ὧ<sup>ξ</sup> ξένε<sup>μικκόν</sup> Adv ἄ<sup>κουσον</sup>  
rufen wir. du rufe ihn. komm o ein wenig höre  
let us call. you call him. go O a little listen

[65] τεῖδ<sup>·Adv</sup> ἐν<sup>θῶν</sup>·<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἅμ<sup>μες</sup> <sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ρίσδομες</sup>, ὅστις<sup>N</sup> ἀ<sup>ρείων</sup> AdjKmpN  
hier einge treten seiend· wir denn wetteifern, wer besser  
here having come in· we for we contend, who ever better

- [66] βουκολι<sup>·</sup>αστάς ἐστι. τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>·</sup><sub>Pt</sub> ὧ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> μήτ<sup>·</sup><sub>Kon</sub> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μόρσων  
ist. du aber o Freund weder mich me  
is. you but O dear neither me
- [67] ἐν<sup>Prp</sup> χάρι<sup>·</sup>τι κρί<sup>·</sup>νης, μήτ<sup>·</sup><sub>Kon</sub> ὧ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀ<sup>·</sup>νάσης.  
in entscheide st. weder nun du diesen begünstige st.  
in you may judge, nor then you at least this one you may benefit.
- [68] ναι<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμ<sup>·</sup>φᾶν Μόρ<sup>·</sup>σων φίλε<sup>AdjV</sup> μήτε<sup>Kon</sup> Κο<sup>·</sup>μάτα<sup>·</sup>  
ja bei den Freund weder  
yes toward of the dear nor
- [69] τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ἰθὺ<sup>·</sup>νης, μήτ<sup>·</sup><sub>Kon</sub> ὧ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χα<sup>·</sup>ρίξη.  
das Mehr richte st. weder nun du diesem gefäll st.  
the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.
- [70] ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>·</sup>ποι<sup>·</sup>μνα τῷ<sup>ArtD</sup> Θουρίω ἐστὶ<sup>·</sup> Σι<sup>·</sup>βύρτα,  
dies hier die des ist  
this at least the to the is
- [71] Εὐμάρα δε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἰγας ὁ<sup>·</sup>ρῆς φίλε<sup>AdjV</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Συβα<sup>·</sup>ρίτα.  
aber die siehst Freund des  
but the you see dear to the
- [72] μή<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἠρώ<sup>·</sup>τη ποτ<sup>·</sup><sub>Adv</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> Διός, αἶτε<sup>Kon</sup> Σι<sup>·</sup>βύρτα<sup>·</sup>  
nicht du jemand fragtest einst bei dem ob  
not you someone asked toward the the whether
- [73] αἶτ<sup>·</sup><sub>Kon</sub> ἐμόν<sup>AdjN</sup> ἐστὶ<sup>·</sup> κά<sup>·</sup>κιστε<sup>AdjSupV</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποίμνιον; ὥς<sup>Adv</sup> λάλος<sup>AdjN</sup> ἐσσί.  
oder ob mein ist Schlechtester das wie geschwätzig bist.  
or my is worst the how talkative you are.
- [74] βέντισθ<sup>·</sup><sub>ij</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>·</sup>λαθέα<sup>AdjA</sup> πάντ<sup>·</sup><sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἀγο<sup>·</sup>ρεύω  
bravo dieser ich zwar wahr es alles sage  
be off this one, I indeed true all I speak
- [75] κούδεν<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> καυχέο<sup>·</sup>μαι· τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>·</sup><sub>Pt</sub> ἄ<sup>·</sup>γαν<sup>Adv</sup> φιλο<sup>·</sup>κέρτομος<sup>AdjN</sup> ἐσσί.  
und nichts prahle ich· du aber gar spott liebend bist.  
and nothing I boast· you but excessively mockery loving you are.
- [76] εἴα<sup>ij</sup> λέγ<sup>·</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέ<sup>·</sup>γεις, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξένον ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν αὖθις<sup>Adv</sup>  
nun sage wenn etwas sagst, und den in wieder  
come now speak if anything you say, and the the into again
- [77] ζῶντ<sup>·</sup><sub>A</sub><sub>PräAkt</sub> ἄφες<sup>·</sup> ὧ<sup>ij</sup> Παι<sup>·</sup>άν, ἧ<sup>Pt</sup> στωμύλος<sup>AdjN</sup> ἦσθα Κο<sup>·</sup>μάτα.  
lebend seiend lass· o wahrlich schwatz haft warst  
living release· O truly loud mouthed you were
- [78] ται<sup>ArtN</sup> Μοῖ<sup>·</sup>σαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φι<sup>·</sup>λεῦντι πο<sup>·</sup>λὺ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀ<sup>·</sup>οιδόν<sup>·</sup>  
die mich lieben viel mehr als den  
the me love much more than the
- [79] Δάφνιν<sup>·</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>·</sup><sub>Pt</sub> αὐ<sup>·</sup>ταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χιμά<sup>·</sup>ρως δύο<sup>·</sup><sub>Adv</sub> πρᾶν<sup>Adv</sup> ποκ<sup>·</sup><sub>Adv</sub> ἔ<sup>·</sup>θυσα.  
ich aber ihnen zwei vorhin einst opferte ich.  
I but to them two just now once I sacrificed.

[80] **καὶ**<sup>Kon</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐμ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ὠπόλ** **λων** **φιλέ**<sup>ει</sup> **μέγα**<sup>Adv</sup>, **καὶ**<sup>Kon</sup> **καλὸν**<sup>AdjA</sup> **αὐτῷ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und and denn for mich me liebt loves sehr, greatly, und and schönen fine ihm to him

[81] **κρίον** **ἐ**<sup>γῶ</sup><sup>N</sup><sub>Pr</sub> **βό** **σκω**. **τὰ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **Κάρνεα** **καὶ**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **φέρπει**.  
ich I ziehe auf. I feed. die the aber but und and ja indeed naht. draws near.

[82] **πλὴν**<sup>Prp</sup> **δύο**<sup>Adj</sup> **τὰς**<sup>ArtA</sup> **λοι** **πὰς**<sup>AdjA</sup> **διδου** **ματόκος**<sup>AdjA</sup> **αἶγας** **ἀ** **μέλγω**,  
außer except zwei two die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing melke ich, I milk,

[83] **καὶ**<sup>Kon</sup> **μ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἀ**<sup>ArtN</sup> **παῖς** **ποθο** **ρεῦσα**<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> **"τά** **λαν**<sup>ij</sup> **λέγει** **"αὐτὸς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἀ** **μέλγεις**; "  
und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du; you milk;

[84] **φεῦ**<sup>ij</sup> **φεῦ**<sup>ij</sup> **Λάκων** **τοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ταλά** **ρως** **σχεδὸν**<sup>Adv</sup> **εἵκατι**<sup>Adj</sup> **πληροῖ**  
weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills

[85] **τυρῷ** **καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἄ** **ναβον**<sup>AdjA</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **ἄνθεσι** **παῖδα** **μο** **λύνει**.  
und and den the unreifen un bearded in in beschmutzt. stains.

[86] **βάλλει** **καὶ**<sup>Kon</sup> **μά** **λοισι** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **αἰπόλον** **ἀ**<sup>ArtN</sup> **Κλεα** **ρίστα**  
wirft throws auch and den the die the

[87] **τὰς**<sup>ArtA</sup> **αἶ** **γας** **παρε** **λᾶντα**<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀδύ**<sup>AdjA</sup> **τι**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ποπυλι** **άσδει**.  
die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp.

[88] **κῆμ**<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Κρατί** **δας** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ποιμένα** **λεῖος**<sup>AdjN</sup> **ὕ** **παντῶν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting

[89] **ἐκμαί** **νει**. **λιπα** **ρά**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **παρ**<sup>Prp</sup> **αὐχένα** **σεῖετ** **ἐ** **θαιρα**.  
macht rasend· makes mad· glänzend sleek aber but entlang beside schwingt sich shakes

[90] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **σύμβλητ**<sup>AdjN</sup> **ἐστὶ** **κυ** **νόσβατος** **οὐδ**<sup>KonPt</sup> **ἀνε** **μῶνα**  
sondern but nicht not vergleichbar comparable ist is noch nor

[91] **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ρόδα**, **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἄν** **δηρα** **παρ**<sup>Prp</sup> **αἶμασι** **αἷσι** **πε** **φύκει**.  
gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.

[92] **οὐδ**<sup>KonPt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **οὐδ**<sup>KonPt</sup> **ἀκύ** **λοισ**<sup>AdjD</sup> **ὅμο** **μαλίδες**<sup>AdjN</sup> **αἱ**<sup>ArtN</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἔ** **χοντι**  
auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the zwar indeed haben have

[93] **λυπρὸν**<sup>AdjA</sup> **ἀ** **πὸ**<sup>Prp</sup> **πρί** **νοιο** **λε** **πύριον**, **αἱ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **με** **λιχραί**<sup>AdjN</sup>.  
schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94] κήγῳ<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> δω<sup>sō</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> παρθένῳ αὐτίκα<sup>Adv</sup> φάσσαν

und ich  
and I

zwar  
indeed

werde geben  
I will give

der  
to the

sofort  
at once

[95] ἐκ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ἀρκεύ<sup>θω</sup> καθε<sup>λῶν<sup>N</sup></sup> AorAkt τη<sup>νεῖ<sup>Adv</sup></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>φίσει.</sup>

aus  
out of

der  
the

herab genommen habend·  
having taken down·

dort  
there

denn  
for

sitzt er.  
perches.

[96] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐς<sup>Prp</sup> χλαῖ<sup>ναν</sup> μαλα<sup>κὸν<sup>AdjA</sup></sup> πόκον, ὅπποκα<sup>Kon</sup> πέξω

sondern  
but

ich  
I

in  
into

weichen  
soft

wenn  
when

werde kämmen  
I will full

[97] τὰν<sup>ArtA</sup> οἶν τὰν<sup>ArtA</sup> πέλ<sup>λαν<sup>AdjA</sup></sup> Κρατί<sup>δα</sup> δω<sup>ρήσομαι</sup> αὐτός<sup>N<sub>Pr</sub></sup>

das  
the

das  
the

dunkle,  
dusky coated,

werde schenken  
I will give as a gift

selbst.  
my self.

[98] σίττ<sup>ij</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> κοτί<sup>νω</sup> ται<sup>ArtN</sup> μηκάδες· ὧδε<sup>Adv</sup> νέ<sup>μεσθε,</sup>

pst  
hush

von  
from

der  
the

die  
the

hier  
here

weidet euch,  
graze,

[99] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>ταντες<sup>Adv</sup></sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>ώλοφον</sup> αἶ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μυ<sup>ρίκαι.</sup>

wie  
as

den  
the

hinab wärts  
downward

dieses  
this

die  
the

und  
and

[100] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> δρυὸς οὗτος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κώναρος ἃ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> Κι<sup>ναίθα;</sup>

nicht  
not

von  
from

der  
the

dieser  
this one

der  
the

und  
and

auch  
and

[101] τουτεῖ<sup>Adv</sup> βοσκη<sup>σεῖσθε</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἄντολάς, ὥς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Φά<sup>λαρος.</sup>

hier  
here

werdet grasen  
you will graze

einst  
once

wie  
as

der  
the

[102] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> γαυ<sup>λὸς</sup> κυπα<sup>ρίσσινος<sup>AdjN</sup></sup> ἔστι δέ<sup>Pt</sup> κρατήρ,

ist  
there is

aber  
but

mir  
to me

zypressen holzen,  
cypress made,

ist  
there is

aber  
but

[103] ἔργον Πραξιτέ<sup>λεως·</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> παιδι δέ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> φυ<sup>λάσσω.</sup>

dem  
to the

aber  
but

dieses  
these

bewahre ich.  
I keep.

[104] χάμιν<sup>KonD<sub>Pr</sub></sup> ἔστι κύ<sup>ων</sup> φιλο<sup>ποίμνιος<sup>AdjN</sup></sup> ὃς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> λύκος ἄγχει,

und uns  
and to us

ist  
is

Herden liebend,  
flock loving,

der  
who

würgt,  
strangles,

[105] ὃν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παιδι δί<sup>δωμι</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θηρία πάντα<sup>AdjA</sup> δι<sup>ώκειν.</sup>

den  
whom

dem  
to the

gebe ich  
I give

die  
the

alle  
all

zu jagen.  
to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φραγμὸν ὑ<sup>περπα</sup> δῆτε τὸν<sup>ArtA</sup> ἄμόν<sup>A<sub>Pr</sub></sup>,

die  
who

den  
the

über springt  
you leap over

den  
the

unsere,  
our,

[107] μή<sup>Pt</sup> μευ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> λωβα<sup>σεῖσθε</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ<sup>Pt</sup> ἄβαι.

nicht  
not

meines  
of me

schändet ihr  
you will outrage

die  
the

sind  
are

denn  
for

[108] τοῖ<sup>ArtN</sup> τέτ<sup>ihr</sup> τιγες, ὁ<sup>seht</sup> ρῆτε τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>den</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐρε<sup>wie</sup> θίζω<sup>reize ich-</sup>.

[109] οὕτως<sup>Adv</sup> χύμέες<sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> θην<sup>Pt</sup> ἐρε<sup>gewiss</sup> θίζετε<sup>you</sup> τὼς<sup>ArtDu</sup> καλα<sup>reizt</sup> μευτάς<sup>provokes</sup>.

[110] μισέω<sup>hasse ich</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δασυ<sup>die</sup> κέρκος<sup>AdjA</sup> α<sup>busch</sup> λώπεκας, αἷ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Μί<sup>die</sup> κωνος<sup>the</sup>.

[111] αἰεὶ<sup>Adv</sup> φοιτῶ<sup>umher</sup> <sup>N</sup>σαι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πο<sup>die</sup> θέσπερα<sup>AdjA</sup> ῥαγί<sup>spät</sup> ζοντι<sup>abendlichen</sup>.

[112] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>und</sup> γῶ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μισέω<sup>ich</sup> τὼς<sup>ArtDu</sup> κανθάρος, οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Φι<sup>die</sup> λώνδα<sup>the</sup>.

[113] σῦκα κα<sup>ab</sup> τατρώ<sup>fressend</sup> γοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὕ<sup>wind</sup> πανέμι<sup>getrieben</sup> οἱ<sup>AdjN</sup> φορέ<sup>down</sup> ονται<sup>wind</sup>.

[114] ἥ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>etwa</sup> μέ<sup>nicht</sup> μνα, ὅ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>als</sup> γῶ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τυ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κα<sup>hin</sup> τήλασα, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σε<sup>und</sup> σαρώς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> <sup>du</sup> <sup>you</sup> <sup>gereinigt</sup> <sup>habend</sup> <sup>having</sup> <sup>brushed</sup>

[115] εὖ<sup>Adv</sup> ποτε<sup>gut</sup> κιγκλί<sup>einst</sup> ζευ καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> δρυὸς<sup>der</sup> εἶχεο<sup>the</sup> τήνας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>.

[116] τοῦτο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>nicht</sup> μέ<sup>erinnere ich-</sup> <sup>N</sup>μναμ' ὅ<sup>Kon</sup> κα<sup>wann</sup> μάν<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> <sup>N</sup>τεῖδέ<sup>Adv</sup> <sup>N</sup>τυ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δήσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> <sup>ja</sup> <sup>at least</sup> <sup>einst</sup> <sup>once</sup> <sup>hier</sup> <sup>this here</sup> <sup>dich</sup> <sup>you</sup> <sup>gebunden</sup> <sup>habend</sup> <sup>having bound</sup>

[117] Εὐμάρας ἐκά<sup>reinigte</sup> θηρε κα<sup>gut</sup> λῶς<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> τοῦτό<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ἴ<sup>sehr,</sup> <sup>N</sup>σαμι<sup>very,</sup>.

[118] ἦ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Μόρ<sup>swon</sup> πι<sup>wird</sup> κραίνεται<sup>erbittert-</sup> ἥ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>ja</sup> χι<sup>nicht</sup> πα<sup>warst</sup> ρήσθου<sup>anwesend;</sup>.

[119] σκίλλας ἰ<sup>gehend</sup> ὦν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> γραί<sup>AdjG</sup> <sup>N</sup>ας ἀπὸ<sup>Prp</sup> σάματος αὐτίκα<sup>Adv</sup> τίλλειν<sup>Adv</sup>.

[120] κῆγῶ<sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> μάν<sup>Pt</sup> κνί<sup>reize</sup> ζω Μόρ<sup>swon</sup> τινά<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> λεύσσεις<sup>Adv</sup>.

[121] ἐνθῶν<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κυκλά<sup>grabe</sup> μινον ὄ<sup>nun</sup> ρυσσέ<sup>Adv</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄ<sup>in</sup> λεντα<sup>Adv</sup>.



[122] ἡμέρα ἀνθ' ὕδατος ρεῖτω γάλα, καὶ τὸν δὲ Κράθι  
 statt des fließe und du aber  
 instead of let flow and you but

[123] οἶνῳ πορφύροις, τὰ δὲ τ' οἶσθα καρπὸν ἐνείκαι.  
 purpur farbenen, die aber auch bringen.  
 purple, the but and might bear.

[124] ρεῖτω χάσσυβα ῥίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορον  
 fließe und die mir und das  
 let flow and the to me and the

[125] ἅπαις ἀνθ' ὕδατος τῇ κάλπιδι κηρία βάψαι.  
 das statt des in der tauche.  
 the instead of the the let dip.

[126] ταῖς μὲν ἐμαῖς κύτισόν τε καὶ αἰγίλον αἶγες ἔδοντι,  
 die zwar meine und auch essen,  
 the at least my and also eat,

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.  
 und and fressen und in sind ausgebreitet.  
 and they graze and in are spread.

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι πάρεστι μὲν ἁμελίτεια  
 den aber meinen ist vorhanden zwar der  
 to the but my is present at least the

[129] φέρεσθαι, πολὺς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
 sich nähren, reichlich aber und wie blüht.  
 to be fed, much but and as blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρόαν οὐκ ἐφίλασε  
 nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsste  
 not I am in love because me beforetime not did kiss

[131] τῷ ᾧ τῶν καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσαν ἐδωκα.  
 der abgenommen habend, als ihr die gab ich.  
 of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδους ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ  
 sondern ich liebe sehr· und denn wenn ihm  
 but I am in love I greatly· and and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.  
 die reichte, schön es etwas mich sehr küsste.  
 the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,  
 nicht erlaubt je zu wetteifern,  
 not lawful ever to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸν δ' ὧ τάλαν' ἐσσι φιλεχθής.  
 noch du aber o Unglücklicher bist verhasst.  
 nor you but O wretch you are hateful.

[136] παύσα<sup>sai</sup> κέλο<sup>mai</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα. τὴν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κομάτα<sup>Pr</sup>  
aufzuhören fordere ich den den aber  
to cease I bid the him but

[137] δωρεῖ<sup>tai</sup> Μόρ<sup>ων</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνίδα· καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θύσας<sup>N</sup>  
beschenkt gives as a gift die the und and du aber geopfert habend  
gives as a gift the and you but having sacrificed

[138] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμ<sup>φαις</sup> Μόρ<sup>σωνι</sup> κα<sup>λὸν</sup>AdjA κρέας αὐτίκα<sup>Adv</sup> πέμψον.  
den to the gut es sofort at once sende.  
good send.

[139] πεμφῶ ναι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα<sup>AdjN</sup> τραγίσκων  
ich werde senden ja den the schnaube jede  
I will send yes the snort all

[140] νῦν<sup>Adv</sup> ἀγέ<sup>λα·</sup> κῆ<sup>γὼ</sup>KonN γὰρ<sup>Pt</sup> ἴδ' ὥς<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> κα<sup>χαῶ</sup>  
jetzt now und ich and I denn for siehe how sehr greatly dies this werde auslachen  
now and I for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κατ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λάκω<sup>νος</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ποιμένος, ὅτι<sup>Kon</sup> πόκ<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
gegen des des dass that einst schon  
down against of the of the that once already

[142] ἀνυσά<sup>μαν</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνόν· ἐς<sup>Prp</sup> ὠρανόν ὑμῖν<sup>D</sup> ἀλεῦμαι.  
vollbrachte ich die the in into euch to you all strebe ich.  
I accomplished the into all I wander.

[143] αἶγες ἐ<sup>μαι</sup>AdjN θαρσεῖτε κε<sup>ροῦτιδες</sup>AdjN αὔριον<sup>Adv</sup> ὑμμε<sup>A</sup>  
meine seid zuversichtlich behornete- morgen euch  
my take heart horned ones- tomorrow you all

[144] πάσας<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>γὼ</sup>N<sup>Pr</sup> λου<sup>σῶ</sup> Συβαρίτιδος<sup>AdjG</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> λίμνας.  
alle ich werde baden der der Sybaris innen within  
all I will bathe of Sybaritis within

[145] οὗτος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Λευκίτας ὁ<sup>ArtN</sup> κορυπτίλος,AdjN εἰ<sup>Kon</sup> τιν<sup>A</sup> ὁ<sup>χ</sup>ευσεῖς  
dieser der der der Kopf stoßend, wenn irgend eine besteigen wirst  
this the the the crest headed, if someone you will cover

[146] τῶν<sup>ArtG</sup> αἰγῶν, φλασ<sup>σῶ</sup> τυ<sup>A</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> καλλιερῆσαι  
der of the peitsche ich dich ehe als ja mich schön opfern  
of the I will whip you before than at least me to sacrifice fairly

[147] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμ<sup>φαις</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνόν. ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν. Adv ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γε<sup>νοίμαν</sup>,  
den to the die the der the aber wieder erneut. doch möchte ich werden,  
to the the the but again again. but might I become,

[148] αἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup> φλάσ<sup>σαιμι</sup>, Με<sup>λάνθιος</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> Κομάτα.  
wenn nicht dich peitschte ich, statt  
if not you I might whip, instead of

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί<sup>tas</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> Δάφνης<sup>ο</sup> ArtN<sup>der the</sup> βουκόλος<sup>εἰς</sup> Prp<sup>in into</sup> ἓνα<sup>AdjA</sup> AdjA<sup>einen one</sup> χώρου
- [2] τὰν<sup>ArtA</sup> ArtA<sup>die the</sup> ἀγέ<sup>λαν</sup> Adv<sup>einst once</sup> πόκ<sup>Α</sup> ArtN<sup>versammelten· they brought together·</sup> ἄ<sup>ρατε</sup> Adv<sup>von denen</sup> ἧς<sup>δ</sup> Pt<sup>aber</sup> ο<sup>ArtN</sup> ArtN<sup>der the</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Pt<sup>zwar at least</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr<sup>ihrer of them</sup>
- [3] πυρρός<sup>AdjN</sup> AdjN<sup>rötlich, red haired,</sup> ο<sup>ArtN</sup> ArtN<sup>der the</sup> δ<sup>Pt</sup> Pt<sup>aber but</sup> ἡμιγέ<sup>νειος</sup> AdjN<sup>halb stammig· half bred·</sup> ἐ<sup>πὶ</sup> Prp<sup>an upon</sup> κρά<sup>ναν</sup> Adv<sup>aber but</sup> δε<sup>Pt</sup> Pt<sup>irgendeine a certain</sup> τιν<sup>Α</sup> Pr<sup>Pr</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup> DuN<sup>beide both</sup>
- [4] ἐζόμε<sup>νοι</sup> N<sup>Präm/P</sup> N<sup>sitzend sitting</sup> θέρε<sup>ος</sup> Adv<sup>mitten in the middle</sup> μέσω<sup>AdjD</sup> AdjD<sup>solche such things</sup> ἄ<sup>ματι</sup> Adv<sup>sangen. they sang.</sup> τοιάδ<sup>Α</sup> Pr<sup>Pr</sup> ἄ<sup>ειδον.</sup> Adv<sup>sangen. they sang.</sup>
- [5] πρᾶτος<sup>AdjN</sup> AdjN<sup>zuerst first</sup> δ<sup>Pt</sup> Pt<sup>aber but</sup> ἄρξατο<sup>Δάφνης,</sup> Adv<sup>begann began</sup> Δάφνης<sup>έ</sup> Adv<sup>weil since</sup> πει<sup>Kon</sup> Kon<sup>auch and</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Kon<sup>zuerst first</sup> πρᾶτος<sup>AdjN</sup> AdjN<sup>wetteifert. contends.</sup> ἔ<sup>ρισδε.</sup> Adv<sup>wetteifert. contends.</sup>
- [6] βάλλει<sup>τοι</sup> Pt<sup>Pt</sup> Πολύ<sup>φαμε</sup> Adv<sup>das the</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ArtA<sup>die the</sup> ποίμνιον<sup>ἄ</sup> ArtN<sup>die the</sup> Γαλά<sup>τεια</sup> Adv<sup>die the</sup>
- [7] μάλοι<sup>σιν,</sup> Adv<sup>schmerzlich verliebt hard in love</sup> δυσέ<sup>ρωτα</sup> Adv<sup>den the</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ArtA<sup>αἰπόλον</sup> Adv<sup>ἀνδρα</sup> Adv<sup>κα</sup> Adv<sup>λεῦσα·</sup> Adv<sup>N</sup> AorAkt<sup>rufend· having called·</sup>
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> Kon<sup>und and</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> νιν<sup>Α</sup> Pr<sup>Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Pt<sup>nicht not</sup> ποθό<sup>ρησθα</sup> Adv<sup>bemerkst you have seen</sup> τά<sup>λαν</sup> Adv<sup>Unglücklicher wretch</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup> Adv<sup>Unglücklicher, wretch,</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Kon<sup>sondern but</sup> κά<sup>θησαι</sup> Adv<sup>sitzt you sit</sup>
- [9] ἀδέα<sup>AdjA</sup> AdjA<sup>süß sweetly</sup> συρίσ<sup>δων.</sup> Adv<sup>pfeifend. piping.</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> Adv<sup>wieder again</sup> ἄδ<sup>Ν</sup> Pr<sup>Pr</sup> ἴδε<sup>τὰν</sup> Adv<sup>siehe look</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ArtA<sup>κύνα</sup> Adv<sup>den the</sup> βάλλει<sup>,</sup> Adv<sup>trifft, pelts,</sup>
- [10] ἄ<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> τοι<sup>D</sup> Pr<sup>Pr</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> ArtG<sup>οἷων</sup> Adv<sup>folgt follows</sup> ἔ<sup>πει</sup> Adv<sup>ταῖς</sup> Adv<sup>σκοπός·</sup> Adv<sup>αἰ</sup> Adv<sup>δὲ</sup> Adv<sup>βα</sup> Adv<sup>ύσδει</sup> Adv<sup>bellt barks</sup>
- [11] εἰς<sup>Prp</sup> Prp<sup>ins into</sup> ἄλα<sup>δερκομέ</sup> Adv<sup>schauend, looking,</sup> να<sup>Α</sup> Präm/P<sup>P</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ArtN<sup>die the</sup> δε<sup>Pt</sup> Pt<sup>aber but</sup> νιν<sup>Α</sup> Pr<sup>Pr</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> AdjN<sup>sie her</sup> κύματα<sup>φαίνει</sup> Adv<sup>schönen fair</sup> φαίνει<sup>zeigen show</sup>
- [12] ἄσυχ<sup>Adv</sup> Adv<sup>leise softly</sup> καχλά<sup>ζοντα</sup> Adv<sup>gurgelnd gurgling</sup> ἐ<sup>π</sup> Prp<sup>am upon</sup> αἰγια<sup>λοῖο</sup> Adv<sup>θέ</sup> Adv<sup>οἰσαν.</sup> Adv<sup>Α</sup> Präm/P<sup>laufend. running.</sup>
- [13] φράζεο<sup>μὴ</sup> Adv<sup>nicht not</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> ArtG<sup>des of the</sup> παιδός<sup>ἐ</sup> Adv<sup>auf upon</sup> κνά<sup>μαισιν</sup> Adv<sup>ὀ</sup> Adv<sup>ρούση</sup> Adv<sup>D</sup> Präm/P<sup>springend leaping</sup>

[14] ἐξ<sup>Prp</sup> ἄλός ἐρχομέ<sup>A</sup> νας, <sup>PräM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χροά καλόν<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>μύξη</sup>.  
 aus kommende, entlang aber schön zerkratze.  
 out of coming, down upon but fair you may scratch.

[15] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> δια<sup>Pr</sup> θρύπτεται, ὡς<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀ<sup>κάνθας</sup>.  
 die aber auch dort dir zerbricht, wie von  
 she but and on the spot at least is worn through, as from

[16] ται<sup>ArtN</sup> καπυ<sup>AdjN</sup> ραί<sup>χαι</sup> ται, τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>AdjN</sup> λόν<sup>θερος</sup> ἀνίκα<sup>Adv</sup> φρύγει.  
 die the fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when brät·  
 the the parched parches

[17] καὶ<sup>Kon</sup> φεύ<sup>γ</sup> γει φιλέ<sup>οντα</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέ<sup>οντα</sup> <sup>PräAkt</sup> δι<sup>ώκει</sup>.  
 und und flieht flies Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,

[18] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀ<sup>π</sup> πο<sup>Prp</sup> γραμ<sup>μας</sup> κι<sup>νεῖ</sup> λίθον· ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>ρωτι</sup>.  
 und and den the vom bewegt moves ja denn  
 and and the from moves indeed for

[19] πολλάκις<sup>Adv</sup> ὥ<sup>ij</sup> Πολύ<sup>φ</sup> αμε τὰ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πέ<sup>φανται</sup>.  
 oft often o die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind.  
 often often O the not fine fine have appeared.

[20] τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δαμοί<sup>τας</sup> ἀνε<sup>βάλλετο</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> αἶ<sup>ειδεν</sup>.  
 darauf aber auf hob an und dieses sang.  
 to him but in reply was taking up and these sang.

[21] εἶδον ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα, τὸ<sup>ArtA</sup> ποίμνιον ἀνίκ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>βαλλε</sup>,  
 sah ja den das als when warf,  
 I saw yes the the the he was pelting,

[22] κοῦ<sup>KonPt</sup> μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔλαθ', οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>μὸν</sup> <sup>AdjA</sup> ἕνα<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκύν, <sup>AdjA</sup> ὥπερ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὁ<sup>ρημι</sup>.  
 und nicht mich entging, nicht, den meinen einen den süßen, dem ich schaue  
 and not me escaped, no, the my one the sweet, to whom indeed I behold

[23] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις ὁ<sup>ArtN</sup> Τήλεμος ἔχθρ' ἀγο<sup>ρεύων</sup> <sup>PräAkt</sup>.  
 zu into aber but der the der the redend speaking

[24] ἐχθρὰ<sup>AdjA</sup> φέ<sup>ροι</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> οἶκον, ὅ<sup>πως</sup> <sup>Kon</sup> τεκέ<sup>εσσι</sup> φυ<sup>λάσσοι</sup>.  
 feinde würde bringen zu damit so that bewahre er.  
 hostile things he might bring toward so that he might guard.

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>γὼ</sup> <sup>Pr</sup> κνί<sup>ζων</sup> <sup>PräAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθό<sup>ρημι</sup>,  
 sondern und selbst ich reizend scratching teasing wieder nicht bemerke ich,  
 but and myself I teasing again not I see,

[26] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄλ<sup>λαν</sup> <sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φαμί γυναικ' ἔχεν· ἀ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰ<sup>οισα</sup> <sup>PräAkt</sup>.  
 sondern andere irgend eine sage ich Frau woman hatte· die the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὥ<sup>ij</sup> Παι<sup>αν</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάκεται, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θα<sup>λάσσης</sup>.  
 beneidet mich o und schmilzt, aus aber  
 she envies me O and she melts, out of but

[28] οἰστρεῖ παπταῖ νοισα<sup>N PräAkt</sup> ποτ' <sup>Prp</sup> ἄντρά τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ποίμνας.  
 tobt she rages spähend peering about zu toward und auch also zu toward

[29] σίξα δ' <sup>Pt</sup> ὕλακτεῖν νιν<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> κυνί· καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅκ' <sup>Kon</sup> ἦρων  
 hetze aber hush but zu bellen to bark sie her und and der to the und and denn for wenn when ich fragte I wooed

[30] αὐτάς, <sup>G Pr</sup> ἔκνου ζεῖτο ποτ' <sup>Adv</sup> ἰσχία ῥύγχος ἔχοισα. <sup>N PräAkt</sup>  
 ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα<sup>A Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> ἔσο<sup>Pr</sup> ρεῦσα<sup>N AorAkt</sup> πο<sup>Pr</sup> εὕντά<sup>A PräAkt</sup> με<sup>A Pr</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> πεμψεῖ  
 diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird sende she will send

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> κλαξῶ θύρας, ἕστέ<sup>Kon</sup> κ' <sup>Pt</sup> ὁμόςση  
 aber but ich I werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie you may swear

[33] αὐτά<sup>A Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> στορεῖ σεῖν καλὰ<sup>AdjA</sup> δέμνια τᾶσδ' <sup>ArtG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νάσω.  
 diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> θην<sup>Pt</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> εἶδος ἔχω κακόν, <sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> με<sup>A Pr</sup> λέγοντι. <sup>D PräAkt</sup>  
 und and denn for gewiss nicht einmal not even habe ich I have schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δέ<sup>Pt</sup> γα λάνα,  
 ja truly denn for vorhin earlier in into blickte ich, I was looking, war aber but it was

[36] καὶ<sup>Kon</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γέγνεια, καλὰ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μευ<sup>G Pr</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> μία<sup>AdjN</sup> κώρα,  
 und and schön fair zwar indeed die the schön fair aber but meiner of me die the eine one

[37] ὥς<sup>Kon</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ἐμὴν<sup>D Pr</sup> κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ὁδόντων  
 wie as bei by mir me ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the aber but auch and

[38] λευκοτέραν<sup>AdjAKmp</sup> αὐγὰν Παρίας<sup>AdjG</sup> ὑπέφαινε λίθοιο.  
 weißere whiter parischen of Parian ließ durchscheinen was gleaming forth

[39] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βασκανθῶ δέ, <sup>Pt</sup> τρίς<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ἔπτυσσα κόλπον.  
 damit so that nicht not ich bezaubert werde I may be bewitched aber, but, dreimal thrice in into meinen my spie ich I spat

[40] ταῦτα<sup>A Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> γραῖα<sup>AdjN</sup> με<sup>A Pr</sup> Κοτυταρίς ἐξεδίδαξε.  
 diese these things denn for die the alte old woman mich me lehrte. taught.

[41] ἃ<sup>N Pr</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἅμάν τεσσι παρ' <sup>Prp</sup> Ἰπποκίῳ νι ποταύλει.  
 die who vorhin formerly bei beside verweilt. haunts.

[42]	τόσσ'·AdjA	εἰπὼν <sup>N</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Δάφνιν ὁ <sup>ArtN</sup>	Δαμοί·τας	ἐφίλησε,
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	der the		küsste, kissed,

[43]	χῶ <sup>KonArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	σύριγγ', ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	αὐλὸν ἔδωκεν.
	und der and the	zwar indeed	ihm to him	der the	aber but	ihm to him	schönen fair	gab. gave.

[44]	αὐλεῖ	Δαμοί·τας,	σύρισδε δὲ <sup>Pt</sup>	Δάφνις ὁ <sup>ArtN</sup>	βούτας,
	flötete played pipe		pfiff piped	aber but	der the

[45]	ὠρχεῦντ'	ἐν <sup>Prp</sup>	μαλακᾷ <sup>AdjD</sup>	ταῖ <sup>ArtN</sup>	πόρτιες	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	ποιᾷ.
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the		sofort straightway	

[46]	νίκη	μὰν <sup>Pt</sup>	οὐδ'άλλος, <sup>Adv</sup>	ἀνῆσσα·τοι <sup>AdjN</sup>	δ'· <sup>Pt</sup>	ἐγένοντο.
		gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.

## Gedicht 7

### θαλύσια

[1]	Ἦς <sup>Pt</sup>	χρόνος	ἀνίκ'· <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Εὐκρίτος	ἐς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Ἀλεντα
	da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the	
[2]	εἵρπομες	ἐκ <sup>Prp</sup>	πόλιος,	σὺν <sup>Prp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τρίτος <sup>AdjN</sup>	ἀμὴν <sup>D</sup>	Ἀμύντας·		
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us			
[3]	τᾷ <sup>ArtD</sup>	Δηοὶ	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔτευχε	θαλύσια	καὶ <sup>Kon</sup>	Φρασίδαμος			
	der to the		denn for	bereitete was preparing		und and				
[4]	κάντιγένης,	δύο <sup>AdjN</sup>	τέκνα	Λυκωπέος,	εἰ <sup>Kon</sup>	τί <sup>N</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἐσθλὸν <sup>AdjN</sup>		
		zwei two			wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	χαῶν <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐπ'άνωθεν, <sup>Adv</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	Κλυτί·ας	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτῷ <sup>G</sup>		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκω·νος,	Βούριναν	ὃς <sup>N</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	ποδὸς	ἄνυσε	κράναν			
			der who	aus from		vollbrachte accomplished				
[7]	εὖ <sup>Adv</sup>	ἐνε·ρεισάμε·νος <sup>N</sup>	πέτρα γόνυ·	ταῖ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	παρ'· <sup>Prp</sup>	αὐτὰν <sup>A</sup>			
	gut well	angedrückt habend having leaned		die the	aber but	bei beside	ihr her			
[8]	αἶγειροι	πτελέαι	τε <sup>Pt</sup>	ἐύσκιον <sup>AdjA</sup>	ἄλσος ὕφαινον,					
			und and	wohl schattig es well shaded	webten, were weaving,					

- [9] χλωροῖ<sup>AdjD</sup> σιν<sup>D</sup> πετά<sup>N</sup> λοισι κα<sup>N</sup> τηρεφέ<sup>AdjN</sup> ες<sup>N</sup> κομό<sup>N</sup> ωσαι. <sup>N</sup>PräM/P  
mit grünen über hängende bekränzt seiend.  
with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω<sup>KonPt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μεσά<sup>AdjA</sup> ταν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν ἄνυμες, οὐδέ<sup>KonPt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σᾶμα  
und noch nicht die mitt lere vollbrachten wir, nicht einmal das  
and not yet the midmost we had accomplished, nor the
- [11] ἀμὴν<sup>D</sup>Pr τὸ<sup>ArtN</sup> Βρασί<sup>N</sup> λα κατε<sup>N</sup> φαίνετο, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὁ<sup>N</sup> δίταν  
uns das zeigte sich, und den  
to us the was appearing, and the
- [12] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Μοί<sup>N</sup> σαισι Κυ<sup>N</sup> δωνικὸν<sup>AdjA</sup> εὔρομες ἄνδρα,  
edelen mit Moí<sup>N</sup> kydonischen fanden wir  
noble with Cydonian we found
- [13] οὔνομα μὲν<sup>Pt</sup> Λυκί<sup>N</sup> δαν, ἧς δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος, οὐδέ<sup>KonPt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup>Pr νιν<sup>A</sup>Pr  
zwar inderd war he was aber but nicht einmal wohl jemand ihn  
indeed he was but not even at least anyone him
- [14] ἡγνοί<sup>N</sup>ησεν ἰδὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἐπεὶ<sup>Kon</sup> αἰπόλῳ ἔξοχ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup>ώκει.  
missachtete gesehen habend, da since außer ordentlich glich.  
would have failed to recognize having seen, since distinctly he resembled.
- [15] ἐκ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λασίοιο<sup>AdjG</sup> δα<sup>N</sup> σύτριχος<sup>AdjN</sup> εἶχε τρά<sup>N</sup>γοιο  
aus zwar denn for zottigen busch haarig hatte  
out of indeed for shaggy thick haired he had
- [16] κνακὸν<sup>AdjA</sup> δέρμ' ὧμοισι νέ<sup>N</sup>ας<sup>AdjG</sup> ταμί<sup>N</sup>σοιο πο<sup>N</sup>τόσδον, <sup>Adv</sup>  
rötlich es jung er zum Trinken,  
scraped of new of new for drinking,
- [17] ἀμφί<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup>Pr στή<sup>N</sup>θεσσι γέ<sup>N</sup>ρων<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>N</sup>σφίγγετο πέπλος  
um aber ihm alt er war geschnürt  
around but to him old was fastened
- [18] ζωστή<sup>N</sup>ρι πλακε<sup>N</sup>ρῶ, <sup>AdjD</sup> ῥοι<sup>N</sup> κὰν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔχευ ἄγριε<sup>N</sup> λαίῳ  
geflochtenem, knorrigen aber hielt er  
plaited, gnarled but he held
- [19] δεξιτε<sup>N</sup> ρᾶ<sup>AdjD</sup> κορύ<sup>N</sup>ναν. καί<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup>Pr ἀτρέμας<sup>Adv</sup> εἶπε σε<sup>N</sup> σαρώς<sup>N</sup>PerM/P  
mit rechter und mich still sprach er gereinigt habend  
with right hand and me gently he said having smoothed
- [20] ὄμματι μειδιό<sup>N</sup>ωντι, <sup>D</sup>PräAkt γέ<sup>N</sup>λωσ δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup>Pr εἶχετο χεῖλες.  
lächelndem, aber ihm hielt sich  
smiling, but to him was held
- [21] "Σιμιχί<sup>N</sup>δα, πᾶ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> με<sup>N</sup> σαμέρι<sup>N</sup>ον πόδας ἔλκεις,  
wohin denn den ziehst du,  
where indeed the you drag,
- [22] ἀνίκα<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> σαῦρος ἐν<sup>Prp</sup> αἵμασι<sup>N</sup> αἴσι κα<sup>N</sup> θεύδει,  
wann ja auch in schläft,  
when indeed even in sleeps,

[23] οὐδ'·KonPt ἐπι· τυμβίδι·αι·AdjN κορυ· δαλλίδες ἤλαί· νοντι·  
 nicht einmal grab nahe schweifen;  
 nor by the tomb flit;

[24] ἢ·Pt μετά·Prp δαῖτα κλητὸς·AdjN ἐ· πείγεαι; ἢ·Kon τινος·G·Pr ἄστῶν  
 oder nach geladen beeilst du dich; oder eines  
 truly to a invited you hasten; or of some

[25] λανὸν ἐ·πι·Prp θρώ·σκεις; ὥς·Kon τοι·D·Pr ποσὶ νισσομέ· νοιο·G·PräM/P  
 auf springst du; wie dir gehenden  
 upon you leap; how for you of going

[26] πᾶσα·AdjN λί·θος πταί·οισα·N·PräAkt ποτ'·Prp ἄρβυλί·δεσσιν ἀ·εἶδει."  
 jeder stolpernd singt."  
 every striking against sings."

[27] τὸν·A·Pr δ'·Pt ἐγὼ·N·Pr ἀμεί·φθην· "Λυκί·δα φίλε,·AdjV φαντί·τυ·A·Pr πάντες·N·Pr  
 den aber ich antwortete· Freund, sagen dich alle  
 him but I replied· dear, they say you all

[28] συριγ·κτὰν ἐμε·ναι μέγ'·Adv ὁ·πείροχον·AdjA ἐν·Prp τε·Pt νο·μεῦσιν  
 zu sein sehr überlegen bei und  
 to be greatly preeminent among and

[29] ἐν·Prp τ'·Pt ἀ·μητή·ρεσσι. τὸ·ArtN δῆ·Pt μάλα·Adv θυμὸν ἰ·αίνει  
 bei auch das ja sehr erfreut  
 among and this indeed very soothes

[30] ἀμέτε·ρον·A·Pr καί·Kon τοι·Pt κατ'·Prp ἐ·μὸν·AdjA νόον ἰσοφα·ρίζειν  
 unser es· und dir ja nach meinen gleich zu sein  
 our· and and indeed according to my to match

[31] ἔλπομαι. ἀ·ArtN δ'·Pt ὁδὸς ἅδε·N·Pr θα·λυσιάς· ἢ·Pt γὰρ·Pt ἐ·ταῖροι  
 hoffe ich. die aber diese ja denn  
 I expect. the but this truly for

[32] ἀνέρες· εὐπέ·πλω·AdjD Δαμά·τερι δαῖτα τε·λεῦντι·D·PräAkt  
 schön gewandete er vollendend er  
 well ploughed performing

[33] ὄλβω ἀ·παρχόμε·νοι·N·PräM/P μάλα·Adv γὰρ·Pt σφισι·D·Pr πίονι·AdjD μέτρῳ  
 erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem  
 offering first fruits· very for to them rich

[34] ἀ·ArtN δαί·μων εὖ·κριθον·AdjA ἀ·νεπλή·ρωσεν ἀ·λῶάν·  
 der gersten reich füllte  
 the daimon barley rich filled up

[35] ἀλλ'·Kon ἄγε· δῆ·Pt ξυνά·AdjN γὰρ·Pt ὁ·δός, ξυνά·AdjN δὲ·Pt καί·Kon ἄώς,  
 aber komm nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und  
 but come now, shared for shared but and

[36] βουκολι·ασδὼ·μεσθα· τάχ'·Adv ὥτερος·AdjN ἄλλον·AdjA ὁ·νασεῖ.  
 bucolizieren wir· bald der den wird  
 let us sing bucolic· soon either the other benefit.



[37] **καὶ**<sup>Kon</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐγὼ**<sup>N Pr</sup> **Μοι** **σᾶν** **καπυρὸν**<sup>AdjA</sup> **στόμα,** **κῆμἐ**<sup>KonA Pr</sup> **λέγοντι**  
und and denn for ich I fieber ig sunburnt und mich and me sagen to speaking

[38] **πάντες**<sup>N Pr</sup> **ἄοιδόν** **ἄριστον**<sup>AdjA</sup> **ἐγὼ**<sup>N Pr</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **ταχυ** **πειθής,**<sup>AdjN</sup>  
alle all besten· best· ich I aber jemand nicht leicht überredbar, quick to be persuaded,

[39] **οὐ**<sup>Pt</sup> **Δᾶν·** **οὐ**<sup>Pt</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **πῶ**<sup>Pt</sup> **κατ·**<sup>Prp</sup> **ἐμὸν**<sup>AdjA</sup> **νόον** **οὔτε**<sup>Kon</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐσθλὸν**<sup>AdjA</sup>  
nicht not nicht not denn for noch yet gemäß meinem weder neither den the edlen noble

[40] **Σικελί** **δαν** **νί** **κημι** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **Σάμω** **οὔτε**<sup>Kon</sup> **Φι** **λητᾶν**  
besiege ich I conquer den the aus out of noch nor

[41] **αἶ** **δων,**<sup>N PräAkt</sup> **βάτρα** **χος** **δέ**<sup>Pt</sup> **ποτ·**<sup>Adv</sup> **ἀκρίδας** **ὥς**<sup>Kon</sup> **τις**<sup>N Pr</sup> **ἐρίσδω."**  
singend, singing, aber but einst once wie as jemand someone wetteifere." I vie."

[42] **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἐφά** **μαν** **ἐπί** **ταδες,**<sup>Adv</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δ·**<sup>Pt</sup> **αἰπόλος** **ἀδύ**<sup>Adv</sup> **γε** **λάσσας,**<sup>N PerAkt</sup>  
so thus sagte ich we said darauf· attentively· der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,

[43] **"τάν**<sup>ArtA</sup> **τοί"**<sup>D Pr</sup> **ἔφα** **"κορύ** **ναν** **δω** **ρύττομαι,** **οὔνεκεν**<sup>Kon</sup> **ἐσσί**  
"die "this dir" to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are

[44] **πᾶν**<sup>AdjA</sup> **ἐπ·**<sup>Prp</sup> **ἀλαθεί** **α** **πε** **πλασμένον**<sup>A PerM/P</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **Διὸς** **ἔρνος.**  
alles wholly in upon geformt having been formed aus out of

[45] **ὥς**<sup>Kon</sup> **μοι**<sup>D Pr</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τέ** **κτων** **μέγ·**<sup>Adv</sup> **ἀπέχθεται,** **ὅστις**<sup>N Pr</sup> **ἐρευνῇ**  
so so mir to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search

[46] **ἴσον**<sup>AdjA</sup> **ὄρευσ** **κορυφᾶ** **τελέ** **σαι** **δόμον** **εὐρυμέ** **δοντος,**<sup>AdjG</sup>  
gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,

[47] **καὶ**<sup>Kon</sup> **Μοι** **σᾶν** **ὄρ** **νιχες,** **ὅσοι**<sup>N Pr</sup> **ποτί**<sup>Prp</sup> **Χιον** **ἄοιδόν**  
und and welche whoever zu toward

[48] **ἀντί**<sup>Adv</sup> **κοκκύ** **ζοντες**<sup>N PräAkt</sup> **ἐτῶσια**<sup>AdjA</sup> **μοχθίζοντι.**  
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.

[49] **ἀλλ·**<sup>Kon</sup> **ἄγε** **βουκολι** **κᾶς**<sup>AdjG</sup> **ταχέ** **ως**<sup>Adv</sup> **ἀρ** **χώμεθ·** **ἄοιδᾶς,**  
doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin

[50] **Σιμιχί** **δα·** **κῆ** **γῶ**<sup>KonN Pr</sup> **μέν,**<sup>Pt</sup> **ὃ** **ρη** **φίλος,**<sup>AdjN</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τοί**<sup>D Pr</sup> **ἀρέσκει**  
und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases

[51] τοῦθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρει τὸ<sup>ArtA</sup> μελύδριον ἐξεπόνασα."   
 dies was irgend gestern in das the ausarbeitete ich."   
 this what ever formerly in in the I worked out."

[52] ἔσσεται ἀγεάνακτι καλὸς<sup>AdjN</sup> πλόος ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν,   
 es wird sein there will be schön fair nach into

[53] χῶταν<sup>Kon</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ἐσπερίοις<sup>AdjD</sup> ἐρίφοις νότος ὑγρὰ<sup>AdjA</sup> διώκη   
 und wenn auf abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive   
 when upon evening wet may drive

[54] κύματα, χωρίων<sup>KonArtG</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὠκεανῷ πόδας ἵσχη,   
 und der Örter and Orion wenn auf upon hält, may hold,   
 when upon

[55] αἶκεν<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Λυκίδαν ὁπτεύμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας   
 wenn etwa den beobachtend seiend aus out of   
 if at least the being watched

[56] ῥύσηται· θερμὸς<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔρως αὐτῷ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καίταιθει.   
 möge befreien· heiß hot denn for von ihm mich hinab brennt.   
 may rescue· hot for of him me burns down.

[57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ<sup>ArtA</sup> κύματα τάν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> θάλασσαν   
 werden ebnen will strew die the die the und auch and

[58] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> νότον τόν<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> εὖρον, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσχατα<sup>AdjA</sup> φυκία κινεῖ·   
 den the und auch and den the und auch der who fernsten outermost bewegt· moves·

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς<sup>AdjD</sup> Νηρηίσι ταί<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>   
 hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσαις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς ἄγρα.   
 lieb waren, denen auch ja aus out of   
 were dear, to whom and indeed

[61] ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν   
 suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένοιτο, καί<sup>Kon</sup> εὐπλοξ<sup>AdjA</sup> ὄρμον ἵκοιτο.   
 zeit gemäßige seasonable alle all möge werden, und günstig fahr bar erreiche.   
 seasonable all might be, and fair sailing might reach.

[63] κήγῳ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prp</sup> ἄμαρ ἀνήτινον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ροδόεντα<sup>AdjA</sup>   
 und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ<sup>Kon</sup> καί<sup>Kon</sup> λευκοῖων στέφανον περι<sup>Prp</sup> κρατὶ φυλάσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>   
 oder auch and um around tragend keeping

- [65] τὸν<sup>ArtA</sup> Πτελε<sup>AdjA</sup> ατικὸν<sup>AdjA</sup> οἶνον ἀ<sup>Prp</sup> πο<sup>Prp</sup> κρα<sup>Prp</sup> τῆρος ἀ<sup>Prp</sup> φυξῶ<sup>Prp</sup>  
den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfe ich I will draw off
- [66] παρ<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>Prp</sup> κεκλιμέ<sup>N</sup> νος<sup>PerM/P</sup> κύα<sup>N</sup> μον δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρ<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>Prp</sup> φρυξεῖ.<sup>N</sup>  
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand but someone im in wird rösten. will roast.
- [67] χα<sup>KonArtN</sup> στιβάς<sup>N</sup> ἐσσεῖ<sup>N</sup> ται πεπυ<sup>N</sup> κασμένα<sup>PerM/P</sup> ἐστ<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶχυν<sup>AdjA</sup>  
und die and the wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζα<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀσφοδέ<sup>N</sup> λω<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πο<sup>N</sup> λυγνάμ<sup>N</sup> πτω<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> σε<sup>N</sup> λίνω.<sup>N</sup>  
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ<sup>Kon</sup> πίο<sup>N</sup> μαι<sup>N</sup> μαλα<sup>N</sup> κῶς<sup>Adv</sup> με<sup>N</sup> μνημένος<sup>PerM/P</sup> Ἀγεά<sup>N</sup> νακτος<sup>N</sup>  
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖ<sup>N</sup> σιν<sup>AdjD</sup> κυλί<sup>N</sup> κεσσι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρύγα<sup>N</sup> χεῖλος ἐ<sup>N</sup> ρείδων.<sup>PräAkt</sup>  
denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.
- [71] αὐλή<sup>N</sup> σεῦντι<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> δύο<sup>Adj</sup> ποιμένες<sup>N</sup> εἷς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀ<sup>N</sup> χαρνεύς<sup>N</sup>  
werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed
- [72] εἷς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Λυ<sup>N</sup> κωπίτας<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τί<sup>N</sup> τυρος<sup>N</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἀσει<sup>N</sup>  
einer one aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὥς<sup>Kon</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> Ξενέ<sup>N</sup> ας<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup> ράσσατο<sup>N</sup> Δάφνις<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βούτας<sup>N</sup>  
wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the
- [74] ὥς<sup>Kon</sup> ὅρος<sup>N</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> ἐπο<sup>N</sup> νεῖτο<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δρύες<sup>N</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἐ<sup>Prp</sup> θρήνευν<sup>N</sup>  
und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] ἡμέρα<sup>N</sup> αἵτε<sup>N</sup> φύ<sup>N</sup> οντι<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὄχθησιν<sup>N</sup> ποτα<sup>N</sup> μοῖο<sup>N</sup>  
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὗτε<sup>Kon</sup> χι<sup>N</sup> ὧν<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> κατε<sup>N</sup> τάκετο<sup>N</sup> μακρὸν<sup>AdjA</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> Αἴμον<sup>N</sup>  
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ<sup>Kon</sup> Ἀθω<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Ροδό<sup>N</sup> παν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Καύκασον<sup>N</sup> ἐσχατό<sup>N</sup> ὦντα.<sup>PräM/P</sup>  
oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ἀσει<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐδεκτο<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>N</sup> εὐρέα<sup>AdjA</sup> λάρναξ<sup>N</sup>  
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad

[79] ζῶν<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>PräAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup> κα<sup>ArtN</sup> καῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> τασθαλί<sup>ArtN</sup> αἰσιν ἄ<sup>ArtN</sup> νακτος,

lebend  
alive      seiend  
being      durch schlechten  
with wicked

[80] ὥς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> σι<sup>ArtN</sup> μαῖ<sup>AdjN</sup> λει<sup>ArtN</sup> μωνόθε<sup>Adv</sup> φέρβον<sup>N</sup> ἰ<sup>ArtN</sup> οἷσαι<sup>N</sup>

wie  
how      auch  
and      ihn  
him      die  
the      Stumpf nasigen  
snub nosed      von der Wiese  
from meadow      nährend  
were feeding      gehend  
going

[81] κέδρον ἔς<sup>Prp</sup> ἀδει<sup>ArtN</sup> αν<sup>AdjA</sup> μαλα<sup>ArtN</sup> κοῖς<sup>AdjD</sup> ἄν<sup>ArtN</sup> θεσσι μέ<sup>ArtN</sup> λισσαι,

in  
into      süße  
sweet      weichen  
with soft

[82] οὐνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Μοῖσα κα<sup>ArtN</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στόμα<sup>ArtN</sup> τος χέε<sup>ArtN</sup> νέκταρ.

weil  
because      ihm  
to him      süß  
sweet      durch  
down along      goss  
was pouring

[83] ὦ<sup>ij</sup> μακα<sup>ArtN</sup> ριστέ<sup>AdjV</sup> Κο<sup>ArtN</sup> μάτα, τύ<sup>N</sup> θην<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup> τερπνὰ<sup>AdjA</sup> πε<sup>ArtN</sup> πόνθεις,

o  
O      selig zu nennender  
blessed      du  
you      wahrlich  
indeed      diese  
these      lieblichen  
delightful      hast erlebt,  
have suffered,

[84] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> κα<sup>ArtN</sup> τεκλὰ<sup>ArtN</sup> σθης ἔς<sup>Prp</sup> λάρνακα, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> με<sup>ArtN</sup> λισσᾶν

und  
and      du  
you      wurdest eingeschlossen  
were shut      in  
into      und  
and      du  
you

[85] κηρία<sup>ArtN</sup> φερβόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> ἔτος<sup>N</sup> ὠριον<sup>AdjA</sup> ἐξεπό<sup>N</sup> νασας.

genährt werdend  
being fed      reif es  
seasonable      vollbrachtst.  
you wrought out.

[86] αἶθ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>ArtN</sup> μεῦ<sup>G</sup> ζω<sup>ArtN</sup> οἷς<sup>AdjN</sup> ἓνα<sup>ArtN</sup> ρίθμιος<sup>AdjN</sup> ὦ<sup>ArtN</sup> φελες εἴμεν,

ach wenn  
would that      auf  
upon      mir  
me      lebend  
among living      mit gezählt  
counted      hättest  
you would have been      zu sein,  
to be,

[87] ὥς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> ἐ<sup>ArtN</sup> γών<sup>N</sup> ἐνό<sup>ArtN</sup> μευον ἄν<sup>Prp</sup> ὥρεα τὰς<sup>ArtA</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> αἶγας

so  
so      dir  
to you      ich  
I      hütete  
was pasturing      auf und ab  
up through      die  
the      schönen  
fair

[88] φωνᾶς εἰσαί<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> τὸ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑ<sup>Prp</sup> πὸ<sup>Prp</sup> δρυσιν ἢ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πεύκαις

lauschend,  
hearing,      du  
you      aber  
but      unter  
under      oder  
or      unter  
under

[89] ἄδῳ<sup>Adv</sup> με<sup>ArtN</sup> λισδόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> κατε<sup>ArtN</sup> κέκλισο<sup>ArtN</sup> θεῖε<sup>AdjV</sup> Κο<sup>ArtN</sup> μάτα.

süß  
sweetly      singend  
humming      du lagst nieder  
you reclined      göttlicher  
divine

[90] ὥς<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> τόσσ<sup>A</sup> εἰ<sup>ArtN</sup> πὼν<sup>N</sup> ἄπε<sup>ArtN</sup> παύσατο<sup>ArtN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετ<sup>Prp</sup> αὐθις<sup>Adv</sup>

und der  
and the      zwar  
indeed      so viel  
so many      gesagt habend  
having said      hörte auf-  
ceased      den  
the      aber  
but      nach  
after      wiederum  
again

[91] κῆγῳ<sup>Kon</sup> τοῖ<sup>A</sup> ἐφά<sup>ArtN</sup> μαν<sup>ArtN</sup> "Λυκί<sup>ArtN</sup> δα φίλε, πολλὰ<sup>AdjA</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>

und ich  
and I      dies  
such      sagte-  
I was saying      Freund,  
dear,      vieles  
many      zwar  
indeed      anderes  
other

[92] νύμφαι κῆμ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>ArtN</sup> δαξαν ἄν<sup>Prp</sup> ὥρεα βουκολέ<sup>N</sup> ὄντα<sup>A</sup>

und mich  
and me      lehrten  
they taught      auf und ab  
up through      weidend  
herding

[93] ἐσθλά, <sup>AdjA</sup> τά <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> που <sup>Pt</sup> καί <sup>Kon</sup> Ζηνός ἐ <sup>Pt</sup> πὶ <sup>Prp</sup> θρόνον ἄγαγε φάμα.  
gute, good things, die the I suppose und auf upon brachte brought

[94] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τόγ <sup>ArtApt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πάν <sup>AdjG</sup> των μέγ <sup>Adv</sup> ὕ <sup>Pt</sup> πείροχον, <sup>AdjA</sup> ὧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τυ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε <sup>Pt</sup> ραίρειν  
aber but dies that indeed aus out of allen all sehr greatly überragend, preeminent, dem welchen for whom du you ehren to honor

[95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὑπά <sup>Pt</sup> κουσον, ἐ <sup>Pt</sup> πει <sup>Kon</sup> φίλος <sup>AdjN</sup> ἔπλεο <sup>Pt</sup> Μοίσαις."  
wir werden beginnen· we shall begin· aber but höre zu, listen, da since lieb dear warst you were

[96] Σιμιχί <sup>Pt</sup> δα μὲν <sup>Pt</sup> Ἔρωτες ἐ <sup>Pt</sup> πέπταρον· ἦ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δειλός <sup>AdjN</sup>  
zwar at least flogen hin· they flew· ja indeed denn for der the Armselige wretched

[97] τόσσον <sup>AdjA</sup> ἐ <sup>Pt</sup> ῥᾶ <sup>Pt</sup> Μυρ <sup>Pt</sup> τοῦς, ὅσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἶαρος αἴγες ἐ <sup>Pt</sup> ῥᾶντι.  
so sehr so much liebt he loves wie sehr as much lieben. love.

[98] ὦρα <sup>Pt</sup> τος <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> φι <sup>Pt</sup> λαίτατος <sup>AdjSupN</sup> ἀνέρι <sup>Pt</sup> τήνω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
begehrens wert seasonable aber but der the die the alle all liebste most beloved jenem to that one

[99] παιδός ὕ <sup>Pt</sup> πὸ <sup>Prp</sup> σπλάγχνοι <sup>Pt</sup> σιν ἐ <sup>Pt</sup> χει <sup>Pt</sup> πόθον. οἶδεν <sup>Pt</sup> Ἄριστις,  
unter under hält he has weiß knows

[100] ἐσθλός <sup>AdjN</sup> ἀ <sup>Pt</sup> νήρ, μέγ <sup>Adv</sup> ἄ <sup>Pt</sup> ριστος, <sup>AdjSupN</sup> ὄν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐδέ <sup>KonPt</sup> κεν <sup>Pt</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀ <sup>Pt</sup> εἶδειν  
edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself besingen to sing

[101] Φοῖβος <sup>Pt</sup> σὺν <sup>Prp</sup> φόρ <sup>Pt</sup> μιγγι πα <sup>Pt</sup> ρὰ <sup>Prp</sup> τριπό <sup>Pt</sup> δεσσι με <sup>Pt</sup> γαίροι,  
mit with an beside verschmähte, would grudge,

[102] ὥς <sup>Kon</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> παιδός Ἄ <sup>Pt</sup> ρατος ὑ <sup>Pt</sup> πὸ <sup>Prp</sup> ὀστέον αἶθετ' ἐ <sup>Pt</sup> ῥωτι.  
wie as aus out of unter under lodert burns

[103] τόν <sup>ArtA</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Πάν, Ὀμό <sup>Pt</sup> λας ἐρα <sup>Pt</sup> τὸν <sup>AdjA</sup> πέδον ὅστε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέ <sup>Pt</sup> λογχας,  
den that one mir to me lieb es lovely der who hast erlangt, you have obtained,

[104] ἄκκλη <sup>Pt</sup> του <sup>AdjA</sup> κεί <sup>Pt</sup> νοιο <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φί <sup>Pt</sup> λας <sup>AdjA</sup> ἐς <sup>Prp</sup> χεῖρας ἐ <sup>Pt</sup> ρεῖσαις,  
unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into legen mögest, you might set,

[105] εἴτ' <sup>Kon</sup> ἐστ' <sup>Pt</sup> ἄ <sup>Pt</sup> ρα <sup>Pt</sup> Φι <sup>Pt</sup> λίνος ὁ <sup>ArtN</sup> μαλθακός <sup>AdjN</sup> εἴτ' <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄ <sup>Pt</sup> λλος. <sup>AdjN</sup>  
sei es whether ist is wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κἢ <sup>KonPt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐ <sup>Pt</sup> ρδης ὧ <sup>ij</sup> Πάν φίλε, <sup>AdjV</sup> μή <sup>Pt</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τυ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> παῖδες  
und wenn and if zwar at least dieses these tust you may do o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδι<sup>AdjN</sup> κοί<sup>N</sup> σκίλ<sup>N</sup> λαισιν ὑ<sup>Prp</sup> πὸ<sup>Prp</sup> πλευ<sup>N</sup> ράς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὤμους<sup>N</sup>  
arkadische unter und auch  
Arcadian under and also

[108] τανίκα<sup>Adv</sup> μαστίσ<sup>N</sup> δοιεν, ὅ<sup>Kon</sup> τε<sup>Kon</sup> κρέα<sup>N</sup> τυτθα<sup>AdjN</sup> πα<sup>N</sup> ρείη·<sup>N</sup>  
dann wenn geißelten, wenn kleine vorhanden seien·  
then they might whip, when small might be present·

[109] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>N</sup> λως<sup>Adv</sup> νεύ<sup>N</sup> σαις, κατὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χροά<sup>N</sup> πάντ<sup>AdjA</sup> ὀνύ<sup>N</sup> χεσσι<sup>N</sup>  
wenn aber anders nicktest, über zwar alles  
if but otherwise you might incline, down at least all

[110] δακνόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> Präm/P κνά<sup>N</sup> σαιο<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνί<sup>N</sup> δαиси<sup>N</sup> κα<sup>N</sup> θεύδοις,<sup>N</sup>  
gebissen werdend kratztest und in schliefest,  
being bitten you might scratch and in you might sleep,

[111] εἷς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦδω<sup>N</sup> νῶν μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὠρεσι<sup>N</sup> χεῖματι<sup>N</sup> μέσσω<sup>AdjD</sup>  
wärest aber in mittlerem  
you might be but at least in middle

[112] Ἔβρον<sup>N</sup> παρ<sup>Prp</sup> ποτα<sup>N</sup> μὸν τε<sup>N</sup> τραμμένος<sup>N</sup> PerM/P ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄρκτω,<sup>N</sup>  
an gewandt nahe  
by having been turned near

[113] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέ<sup>N</sup> ρει<sup>N</sup> πυμά<sup>N</sup> τοισι<sup>AdjD</sup> παρ<sup>Prp</sup> Αἰθιό<sup>N</sup> πεσσι<sup>N</sup> νο<sup>N</sup> μεύοις<sup>N</sup>  
im aber äußersten bei weidetest  
in but at the furthest beside herdsmen

[114] πέτρα ὑ<sup>Prp</sup> πο<sup>Prp</sup> Βλεμύ<sup>N</sup> ων, ὅθεν<sup>Adv</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> Νεῖλος ὁ<sup>N</sup> ρατός<sup>AdjN</sup>  
unter von woher nicht mehr sichtbar.  
under under whence no longer visible.

[115] ὕμμες<sup>N</sup> Pr ὁ<sup>Pt</sup> ὕετι<sup>N</sup> δος καὶ<sup>Kon</sup> Βυβλίδος<sup>N</sup> ἀδύ<sup>AdjA</sup> λι<sup>N</sup> πόντες<sup>N</sup> AorAkt  
ihr aber und süß verlassend  
you all but and sweet having left

[116] νᾶμα καὶ<sup>Kon</sup> Οἰκεῦν<sup>N</sup> τα, ξαν<sup>N</sup> θᾶς<sup>AdjG</sup> ἔδος<sup>N</sup> αἰπύ<sup>AdjA</sup> Δι<sup>N</sup> ὠνας,<sup>N</sup>  
und der blonden steilen  
and of blond steep

[117] ὧ<sup>N</sup> μά<sup>N</sup> λοισιν Ἔ<sup>N</sup> ρωτες ἐ<sup>N</sup> ρευθομέ<sup>N</sup> νοισιν<sup>N</sup> D Präm/P ὁ<sup>N</sup> μοῖοι,<sup>AdjN</sup>  
o errötend gleich,  
O being reddened like,

[118] βάλλετέ<sup>N</sup> μοι<sup>N</sup> D Pr τό<sup>N</sup> ξοισι<sup>N</sup> τὸν<sup>N</sup> ArtA ἡμερό<sup>N</sup> εντα<sup>AdjA</sup> φι<sup>N</sup> λῖνον,<sup>N</sup>  
schießt mir den begehrten würdigen  
shoot for me the the desirous

[119] βάλλετ', ἐ<sup>N</sup> πεί<sup>N</sup> Kon τὸν<sup>N</sup> ArtA ξεῖνον<sup>N</sup> AdjA ὁ<sup>N</sup> ArtN δύσμορος<sup>N</sup> AdjN οὐκ<sup>N</sup> Pt ἐλε<sup>N</sup> εἶ<sup>N</sup> μευ<sup>N</sup> G Pr  
schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.  
shoot, since the stranger the the ill fated not pities of me.

[120] καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>N</sup> Pt μὰν<sup>N</sup> Pt ἀπί<sup>N</sup> οιο<sup>N</sup> AdjN πε<sup>N</sup> παίτερος<sup>N</sup> AdjKmpN αἰ<sup>N</sup> ArtN δὲ<sup>N</sup> Pt γυ<sup>N</sup> ναῖκες<sup>N</sup>  
und in der Tat ja der Birne reifer, die aber  
and indeed at least of pear riper, the but

[121] "αἰαῖ" <sup>"ij"</sup> φαντὶ <sup>N PräAkt</sup> "Φι" λῖνε, τό <sup>ArtN</sup> τοι <sup>D Pr</sup> καλὸν <sup>AdjN</sup> ἄνθος ἀπορρεῖ." <sup>"weh" "alas" sagen they say das the dir to you schöne fair zerrinnt." flows away."</sup>

[122] μηκέτι <sup>Adv</sup> τοι <sup>D Pr</sup> φρουρέωμες ἐπὶ <sup>Prp</sup> προθύροις <sup>Α</sup> ρατε,

nicht mehr no more dir to you mögen wir wachen let us watch an upon

[123] μηδὲ <sup>Kon</sup> πόδας τρίβωμες· ὁ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄρθριος <sup>AdjN</sup> ἄλλον <sup>AdjA</sup> ἀλέκτωρ

und auch nicht nor reiben wir· let us wear· der the aber but frühzeitig of dawn andern another

[124] κοκκύζων <sup>N PräAkt</sup> νάρκαισιν ἀνιαραῖσι <sup>AdjD</sup> διδοίη,

krähend crowing beschwerlichen grievous möge geben, might give,

[125] εἷς <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> ταῦδε <sup>G Pr</sup> φέριστε <sup>AdjSupV</sup> μόλων ἀγχοίτο παλαίστρας,

einer one aber but von dieser of this Bester best würde gewürgt might be strangled

[126] ἄμμιν <sup>D Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀσυχία τε <sup>Pt</sup> μέλοι γράια τε <sup>Pt</sup> παρείη,

uns to us aber but und and liege am Herzen might be an object und and sei zugegen, might be present,

[127] ἅτις <sup>N Pr</sup> ἐπιφθύζοισα <sup>N PräAkt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> μὴ <sup>Pt</sup> καλὰ <sup>AdjA</sup> νόσφιν <sup>Adv</sup> ἐρύκοι.

welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.

[128] τόσσ' <sup>AdjA</sup> ἐφάμαν· ὁ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D Pr</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λαγωβόλον, ἀδύ <sup>AdjN</sup> γε λάσσας <sup>N AorAkt</sup>

so viel so much sagte ich· we said· der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed

[129] ὥς <sup>Kon</sup> πάρος, <sup>Adv</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> μοι σᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.

wie as zuvor, formerly, von out of gab he gave zu sein. to be.

[130] ὥ <sup>KonArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀποκλίνας <sup>N AorAkt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀριστερὰ <sup>AdjA</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> Πύξας

und der and the zwar at least abgebogen habend having turned aside nach upon links left die the nach upon

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐγώ <sup>N Pr</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Εὐκριτος ἐς <sup>Prp</sup> φρασιδάυω

schlug ein went aber but ich I und and auch also zu into

[132] στραφθέν <sup>τες N AorPas</sup> ὥ <sup>KonArtN</sup> καλὸς <sup>AdjN</sup> ἀμύντιχος ἐν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> βαθείαις <sup>AdjD</sup>

gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep

[133] ἀδείας <sup>AdjG</sup> σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες

lieblichen sweet legten wir uns we were laid

[134] ἐν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> νεοτμάτοις <sup>AdjD</sup> γεγαθότες <sup>N PerAkt</sup> οἶναρέοις <sup>AdjD</sup>

in in und and frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμὺν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ὕπερθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατὸς δονέοντο

viele many aber but über uns to us oben above entlang down wogten were shaking

[136] αἶγαι<sup>ροι</sup> πτελέαι<sup>τε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup></sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ

und-and- das the aber but nahe nearby heilige sacred

[137] Νυμφᾶν<sup>ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντροιο</sup> κατειβόμενον<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> κελάρυζε.

aus out of herab fließend trickling down murmelte. was murmuring.

[138] τοῖ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σκιαραῖς<sup>AdjD</sup> ὄροδαμνίσιν αἰθαλίῳ<sup>νες</sup>

die the aber but zu toward schattigen shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἔχον<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> πόνον· ἃ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅλο<sup>λυγῶν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup></sup>

schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one

[140] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυκνῇ<sup>ναῖσι<sup>AdjD</sup></sup> βάτων τρύζεσκεν ἃ<sup>κάνθαις</sup>

aus der Ferne from afar in in dichten thick plapperte kept murmuring

[141] αἶδον κόρυδοι καὶ<sup>Kon</sup> ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,

sangen were singing und and seufzte was moaning

[142] πωτῶν<sup>το</sup> ξουθαί<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πίδακας ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέλισσαι.

schwirren were flying gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ'<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὥσ<sup>δεν<sup>Adv</sup></sup> θερέος μάλα<sup>Adv</sup> πίουρος, ὥσδε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁπώρας.

alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὄχνη μὲν<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ποσσὶ, παρὰ<sup>Prp</sup> πλευραῖσι δέ<sup>Pt</sup> μάλα

zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δαψιλῆ<sup>ως<sup>Adv</sup></sup> ἀμύν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἐκὺλινδετο· τοῖ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκέχυντο

reichlich plentifully uns to us wälzte sich was rolling die the aber but hatten sich ergossen had been poured

[146] ὄρπακες βραβύλοισι<sup>AdjD</sup> καταβρίθοντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἔραζε<sup>Adv</sup>

schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden to the ground

[147] τετράετες<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλφιπαρ.

vier jährig four years aber but löste sich was loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες<sup>AdjN</sup> Παρνασίου<sup>AdjA</sup> αἶπος ἔχοισαι<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>

Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,



[149] ἄρά<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> πα<sup>Adv</sup> τοι<sup>Adv</sup> ὄνδε<sup>AdjA</sup> φό<sup>Adv</sup> λω<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> λαίνο<sup>AdjA</sup> ἄντρον<sup>N</sup>  
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es  
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ<sup>N</sup> ἦρα<sup>Adv</sup> κλῆ<sup>N</sup> γέ<sup>N</sup> ρων<sup>N</sup> ἐ<sup>Adv</sup> στήσατο<sup>V</sup> Χείρων<sup>N</sup>;  
 stellte auf  
 set up

[151] ἄρά<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> πα<sup>Adv</sup> τῇ<sup>N</sup> νον<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Adv</sup> νάπω<sup>N</sup>,  
 etwa wohl irgendwo jenen den den einst  
 then at least somewhere that the the once

[152] τὸν<sup>ArtA</sup> κρατε<sup>N</sup> ρὸν<sup>AdjA</sup> Πολύ<sup>N</sup> φαμον<sup>N</sup>, ὃς<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> ὥρεσι<sup>N</sup> νᾶας<sup>N</sup> ἐ<sup>Adv</sup> βαλλε<sup>N</sup>,  
 den the starken mighty der who warf,  
 the mighty was hurling,

[153] τοῖον<sup>AdjA</sup> νέκταρ<sup>N</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πεισε<sup>N</sup> κατ<sup>Adv</sup> Pr<sup>Pr</sup> αὐλία<sup>N</sup> ποσσὶ<sup>N</sup> χο<sup>N</sup> ρεῦσαι<sup>N</sup>,  
 solchen überredete über zu tanzen,  
 such he persuaded down to dance,

[154] οἷον<sup>AdjA</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πῶμα<sup>N</sup> δι<sup>N</sup> εκρανά<sup>N</sup> σατε<sup>N</sup> Νύμφαι<sup>N</sup>  
 welch ein ja damals mischtet  
 what sort indeed then you mixed

[155] βωμῷ<sup>N</sup> παρ<sup>Prp</sup> Δά<sup>N</sup> ματρος<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup> λωάδος<sup>N</sup>, ἅς<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σωρῷ<sup>N</sup>  
 bei der Tenne; deren auf  
 beside of threshing floor; of whom upon

[156] αὖθις<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> γῶ<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> πά<sup>N</sup> ξαιμι<sup>N</sup> μέ<sup>N</sup> γα<sup>AdjA</sup> πτύον<sup>N</sup>, ἃ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>N</sup> λάσσαι<sup>N</sup>  
 wieder ich möchte befestigen groß great die the aber lacht  
 again I might fix I might fix great the but to laugh

[157] δράγματα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μά<sup>N</sup> κωνας<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Pr<sup>Pr</sup> ἀμφοτέ<sup>N</sup> ραισιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>Adv</sup> χοισα<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> Ἀκτ<sup>N</sup>  
 und in beiden haltend.  
 and in in both having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ<sup>ArtD</sup> χαρίεντι<sup>AdjD</sup> συνήντετο<sup>V</sup> βουκολέοντι<sup>D</sup> Pr<sup>Pr</sup> Ἀκτ<sup>N</sup>  
 dem anmutigen begegnete Vieh hütend  
 the graceful met with herding

[2] μᾶλα νέμων<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> ὥς<sup>Kon</sup> φαντί<sup>N</sup>, κατ<sup>Adv</sup> Pr<sup>Pr</sup> ὥρεα μακρὰ<sup>AdjA</sup> Μενάλκας<sup>N</sup>.  
 weidend, wie sagen sie, entlang lange  
 pasturing, as they say, down along long

[3] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> τῷ<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> ἦσθην<sup>N</sup> πυρροτρίχω<sup>N</sup>, ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> ἀνάβω<sup>N</sup>, Ἀκτ<sup>N</sup>  
 beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen,  
 both the two indeed were red haired, both full grown,

[4] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> συρίσδεν<sup>N</sup> δεδαμμένω<sup>N</sup>, Du<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> αἰίδεν<sup>N</sup>.  
 beide pfeifen kund seiend, beide singen.  
 both to pipe having learned, both to sing.

[5] **πρᾶτος**<sup>AdjN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὥν**<sup>Pt</sup> **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **Δάφνιν** **ιδῶν**<sup>N</sup> **ἀγόρευε** **Μενάλκας**<sup>AorSAkt</sup>  
 zuerst aber nun zu gesehen habend redete  
 first but then toward having seen was speaking

[6] **"μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι**<sup>D</sup> **ἄεισαι;**<sup>Pr</sup>  
 "brüllen sieh zu willst mir singen;  
 "bellow overseer you desire to me to sing;

[7] **φαμί** **τὸν**<sup>A</sup> **νικασεῖν, ὅσσον**<sup>A</sup> **θέλω αὐτὸς**<sup>N</sup> **ἄειδων.**<sup>N</sup> **PräAkt**  
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."  
 I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **Δάφνις τοιῷδ**<sup>AdjD</sup> **ἀπαμείβετο μύθῳ**<sup>AorSAkt</sup>  
 ihn aber nun und der mit solchem erwiderte  
 him but then and the such was answering

[9] **"ποιμὴν εἰροπόκων**<sup>AdjG</sup> **οἷων συριγκτὰ Μενάλκα,**  
 woll tragend er  
 of wool fleeced

[10] **οὐποτε**<sup>Adv</sup> **νικασεῖς** **μ'**<sup>A</sup> **οὐδ'**<sup>KonPt</sup> **εἴ**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A</sup> **πάθοις** **τύγ'**<sup>N</sup> **ἄειδων.**<sup>N</sup> **PräAkt**  
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."  
 never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] **χρήσδεις ὧν**<sup>G</sup> **ἔσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;**  
 begehrest was zu erblicken; begehrest hin zulegen  
 you desire of what to see; you desire to set down

[12] **χρήσδω τοῦτ'**<sup>A</sup> **ἔσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.**  
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen  
 I desire this to see, I desire to set down

[13] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τίνα**<sup>A</sup> **θησεύμεσθ', ὅτις**<sup>N</sup> **ἅμιν**<sup>D</sup> **ἄρκιος**<sup>AdjN</sup> **εἴη;**  
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;  
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] **μόσχον ἐγὼ**<sup>N</sup> **θησῶ** **τὸν**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θεὸς ἰσομάτορα**<sup>AdjA</sup> **ἀμνόν.**  
 ich werde setzen du aber setze gleich alten  
 I I will set you but set equal in value

[15] **οὐ**<sup>Pt</sup> **θησῶ** **ποκα**<sup>Adv</sup> **ἀμνόν, ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **χαλεπὸς**<sup>AdjN</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πατήρ μου**<sup>G</sup> **μευ**<sup>Pr</sup>  
 nicht werde setzen jemals da streng der mein  
 not I will set once since harsh the of me

[16] **χὰ**<sup>KonArtN</sup> **μάτηρ, τὰ**<sup>ArtA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μᾶλα ποθέσπερα**<sup>Adv</sup> **πάντ'**<sup>A</sup> **ἀριθμεῦντι.**  
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide.  
 and the the but late evening all they count.

[17] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τί**<sup>A</sup> **μὰν**<sup>Pt</sup> **θησεῖς; τί**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **πλέον**<sup>AdjNKmp</sup> **ἐξεῖ** **ὁ**<sup>ArtN</sup> **νικῶν;**<sup>N</sup> **PräAkt**  
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;  
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] **σύριγγ' ἃν**<sup>A</sup> **ἐπόησα** **καλὰν**<sup>AdjA</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup> **ἐννεάφωννον,**<sup>AdjA</sup>  
 die machte ich schöne ich neun stimmige,  
 which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν,<sup>A PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν,<sup>Adv</sup>  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,  
 white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν<sup>A Pr</sup> καθεῖην, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πατρὸς οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.  
 diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.  
 this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D Pr</sup> κήγῳ<sup>KonN Pr</sup> σύριγγ' ἔχω ἑννεάφωννον.<sup>AdjA</sup>  
 wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.  
 truly at least indeed and I I have nine toned.

[22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν,<sup>A PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν.<sup>Adv</sup>  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.  
 white having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν<sup>Adv</sup> νιν<sup>A Pr</sup> συνέπαξ'. ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον ἀλγέω  
 kürzlich ihn zusammenfügte ich noch und den schmerze ich  
 formerly him it I put together still and the I ache

[24] τοῦτον,<sup>A Pr</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κάλαμός με<sup>A Pr</sup> διασχισθεὶς<sup>N AorPas</sup> διέτμαξεν.  
 diesen, weil mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.  
 this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ἄμμε<sup>A Pr</sup> κρινεῖ; τίς<sup>N Pr</sup> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἀμέων;<sup>G Pr</sup>  
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;  
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τήνον<sup>A Pr</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἢν<sup>Kon</sup> καλέσωμες;  
 jenen wie hier den wenn riefen wir;  
 that how here the the if we may call;

[27] ᾧ<sup>D Pr</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις ὁ<sup>ArtN</sup> κύων ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ.  
 dem zu den der der scheckige bellt.  
 to whom toward the the the white spotted barks.

[28] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄυσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.  
 und die zwar riefen, der aber kam zu hören.  
 and the indeed shouted, the but came to hear.

[29] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄειδον, ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
 und die zwar sangen, der aber wollte richten.  
 and the indeed were singing, the but was willing to judge.

[30] πρᾶτος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> ἄειδε λαχὼν<sup>N AorSAkt</sup> ἰυκτὰ Μενάλκας,  
 zuerst aber nun sang durch Los erwählt  
 first but then was singing having obtained by lot

[31] εἶτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίαν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε Δάφνης ἀοιδάν.  
 dann aber wechselseitig nahm auf  
 then but responsive was taking up

[32] βουκολικάν<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.<sup>AdjN</sup>  
 bukolischen so aber begann zuerst.  
 bucolic thus but began first.

[33] Ἄγκεα καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος, αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A Pr</sup> Μενάλκας  
und göttlich es wenn etwas  
and divine if anything

[34] πῆποχ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς προσφιλὲς<sup>AdjA</sup> ἔσε μέλος,  
jemals der lieb es  
ever the dear sang  
sang

[35] βόσκοιτ' ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας· ἢν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐνθη<sup>Adv</sup>  
weidet ihr möget aus die wenn aber einst sei  
may you feed out of the if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων<sup>N PräAkt</sup> δαμάλας, μηδὲν<sup>A Pr</sup> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.  
habend nichts weniger habe er.  
having nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι, γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν, αἶπερ<sup>Kon</sup> ὁμοῖον<sup>AdjA</sup>  
und süße wenn denn ähnlichen  
and sweet if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,  
musiziert den  
makes music to the

[39] τοῦτο<sup>N Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον πιαίνετε· κῆν<sup>Kon</sup> τι<sup>A Pr</sup> Μενάλκας  
dieser this der mästet· und wenn etwas  
this the fatten· and if anything

[40] τεῖδ<sup>Adv</sup> ἀγάγη, χαίρων<sup>N PräAkt</sup> ἄφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A Pr</sup> νέμοι.  
hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.  
hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἐνθ<sup>Adv</sup> οἷς, ἐνθ<sup>Adv</sup> αἶγες διδυματόκοι, ἐνθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι  
dort dort zwillings gebärende, dort  
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ<sup>Kon</sup> δρύες ὑψίτεραι,<sup>AdjN</sup>  
füllen, und hoch ragende,  
fill, and highest,

[43] ἐνθ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort der schöne schreitet wenn aber wohl fort ginge,  
there the fair goes if but at least he may depart,

[44] ὡ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.  
und der trocken dortig und die  
and the dry there and the

[45] παντᾶ<sup>Adv</sup> ἔαρ, παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί, παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος  
überall überall aber überall aber  
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,  
wimmeln, und die Junge nährt sich,  
are full, and the new is fed,

[47] ἐν<sup>Adv</sup> θ<sup>ArtN</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> παῖς ἐπινίσσεται· αἱ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort die schöne kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,  
there the fair alights· if but at least he may depart,

[48] χῶ<sup>KonArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βῶς βόσκων<sup>N</sup> χαί<sup>KonArtN</sup> βόες αὐότεραι.<sup>AdjN</sup>  
und der die the weidend und die selbst ständige.  
and the the feeding and the themselves.

[49] ὧ<sup>ij</sup> τράγε, τᾶν<sup>ArtG</sup> λευκᾶν<sup>AdjG</sup> αἰγῶν ἄνερ, ὧ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βάθος ὕλας  
o der weißen der du  
O of the white to whom

[50] μυρίον<sup>AdjN</sup> (ὧ<sup>ij</sup> σιμαῖ<sup>AdjV</sup> δεῦτ<sup>Adv</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ἔριφοι· )  
zahllos, (o stumpf nasige her auf  
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν<sup>Prp</sup> τήνῳ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἴθ<sup>ij</sup> ὧ<sup>ij</sup> κόλε καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· Μίλων,  
in in jener denn jener· geh o und sage·  
in in there for that one· go O and say·

[52] ὁ<sup>ArtN</sup> Πρωτεὺς φώκας καὶ<sup>Kon</sup> θεὸς ὧν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔνεμε.  
der und seiend hütete.  
the and being was herding.

[53] μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γὰν Πέλοπος, μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> χρύσεια<sup>AdjA</sup> τάλαντα  
nicht möge mir nicht mögen mir gold ene  
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μὴδὲ<sup>KonPt</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θέειν ἀνέμων·  
sei zu haben, noch auch voran rennen  
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ τᾷδ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἄσομαι, ἀγκὰς<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τυ, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend  
but under the this I will sing, in arms holding dich,  
you,

[56] σύννομα<sup>Adv</sup> μᾶλ<sup>Adv</sup> ἔσορῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελᾶν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in  
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν<sup>Pt</sup> χειμῶν φοβερὸν<sup>AdjN</sup> κακόν, ὕδασι δ<sup>Pt</sup> αὐχμός,  
zwar furchtbar es aber  
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ<sup>Pt</sup> ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Kon</sup> λίνα,  
aber den Ländlichen aber  
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δὲ<sup>Pt</sup> παρθενικᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjG</sup> πόθος. ὧ<sup>ij</sup> πάτερ ὧ<sup>ij</sup> Ζεῦ,  
aber jungfräulich er zart er o o  
but of maidenly soft O O

[60] οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἠράσθην· καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γυναικοφίλας.<sup>AdjN</sup>  
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.  
not alone I was in love· and you woman loving.

[61] ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> δι<sup>Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῖδες ᾄεσαν·  
diese these zwar indeed nun then durch antiphonal er of alternate die the sang· sang·

[62] τὰν<sup>ArtA</sup> πυμάταν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥδαν οὕτως<sup>Adv</sup> ἐξῆρχε Μενάλκας·  
den the letzten last aber but so thus begann was leading off

[63] Φεῖδευ τᾶν<sup>ArtG</sup> ἐρίφων, φεῖδευ λύκε τᾶν<sup>ArtG</sup> τοκάδων μευ,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
schone spare der of the schöne spare der of the meiner, of me,

[64] μῆδ<sup>KonPt</sup> ἀδίκει μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> μικκός<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω·  
und nicht nor unrecht tu mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.

[65] ὦ<sup>ij</sup> Λάμπουρε κύον, οὕτω<sup>Adv</sup> βαθύς<sup>AdjN</sup> ὕπνος ἔχει τυ;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
o O so so tief deep hält holds dich; you;

[66] οὐ<sup>Pt</sup> χρή κοιμᾶσθαι βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ νέμοντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
nicht ziemt schlafen zu tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταί<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οἷες, μῆδ<sup>Kon</sup> ὑμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι  
die the aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated

[68] ποίας· οὐτί<sup>Pt</sup> καμείσθ', ὅκκ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φύηται·  
gar nicht not at all werdet ermüden, you will grow weary, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,<sup>AdjN</sup>  
weidet weidet euch weidet euch, die the aber but füllt fill alle, all of you,

[70] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὥρνες ἔχωντι, τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταλάρως ἀποθῶμαι·  
damit so that das the zwar indeed haben mögen, they may have, das the aber but in into weg lege ich. I may put away.

[71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνις λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ' αἰδεῖν·  
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen· to sing·

[72] κῆμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶντρω σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα ἐχθές<sup>Adv</sup> ἰδοῖσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας παρελᾶντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἤμεν ἔφασκεν·  
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie· she kept saying·

[74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> λόγον ἐκρίθην ἀπο,<sup>Adv</sup> τῷμπικρον<sup>AdjN</sup> αὐτᾶ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wahrlich auch nicht nor wurde ich ab getrennt ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N AorSAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν εἶρπον.  
 aber hinab geblickt habend die unsre ging ich.  
 but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ<sup>AdjN</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> φωνὰ τὰς<sup>ArtG</sup> πόρτιος, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα.  
 liebe die der  
 sweet the of the süß der  
 the the

[77] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς.  
 süß aber und der  
 sweet but and the tönt, süß aber und die  
 pipes, sweet but and the

[78] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ρέον<sup>A PräAkt</sup> αἰθριοκοιτεῖν.  
 süß aber des  
 sweet but of the bei fließend im Freien schlafen.  
 the the beside flowing open sky sleep.

[79] τᾷ<sup>ArtD</sup> δρυὶ ται<sup>ArtN</sup> βάλανοι κόσμος, τᾷ<sup>ArtD</sup> μαλίδι μᾶλα,  
 der die  
 to the the dem  
 the to the

[80] τᾷ<sup>ArtD</sup> βοὶ δ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> μόσχος, τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ αἱ<sup>ArtN</sup> βόες αὐταί.<sup>N Pr</sup>  
 der aber das  
 to the but the dem die selbst.  
 the the to the the themselves.

[81] ὣς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> παῖδες ᾤσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ὥδ<sup>Adv</sup> ἀγόρευεν.  
 so die sangen, der aber so redete.  
 thus the sang, the but thus was speaking.

[82] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τι<sup>N Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> στόμα τευ<sup>G Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὦ<sup>ij</sup> Δάφνι φωνά.  
 süß etwas der  
 sweet somewhat the dein und begehrenswert o  
 of you and desirable O

[83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένῳ<sup>D PräM/P</sup> τευ<sup>G Pr</sup> ἀκουέμεν ἢ<sup>Kon</sup> μέλι λείχειν.  
 besser dem Singenden dein zu hören als lecken.  
 better to the singing of you to hear than to lick.

[84] λάζεο τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ<sup>Pt</sup> αἰείδων.<sup>N PräAkt</sup>  
 nimm an die siegest du denn singend.  
 take hold the you won for singing.

[85] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup> λῆς με<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> αἰπολέοντα<sup>A PräAkt</sup> διδάξει,  
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,  
 if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν<sup>A Pr</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> δίδακτρά τοι<sup>D Pr</sup> αἶγα,  
 jene die mitylänsche werde ich geben die dir  
 that the mitra cap I will give the to you

[87] ἅτις<sup>N Pr</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα πληροῖ.  
 die welche über stets den füllt.  
 which over always the fills.

[88] ὣς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς ἐχάρη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε  
 so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er  
 thus indeed the was gladdened and and leaped up and clapped

[89]	νικάσας, <sup>N</sup> gesiegt habend, having won,	οὕτως <sup>Adv</sup> so thus	ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu upon	ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.	möge springen. he might leap.	
[90]	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κατεσμήχθη wurde er versengt was scorched	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀνετράπετο wurde er umgeworfen was turned back	φρένα λύπα
[91]	ἄτερος, <sup>N</sup> der andere, the other,	οὕτω <sup>Adv</sup> so so	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	νύμφα γαμεθεῖς <sup>N</sup> verheiratet worden seiend having been married	ἄκάχοιτο.	möge betrübt sein. might be vexed.
[92]	κῆκ <sup>KonPrp</sup> und aus and from	τούτῳ <sup>D</sup> diesem this	πρῶτος <sup>AdjN</sup> erster first	παρὰ <sup>Prp</sup> bei among	ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,	wurde, became,
[93]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	Νύμφαν ἄκρηβος <sup>AdjN</sup> genau exact	ἔων <sup>N</sup> seiend being	ἔτι <sup>Adv</sup> noch yet	Ναῖδα γάμεν.	heiratete er. he married.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι	ἄζευ	Δάφνι,	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὥδ᾽	ἄρχευ	πρῶτος,	AdjN			
	bucolicere herd sing		du you	aber but		beginne begin		erster, first,				
[2]	ὥδ᾽	ἄρχευ	Δάφνι,	συ	ναψάσθω	δὲ <sup>Pt</sup>	Με	νάλκας,				
		beginne begin		verbinde sich let be joined	aber but							
[3]	μόσχω	βουσὶν	ὕφέντες,	ὑ	πὸ <sup>Prp</sup>	στεί	ῥαῖσι	δὲ <sup>Pt</sup>	ταύρω.			
			unter geführt habend, having put under,	unter under		unfruchtbaren barren cows	aber but					
[4]	χοὶ	μὲν <sup>Pt</sup>	ἅμα <sup>Adv</sup>	βόσκειντο	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	φύλ	λοῖσι	πλα	νῶντο		
	und die the	zwar indeed	zusammen together	würden weiden might graze	und and	in in				würden umher irren were wandering		
[5]	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄ	τιμαγε	λεῦντες,	ἐ	μὴν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	βουκολι	ἄζευ		
	nichts nothing		entehrend die Herde- dishonoring the herd-		mir for me	aber but		du you	bucolicere herd sing			
[6]	ἐκτόθεν,	ἄλλωθεν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πο	τικρί	νοῖτο	Με	νάλκας.				
	von außen, from outside,	von anderswo from elsewhere	aber but	möge er antworten might lean toward								
[7]	ἄδῳ <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἅ <sup>ArtN</sup>	μόσχος	γα	ρύεται,	ἄδῳ <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἅ <sup>KonArtN</sup>	βοῦς,		
	süß sweet	zwar indeed	die the		tönt, pipes,		süß sweet	aber but	und die and the			
[8]	ἄδῳ <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἅ <sup>KonArtN</sup>	σῶ	ριγξ	χῶ <sup>KonArtN</sup>	βουκόλος,	ἄδῳ <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κῆγών.	KonN	Pr
	süß sweet	aber but	und die and the			und der and the		süß sweet	aber but	und ich. and I.		



[9] ἔστι δὲ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρ<sup>·Prp</sup> ὕδωρ ψυχρὸν<sup>AdjA</sup> στιβάς, ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νείνασται  
 ist there aber mir to me bei kalt cool in aber sind auf geschichtet  
 are set

[10] λευκᾶν<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δαμαλᾶν καλὰ<sup>AdjA</sup> δέρματα, τὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπάσας<sup>AdjA</sup>  
 weiß er of white aus out of schöne fair die which mir to me alle all

[11] λιψ κόμαρον τρωγοίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σκοπιᾶς ἐτίναξε.  
 abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab. shook down.

[12] τῷ<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεῖρευς φρύγοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόσσον<sup>AdjA</sup> μελεδαίνω,  
 des daher aber Brennens of burning ich I so viel so much Sorge, I care,

[13] ὅσσον<sup>AdjA</sup> ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ<sup>Kon</sup> ματρὸς ἀκούειν.  
 so viel as much as liebend zwei loving und and hören zu. to hear.

[14] οὕτως<sup>Adv</sup> Δάφνις ᾗεισεν ἐμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὕτως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μενάλκας.  
 so thus sang sang mir, to me, so thus aber but

[15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμά<sup>AdjN</sup> κῆγῳ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον ἐνοικέω  
 mein, mine, und ich and I schöne fair bewohne I inhabit

[16] κοίλαις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέτραισιν· ἔχω δὲ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅσσ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ὀνείρῳ  
 hohlen in hollow in habe aber dir to you as many things in in

[17] φαίνονται, πολλὰς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἷς, πολλὰς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χιμαίρας,  
 erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but

[18] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> κεφαλᾷ καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ποσὶ κῶεα κεῖται.  
 deren of which mir to me bei by und and bei by liegt. lies.

[19] ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ δὲ<sup>Pt</sup> δρυῖν<sup>AdjD</sup> χόρι· α ζεῖ, ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ δ<sup>Pt</sup> αὔραι<sup>AdjN</sup>  
 in in aber but eichen holzen oaken siedet, boils, in in aber but trockene again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχω δὲ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδ<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥραν  
 des Winters of wintering· habe aber dir ja auch nicht not so viel as much

[21] χεῖματος ἢ<sup>Kon</sup> νωδὸς<sup>AdjN</sup> καρύων ἀμύλοιο παρόντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
 oder or tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπεπλατάγησα καὶ<sup>Kon</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δῶρον ἔδωκα,  
 denen to them zwar indeed klapperte ich I clapped und and sofort at once gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν<sup>Pt</sup> κορύναν, τάν<sup>ArtA</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατρός ἔτρεφεν ἀγρός,  
 zwar indeed die which mir to me was nourishing

[24] αὐτοφυῆ, <sup>AdjA</sup> τάν<sup>ArtA</sup> οὐδ<sup>·Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> μωμάσατο τέκτων,  
 selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed

[25] τήνῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> στρόμβω καλόν<sup>AdjA</sup> ὄστρακον, ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρέας αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 jenem to that one aber but schöne fair woran with which selbst my self

[26] σιτή<sup>·</sup>θην πέτραισιν ἐν<sup>Prp</sup> Ἰκαρίαισι<sup>AdjD</sup> δοκέουσας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 wurde genährt I was fed in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,

[27] πέντε<sup>Adj</sup> ταμῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> πέντ<sup>·Adj</sup> οὓσιν<sup>·</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐγκαναχίσαστο κόχλῳ.  
 fünf five geschnitten habend having cut fünf five der the aber but dröhnte resounded

[28] Βουκολικαί<sup>AdjN</sup> Μοῖσαι μάλα<sup>Adv</sup> χαίρετε, φαίνετε δ<sup>·Pt</sup> ὥδās,  
 bukolische Bucolic sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but

[29] τās<sup>ArtA</sup> ποκ<sup>·Adv</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήνοισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄεισα νομεῦσι,  
 die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend being present sang ich I sang

[30] μηκέτ<sup>·Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα<sup>AdjA</sup> φύσω.  
 nicht mehr no longer auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν<sup>Pt</sup> τέττιγι φίλος, <sup>AdjN</sup> μύρμακι δέ<sup>Pt</sup> μύρμαξ,  
 zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] Ἰρηκες δ<sup>·Pt</sup> ἱρηξιν, ἐμὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖσα καὶ<sup>Kon</sup> ὥδά.  
 aber but mir to me aber auch and und and

[33] τās<sup>ArtG</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πās<sup>AdjN</sup> εἴη πλεῖος<sup>AdjN</sup> δόμος. οὔτε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕπνος  
 deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full weder neither denn for

[34] οὔτ<sup>·Pt</sup> ἔαρ ἑξαπίναν<sup>Adv</sup> γλυκερώτερον, <sup>AdjKmpN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> μελίσσαις  
 noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor

[35] ἄνθεα· τόσσον<sup>AdjA</sup> ἐμὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μοῖσαι φίλαι. <sup>AdjN</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὁρεῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
 so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>·Pt</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> ποτὶ δαλήσατο Κίρκη.  
 sich freuen, to rejoice, die those aber but gar nicht not at all entzündete did inflame